



বাংলা ও ২২টি ক্ষুদ্র নৃ-গোষ্ঠীর ভাষায়

বঙ্গবন্ধুর

এই মার্চের ঐতিহাসিক ভাষণ



পরিকল্পনায় ও প্রকাশনায়:

SIL International Bangladesh



SIL International Bangladesh

মূল পরিকল্পনাকারী:

কর্নেলিউশ টুডু

কান্ট্রি ডিরেক্টর

এসআইএল ইন্টারন্যাশনাল বাংলাদেশ

সম্পাদনায়:

কর্নেলিউশ টুডু (কান্ট্রি ডিরেক্টর)

আলপনা জয়ন্তী কুজুর (টিম লিডার - টিএ্যাভসি)

ডনি গোমেজ (অফিসার - টিএ্যাভসি)

কৃতজ্ঞতা স্বীকার

মার্কাস সারেন (প্রজেক্ট লিডার - সম্প্রীতি)

নিকোলাস মুরমু (এরিয়া ম্যানেজার - সম্প্রীতি)

প্রচ্ছদ ও গ্রাফিক্স ডিজাইন

ডনি গোমেজ (অফিসার - টিএ্যাভসি)

প্রকাশনায়:

এসআইএল ইন্টারন্যাশনাল বাংলাদেশ

প্রকাশকাল:

১৪ ডিসেম্বর ২০২১ খ্রীস্টাব্দ

উৎসর্গ

মাতৃভাষা ও সংস্কৃতি রক্ষার্থে যারা অবদান রেখেছেন, শহীদ হয়েছেন
এবং নিরলসভাবে কাজ করে যাচ্ছেন।



SIL International Bangladesh

মুখবন্ধ

আমার ভাষা, আমার পরিচয়। একটি জনগোষ্ঠীর মাতৃভাষা হলো তার পরিচয়, সংস্কৃতি, ইতিহাস, ঐতিহ্য এবং অহংকার। এই ভাষাতেই প্রথম নিজেকে প্রকাশ করতে শিখি। গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার ১৯ই মার্চ, ২০১৯ খ্রীষ্টাব্দে এক প্রজ্ঞাপনের মাধ্যমে বাংলাদেশের মোট ৫০টি বিভিন্ন ক্ষুদ্র-নৃ গোষ্ঠীকে স্বীকৃতি দিয়েছেন। এই জনগোষ্ঠীর প্রায় প্রত্যেকেরই নিজস্ব ভাষা ও সংস্কৃতি রয়েছে। অনেকের নিজস্ব লিখিত রূপ ও বানানরীতি রয়েছে। অনেকের মাতৃভাষায় গল্প বই, ছড়া বই, বিভিন্ন শিক্ষা উপকরণ, বিভিন্ন ধরনের লেখা ও প্রকাশনা রয়েছে। উল্লেখ্য যে, কিছু কিছু ভাষা একাধিক আদিবাসী জনগোষ্ঠীর মধ্যে ব্যবহৃত হয়। আবার কিছু কিছু ভাষার মধ্যে যথেষ্ট মিলও রয়েছে। এই ভাষা রক্ষা, সংরক্ষণ ও যত্নে এসআইএল ইন্টারন্যাশনাল বাংলাদেশ (SIL International Bangladesh) নিরন্তর কাজ করে যাচ্ছে।

বাংলাদেশ ও সমগ্র বাঙ্গালী জাতি ২০২০-২০২১ খ্রীষ্টাব্দে মুজিব বর্ষ হিসাবে পালন করছি। সেই সঙ্গে বাংলাদেশ স্বাধীনতার ৫০ বছর পূর্তি উপলক্ষে সুবর্ণ জয়ন্তী পালন করছি। এই স্বাধীনতা যুদ্ধে বঙ্গবন্ধুর ৭ই মার্চ এর ভাষণকে বলা হয় মুক্তিযুদ্ধের প্রারম্ভিক দিক নির্দেশনা। এই ভাষণ একটি ঐতিহাসিক দলিল। বাংলাদেশের জাতির জনক বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমানের জন্মশতবার্ষিকী এবং মহান স্বাধীনতার সুবর্ণ জয়ন্তী উপলক্ষে এসআইএল ইন্টারন্যাশনাল বাংলাদেশ (SIL International Bangladesh) এই ঐতিহাসিক দলিলটিকে প্রায় ২২টি ভাষায় অনুবাদ করেছে। আশা করি, বিভিন্ন ভাষায় অনুবাদিত এই ঐতিহাসিক দলিলটি আদিবাসী জনগোষ্ঠীদের নিজ নিজ ভাষা রক্ষা, সংরক্ষণ এবং বৈচিত্র্যতা ধরে রাখতে আরো উদ্বুদ্ধ, উৎসাহিত ও যত্নবান করবে।

আদিবাসী জনগোষ্ঠীর এই মায়ের ভাষাকে রক্ষার জন্য সরকারী ও বেসরকারীভাবে জাতীয় ও স্থানীয় পর্যায়ে সমন্বিত পরিকল্পনা, আন্তরিকতা এবং কার্যকরী পদক্ষেপ নেওয়া প্রয়োজন। তবেই এই ভাষাগুলিকে হারিয়ে যাওয়া থেকে আমরা রক্ষা করতে পারবো।

এই অনুবাদ কাজে যারা আমাদেরকে সাহায্য ও সহায়তা প্রদান করেছেন তাদের প্রত্যেকে জানাই অশেষ ধন্যবাদ ও কৃতজ্ঞতা।

কর্নেলিউশ টুডু

কান্ট্রি ডিরেক্টর

এসআইএল ইন্টারন্যাশনাল বাংলাদেশ



SIL International Bangladesh

সূচীপত্র

বাংলা পৃষ্ঠা ০১
ইংরেজী পৃষ্ঠা ১০৮

ক্রমিক নং	ক্ষুদ্র নৃ-গোষ্ঠী	পৃষ্ঠা
০১	বম	০৫
০২	বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী	১১
০৩	চাকমা	১৫
০৪	গারো	১৯
০৫	হাজং	২৫
০৬	খাসিয়া	২৯
০৭	খিয়াং	৩৪
০৮	কোচ	৪০
০৯	কোল	৪৪
১০	লুসাই	৪৯
১১	মাহালী	৫৪
১২	মেইতে মণিপুরী	৫৯
১৩	শো	৬৩
১৪	মুন্ডা	৬৮
১৫	ওরাওঁ - কুড়ুম্ফ	৭৩
১৬	ওরাওঁ - সাদ্রী	৭৭
১৭	পাহাড়ী	৮১
১৮	পাংখোয়া	৮৫
২৯	সাঁওতাল	৯০
২০	তঞ্চঙ্গ্যা	৯৫
২১	ত্রিপুরা	৯৮
২২	কোডা	১০৪



SIL International Bangladesh



বাংলা



জাতির পিতা বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমান-এর ৭ই মার্চের ঐতিহাসিক ভাষণ

আজ দুঃখ ভারাক্রান্ত মন নিয়ে আপনাদের সামনে হাজির হয়েছি। আপনারা সবই জানেন এবং বুঝেন। আমরা আমাদের জীবন দিয়ে চেষ্টা করেছি। কিন্তু দুঃখের বিষয়, আজ ঢাকা, চট্টগ্রাম, খুলনা, রাজশাহী, রংপুরে আমার ভাইয়ের রক্তে রাজপথ রঞ্জিত হয়েছে।

আজ বাংলার মানুষ মুক্তি চায়, বাংলার মানুষ বাঁচতে চায়, বাংলার মানুষ তার অধিকার চায়। কি অন্যায় করেছিলাম, নির্বাচনে বাংলাদেশের মানুষ সম্পূর্ণভাবে আমাকে আওয়ামী লীগকে ভোট দেন। আমাদের ন্যাশনাল এসেম্বলী বসবে, আমরা সেখানে শাসনতন্ত্র তৈয়ার করবো এবং এই দেশকে আমরা গড়ে তুলবো, এদেশের মানুষ অর্থনৈতিক, রাজনৈতিক ও সাংস্কৃতিক মুক্তি পাবে। কিন্তু দুঃখের বিষয়, আজ দুঃখের সঙ্গে বলতে হয়, তেইশ বৎসরের করুণ ইতিহাস বাংলার অত্যাচারের, বাংলার মানুষের রক্তের ইতিহাস। তেইশ বৎসরের ইতিহাস মুর্মূষু নরনারীর আতর্নাদের ইতিহাস; বাঙলার ইতিহাস এদেশের মানুষের রক্ত দিয়ে রাজপথ রঞ্জিত করার ইতিহাস। ১৯৫২ সালে রক্ত দিয়েছি। ১৯৫৪ সালে নির্বাচনে জয়লাভ করেও আমরা গদিতে বসতে পারি নাই। ১৯৫৮ সালে আইয়ুব খান মার্শাল ল' জারি করে দশ বৎসর পর্যন্ত আমাদের গোলাম করে রেখেছে। ১৯৬৬ সালে ছয়দফা আন্দোলনে ৭ই জুনে আমার ছেলের গুলি করে হত্যা করা হয়েছে। ১৯৬৯-এর আন্দোলনে আইয়ুব খানের পতন হওয়ার পর যখন ইয়াহিয়া খান সাহেব সরকার নিলেন, তিনি বললেন, দেশে শাসনতন্ত্র দেবেন, গণতন্ত্র দেবেন। আমরা মেনে নিলাম।

তারপরে অনেক ইতিহাস হয়ে গেল, নির্বাচন হলো। আমি প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খান সাহেবের সঙ্গে দেখা করেছি। আমি, শুধু বাংলার নয়, পাকিস্তানের মেজরিটি পার্টির নেতা হিসাবে তাকে অনুরোধ করলাম, ১৫ই ফেব্রুয়ারি তারিখে আপনি জাতীয় পরিষদের অধিবেশন দেন। তিনি আমার কথা রাখলেন না, তিনি রাখলেন ভুট্টো সাহেবের কথা। তিনি বললেন, প্রথম সপ্তাহে মার্চ মাসে হবে। আমরা বললাম, ঠিক আছে, আমরা এসেম্বলীতে বসবো। আমি বললাম, এসেম্বলীর মধ্যে আলোচনা করবো; এমনকি আমি এ পর্যন্ত বললাম, যদি কেউ ন্যায্য কথা বলে, আমরা সংখ্যায় বেশি হলেও, একজনও যদি সে হয়, তার ন্যায্য কথা আমরা মেনে নেব।



বাংলা



জনাব ভুট্টো সাহেব এখানে এসেছিলেন, আলোচনা করলেন। বলে গেলেন যে, আলোচনার দরজা বন্ধ না, আরও আলোচনা হবে। তারপর অন্যান্য নেতৃবৃন্দের সঙ্গে আলাপ করলাম, আপনারা আসুন বসুন, আমরা আলাপ করে শাসনতন্ত্র তৈয়ার করি। তিনি বললেন, পশ্চিম পাকিস্তানের মেম্বাররা যদি এখানে আসেন, তাহলে কসাইখানা হবে এসেম্বলী। তিনি বললেন, যে যাবে তাকে মেরে ফেলে দেওয়া হবে। যদি কেউ এসেম্বলীতে আসে তাহলে পেশোয়ার থেকে করাচী পর্যন্ত দোকান জোর করে বন্ধ করা হবে। আমি বললাম, এসেম্বলী চলবে। তারপর হঠাৎ ১ তারিখে এসেম্বলী বন্ধ করে দেওয়া হলো।

ইয়াহিয়া খান সাহেব প্রেসিডেন্ট হিসাবে এসেম্বলী ডেকেছিলেন। আমি বললাম যে, আমি যাবো। ভুট্টো সাহেব বললেন, তিনি যাবেন না। ৩৫ জন সদস্য পশ্চিম পাকিস্তান থেকে এখানে আসলেন। তারপরে হঠাৎ বন্ধ করে দেওয়া হলো। দোষ দেওয়া হলো বাংলার মানুষকে, দোষ দেওয়া হলো আমাকে। বন্দুকের মুখে মানুষ প্রতিবাদমুখর হয়ে উঠল।

আমি বললাম, শান্তিপূর্ণভাবে আপনারা হরতাল পালন করেন। আমি বললাম, আপনারা কলকারখানা সব কিছু বন্ধ করে দেন। জনগণ সাড়া দিল। আপন ইচ্ছায় জনগণ রাস্তায় বেরিয়ে পড়ল। তারা শান্তিপূর্ণভাবে সংগ্রাম চালিয়ে যাওয়ার জন্য দৃঢ় প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হলো।

কি পেলাম আমরা? যে আমার পয়সা দিয়ে অস্ত্র কিনেছি বহিঃশত্রুর আক্রমণ থেকে দেশকে রক্ষা করার জন্য, আজ সেই অস্ত্র ব্যবহার হচ্ছে আমার দেশের গরীব-দুঃখী আর্ত মানুষের বিরুদ্ধে, তার বুকের উপর হচ্ছে গুলী। আমরা পাকিস্তানের সংখ্যাগুরু। আমরা বাঙালিরা যখনই ক্ষমতায় যাবার চেষ্টা করেছি, তখনই তারা আমাদের উপর বাঁপিয়ে পড়েছেন। টেলিফোনে আমার সঙ্গে তার কথা হয়। তাকে আমি বলেছিলাম, জনাব ইয়াহিয়া খান সাহেব, আপনি পাকিস্তানের প্রেসিডেন্ট, দেখে যান কিভাবে আমার গরীবের উপরে, আমার বাংলার মানুষের উপরে গুলী করা হয়েছে, কি করে আমার মায়ের কোল খালি করা হয়েছে। আপনি আসুন, দেখুন, বিচার করুন। তিনি বললেন, আমি সিদ্ধান্ত নিয়েছি ১০ই তারিখে রাউন্ড টেবিল কনফারেন্স ডাকব।

TM



বাংলা



আমি বলেছি, কিসের বৈঠক বসবে, কার সঙ্গে বসবো? যারা আমার মানুষের বুকের রক্ত নিয়েছে তাদের সঙ্গে বসবো? হঠাৎ আমার সঙ্গে পরামর্শ না করে পাঁচ ঘণ্টা গোপনে বৈঠক করে যে বক্তৃতা তিনি করেছেন, সমস্ত দোষ তিনি আমার উপরে দিয়েছেন, বাংলার মানুষের উপর দিয়েছেন।

ভাইয়েরা আমার,

২৫ তারিখে এসেম্বলী কল করেছে। রক্তের দাগ শুকায় নাই। আমি ১০ তারিখে বলে দিয়েছি যে, ওই শহীদের রক্তের উপর পা দিয়ে কিছুতেই মুজিবুর রহমান যোগদান করতে পারে না। এসেম্বলী কল করেছে। আমার দাবি মানতে হবে: প্রথম, সামরিক আইন মার্শাল ল' উইথড্র করতে হবে, সমস্ত সামরিক বাহিনীর লোকদের ব্যারাকে ফেরত নিতে হবে, যেভাবে হত্যা করা হয়েছে তার তদন্ত করতে হবে, আর জনগণের প্রতিনিধির কাছে ক্ষমতা হস্তান্তর করতে হবে। তারপর বিবেচনা করে দেখবো, আমরা এসেম্বলীতে বসতে পারবো কি পারবো না। এর পূর্বে এসেম্বলীতে বসতে আমরা পারি না।

আমি, আমি প্রধানমন্ত্রিত্ব চাই না। আমরা এদেশের মানুষের অধিকার চাই। আমি পরিষ্কার অক্ষরে বলে দিবার চাই যে, আজ থেকে এই বাংলাদেশে কোর্ট-কাচারি, আদালত-ফৌজদারি, শিক্ষা প্রতিষ্ঠান অনির্দিষ্টকালের জন্য বন্ধ থাকবে। গরীবের যাতে কষ্ট না হয়, যাতে আমার মানুষ কষ্ট না করে, সে জন্য সমস্ত অন্যান্য জিনিসগুলো আছে সেগুলির হরতাল কাল থেকে চলবে না। রিকশা, গরুর গাড়ি চলবে, রেল চলবে, লঞ্চ চলবে; শুধু সেক্রেটারিয়েট, সুপ্রিম কোর্ট, হাইকোর্ট, জজকোর্ট, সেমিগভর্নমেন্ট দপ্তরগুলো, ওয়াপদা কোন কিছু চলবে না।

২৮ তারিখে কর্মচারীরা বেতন নিয়ে আসবেন। এর পরে যদি বেতন দেওয়া না হয়, আর যদি একটা গুলি চলে, আর যদি আমার লোকদের হত্যা করা হয়, তোমাদের কাছে আমার অনুরোধ রইল,- প্রত্যেক ঘরে ঘরে দুর্গ গড়ে তোল। তোমাদের যা কিছু আছে তাই নিয়ে শত্রুর মোকাবেলা করতে হবে, এবং জীবনের তরে রাস্তাঘাট যা যা আছে সব কিছু, আমি যদি হুকুম দিবার নাও পারি, তোমরা বন্ধ করে দেবে। আমরা ভাতে মারবো, আমরা পানিতে মারবো। তোমরা আমার ভাই, তোমরা ব্যারাকে থাকো, কেউ তোমাদের কিছু বলবে না। কিন্তু আর আমার বুকের উপর গুলী চালাবার চেষ্টা করো না। সাত কোটি মানুষকে দাবায়ে রাখতে পারবা না। আমরা যখন মরতে শিখেছি, তখন কেউ আমাদের দমাতে পারবে না।



বাংলা



আর যে সমস্ত লোক শহীদ হয়েছে, আঘাতপ্রাপ্ত হয়েছে, আমরা আওয়ামী লীগের থেকে যদুর পারি তাদের সাহায্য করতে চেষ্টা করবো। যারা পারেন আমার রিলিফ কমিটিতে সামান্য টাকা পয়সা পৌঁছিয়ে দিবেন। আর এই সাতদিন হরতালে যে সমস্ত শ্রমিক ভাইরা যোগদান করেছেন, প্রত্যেকটা শিল্পের মালিক তাদের বেতন পৌঁছিয়ে দিবেন। সরকারি কর্মচারীদের বলি, আমি যা বলি তা মানতে হবে। যে পর্যন্ত আমার এই দেশের মুক্তি না হবে খাজনা-ট্যাক্স বন্ধ করে দেওয়া হলো, কেউ দেবে না। মনে রাখবেন, শত্রুবাহিনী চুকেছে, নিজেদের মধ্যে আত্মকলহ সৃষ্টি করবে, লুটপাট করবে। এই বাংলায় হিন্দু মুসলমান বাঙালি অবাঙালি যারা আছে তারা আমাদের ভাই। তাদের রক্ষার দায়িত্ব আপনাদের উপরে। আমাদের যেন বদনাম না হয়। মনে রাখবেন রেডিও টেলিভিশনের কর্মচারীরা, যদি রেডিওতে আমাদের কথা না শোনেন, তাহলে কোন বাঙালি রেডিও স্টেশনে যাবেন না। যদি টেলিভিশন আমাদের নিউজ না দেয়, কোন বাঙালি টেলিভিশনে যাবেন না। দুই ঘণ্টা ব্যাংক খোলা থাকবে যাতে মানুষ তাদের মায়নাপত্র নিবার পারে। কিন্তু পূর্ববাংলা থেকে পশ্চিম পাকিস্তানে এক পয়সাও চালান হতে পারবে না। টেলিফোন টেলিগ্রাম আমাদের এই পূর্ববাংলায় চলবে এবং বিদেশের সঙ্গে নিউজ পাঠাতে চালাবেন। কিন্তু যদি এদেশের মানুষকে খতম করার চেষ্টা করা হয়, বাঙালিরা বুঝে শুনে কাজ করবেন। প্রত্যেক গ্রামে, প্রত্যেক মহল্লায় আওয়ামী লীগের নেতৃত্বে সংগ্রাম পরিষদ গড়ে তোল এবং তোমাদের যা কিছু আছে তাই নিয়ে প্রস্তুত থাকো। মনে রাখবা, রক্ত যখন দিয়েছি, রক্ত আরো দিব। এ দেশের মানুষকে মুক্ত করে ছাড়বো ইনশাআল্লাহ। এবারের সংগ্রাম আমাদের মুক্তির সংগ্রাম, এবারের সংগ্রাম স্বাধীনতার সংগ্রাম। জয় বাংলা। জয় বাংলা।

(বাংলাদেশ জাতীয় তথ্য বাতায়ন থেকে সংগৃহীত।)

TM



বম



Phunpa Bangabandhu Sheikh Mujibur Rahman nih March ni 7 ah singsiahtlâk thusim

Unau le tla, tusun ah thinlung ngaihsiat lungditak bu hen nan maiah ka hawng dîr. Nan ekte nih nan theih leh nan muh chiau rawh. Kannih nih kan nungnâk pêk hen kan a țang. Sikhawmsele, kan rangah ngaihsiat kaitak chu, tusun ni ah Dhaka, Chattagram, Khulna leh Rajshahi tla ah kan unau tla thisen nih lampi a khuhliam.

Tusun ah Bangla minung nih sansuaknâk an duh, Bangla minung nih nungdam an duh, Bangla minung nih a tingsangh vo an duh. Zei rengme ka mawh-palhnâk, thimnâk (election) lakah Bangladesh minung zawzawng nih keimah Awami League rangah Vote an hawng ka pêk. Kanmah National Assembly tla to rual hen, chunah ruinâk duandân tla timhtuah hen hi ram hi kan țangsotir lai, hi ramsung ah mi minung tla sum-le-pai, ram-uknâk leh phung-le-lam a dingchang lai. Sikhawmsele, ngaihsia kaitak, tusun ah ngaisia bu hen simding a ngai mi chu, kum 23 râpthlâk takhen Bangla minung nehsawhnâk tuanthu, Bangla minung thisen luang tuanthu. Kum 23 thi viarviar hen âu-hau nunau-mipa tuanthu, hi ramsung ah mi tla nih thisen hen lampi an khuhliam mi Bangla minung tuanthu. Kum 1952 ah thisen kan pêk.

Kum 1954 ah thimnâk lakah awngnâk ting hen um khawmsele, to mun kan luah kho loh. Kum 1958 ah Aiyub Khan nih Martial Law thu a suah le, kum 10 tiangri sal ah hawng kan siah. Kum 1966 ah thupi paruk ngiarnâk neinâk lakah June ni 07 ah ka fapa tla meithal kah hen hawng ka thah piak. Kum 1969 ah zalên sualnâk ruangah Aiyub Khan chu a sinâk thlâk nunah Yahya Khan nih sawrkar a lâk le, “ram lairêlnâk kan ap na lai, mipi thuneihnâk kan pêk na lai” a ti le, kan a âwi.



বম



Churawhchun, chu tla chu tuanthu ah a chang nawlh rawh, thimnâk khawm a um rawh. President Yahya Khan hen kan a tawng. Bangla mi minung cho sinâk si lo hen, Pakistan ah Majority Party ruitu sinâk hen a sinah ka ngiar mi chu February ni 15 ah National Assembly lairêlnâk ah thu a va sim ding hen. Sikhawmsele, ka thu sim chu hawng ka pâwm piak lo le, Bhutto thusim a pâwm dauh rawh. Anih nih chun, “March thla zarhkar khatnâk ah seh” a ti. Kannih nih, “Mah ma chu, Assembly ah kan to lai. Assembly ah kan ruat lai” kan ti. Chu mi lawng si lo rih hen, “mi âutal nih thudik sim hen minung kan tam dauh khawmsele, chu thudik chu kan pâwm lai” ka ti piak.

Bhutto chu hi ram ah a hawng le, thu-le-la a ruat. Chun, “Thuruatnâk lampi khâr a si loh, thu-le-la ruat vima a si lai” a ti. Chun, ruitu tla dangdang hen thu-la kan ruat le, to rual u, thu-le-la kan ruat lai le, ram khalh duandân tla kan siam lai. Anih nih tlâklei Pakistan ah mi tla hinah an hawng chun, kan Assembly mun chu ran thahnâk mun ah a si lai. An kaltu zawngzawng chu thah vima a si lai. Mi âutal Assembly ah an hawng chun, Peshawar thawkhen Karachi tiang duan tla fektak khar a si lai. Keinuh, “Assembly chu to vima a si lai” tihen ka sâng. Churawhchun, tawntaw ko ah Assembly chu tarik ni 1 thawkhen an khar rawh.

Yahya Khan nih President sinâk hen Assembly a kawh. Keinuh, “Ka kal lai” tihen ka va simh. Bhutto chu a kal awt loh ti. Mi 35 Assembly member chu tlâklei Pakistan thawkhen hinah an hawng. Churawhchun, tawntaw ko ah zeizawng an hawng khar le, Bangla minung rangah mawhtirnâk an pêk rawh, keimah rangah an hawng ka mawhtir rawh. Mipi tla chu meithal mu maitâwn hen dodalnâk an langhtir zual vima rawh.



বম



“Zaidam takhen dodalnâk langhtir u” ka ti. Thilsiamnâk In zawzawng kharr dinghen thu ka sim. Mipi nih ka thu sim an pâwm. Mipi tla chu anmah duh thawtnâk hen lampi ah an hawng suak rawh. Annih tla chu zaidam takhen donâk chu ti vima dinghen an a tiam rawh.

Zeitak me ka tawng rawh? Lênglei râl tla thawkhen ram humhalhnâk ah ka chaki-pawisa hen meithal chawk mi chu, tusun ni ah ka ram sungah mi mipam-mizawnzai tla donâk rangah an mang, an thinmakha ah meithal fang hen an kah na. Kan nih chu Pakistan ah mitâm dauh kan si. Kannih Bengali tla nih thuneihnâk kan a chuh liauah annih nih kan tlunah hawng namneh tâwn. Telephone hen amah kan a sâwn tâwn. Keinih a sinah, “Pu Yahya Khan, nang chu Pakistan President na si. Hawng zauh nik, zeitin hen kan mipi ngâktah tla tlunah, ka Bangla minung tla tlunah zeitin hen an kah na, zeitin hen kan nu tângka an lawngtir zia. Hawng le, hawng zauh nik! nangmah nih lai hawng rêl” ka ti. Anih nih, “Tarik ni 10 ah Round Table Conference kawh dinghen thu ka thlûk” a ti.

Kei nih, “Zei topumh me kan to awt, âu hen kan to awt, kan minung tla tângka thisen laktu tla hen ma kan a topumh awt?” kati. Churawhchun, tawntaw ko ah tlêntlângnâk an hawng ka nei pi ta lo hen dâkâr 5 a thup hen topumhnâk an nei le, mawhnâk zawzawng chu keimah tlunah, Bangla minung tla tlunah thâng hen thu a sim.

Unau duhtak le tla

Ni 25 ah Assembly a kawh. Thisen luang mi tu khawm ah a hul lo rih. Martyr thisen tla luang mi tlunah Mujibur Rahman chu zeitin khawm a têt kho lai loh tihen tarik

TM



বম



ni 10 ah ka simh. Assembly a kawh. Ka hauhnâk na hawng ka pâwm piak ta ding: Pakhatnâk, kawrsen dân martial law thusuah nan bângtak ta ding, kawrsen minung zawzawng riahbûk (barrack) ah nan khirh na ding, zeî hâwihen an thah na, chu mi tla chekfel ding, chun mipi palai tla sinah thuneihnâk an hawng khirhnawlh na ding. Chun ah, Assembly ah têt leh têt kho lo ding kan a chaiza lai. Chu lânah chun, Assembly ah kan to kho lo a si.

Kei, kei hi President ding ka duh loh. Kannih chu hi ram ah mi minung tla tingsangh cho kan duh. Keinih fiangfai takhen sim ka duh chu, tusun ni thawkhen hi Bangladesh ah misual lairêlnâk leh sinnâk In tla chu châwlkhat kar rangah khar a si lai. Mipâm tla harsat lonâk dinghen, ka minung tla harsat lonâk dinghen thil-le-ri a tlai mi tamtak a um le, chu mi ruangah thai thawkhen dodalnâk (Hartal) a um kho lai loh. Changpah Gari, Chawpe Gari, Rail leh Tilawngpi tla a kal lai le, Secretariat, Supreme Court, High Court, Judge's Court and Semi-government Office tla leh WAPDA tla chu awngh phal a si loh.

Riantuantu tla chu an thlalawh man ni 28 ah an lâk lai. An thlalawh man tla pêk lo hen, meithal mu khat a puah hen, ka minung tla an thah a si chun, nan sinah ka nan ngiar duh na mi chu: in kip ah donâk timhtuah u. Nan thil neih mi zawng hen râl nan do ding a si. Thu suah hen ka um kho lo khawmsele chu, lampi leh lampi lian zawzawng tla chu nan khar lai. Buh ruangah kan thi lai, ti ruangah kan thi lai. Nannih chu ka unau nan si, nan nih chu riahbuk (barrack) ah um u, mi âukhawm nih an ti na lai loh. Sikhawmsele, zeiliau khawm ah ka ir ah meithal kah ding a tim lah u. Minung Vaibelsia (Kuti) 7 rangah an namneh kho lai loh. Thih kan a sin rawh ruangah, mi âukhawm nih hawng kan namneh kho lai loh.



বম



Thih rapthlâk (Martyr) hen thi mi zawzawng leh Liamtuar mi tla zawzawng rangah Awami League thawkhen ti kho riri țangpi ding kan a țang lai. Nan ti kho mi nih zawng kan țangpinâk Relief Committee sinah zangfah hen sum-le-pai nan hawng thawh kho. Hi ni 7 dodalnâk (hartal) langhnâk lakah rianțuantu lawhfa teltu zawzawng rangah thilsiamnâk (Industry) neitu dawngpu tla nih an thlalawh man an pêk na ding. Sawrkar lakah rianțuantu tla sinah ka thuchah chu, ka sim mi zawzawng nan ngai ding. Hi kan ram awngnhâk kan a ting lân lo chu siah (Tax) pêk khar a si, mi aukhawm nih nan pêk ding a si loh. wNgai u le, nan thinlung ah siah u! Kan râldo tla an hawng lut rawh, kanmah lakah țhenkhuai dinghen bumnâk an tuah lai, hawng kan fir lai. Hi Bangla ram ah Hindu, Muslim, Kawr (Bangla) leh Kawr (Bangla) lo mi umtu zawzawng tla hi kan unau ver an si. Chu tla humhalh na dinghen kan mawhphurh a si. Chu lakah kan min a sia sual lai. Radio leh Television lakah țauntu zawzawng tla ngai u, kan thusim tla radio lakah nan phuang lo a si chun, mi aukhawm Kawr (Bengali) tla Radio station ah nan kal ding a si loh. Kan thawngthang tla Television lakah nan langh lo a si chun, mi aukhawm Bengali (Kawr) tla Television station ah nan kal ding a si loh. Mipi tla an lawhman an tawng khonâk dinghen nisia dârkar 2 Bank chu awng a si lai. Sikhawmsele, Suahlei Bangla (East Bangla) thawkhen tlâklei Pakistan (West Pakistan) ah ze chiki-pawisa khawm thawn kho a si lai loh. Suahlei Bangla ah Telephone leh Telegraph mang kho a si lai. Kan chungchang leh kan thawngthang tla chu ramdang thawngthang zanh (news media) lakah thawn vima a si lai. Sikhawmsele, hi ram ah mi mipi thah an tum a si chun, Kawr (Bengali) tla nih ralring takhen nan chang ding a si.



বম



Khua kipah, khuapi kipah Awami League ruinâk hen dodalnâk pâwl (Resistant Council) timhtuah u, thil nan nei mi zawzawng hen a ralring u! Ngai u! thisen kan pêk rawh ruangah chun, hi ngâkhen thisen kan pêk lai. Lalpa um hen hi ram hi zalên takhen kan siam lai le, chunah kan bang lai. Tutan donâk chu sansuahnâk donâk a si, tutan donâk chu zalênâk donâk a si. Joy Bangla, Joy Bangla.

অনুবাদে:

ভাল্লনসিয়াম বম

সামাজিক ও উন্নয়ন কর্মী

রুমা, বান্দরবন।

SIL

TM



বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী



জাতর পিতা বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমানর ঐতিহাসিক ৭ই মার্চর ভাষণহান

আজি নুঙসি নুপাঙ মনহান্ন আপনাগাছির মুঙে আহিলু। আপনাগাছি হাবিয়ৌ হারপারাইতা বারো বুঝরাইতা। আমি আমার জানহান দিয়া হত্না করিছি। কিন্তু দুঃখর বিষয়হান আজি ঢাকা, চট্টগ্রাম, খুলনা, রাজশাহী, রংপুরে মর বেয়কর রকতে রাজপথহান রাঙা ইছে।

আজি বাংলার মানু মুক্তি চেইতারা, বাংলার মানু বাচানি চেইতারা, বাংলার মানু তাঙর অধিকার চেইতারা। কিহান লালপাহান করিছিল্লাঙহান, নির্বাচনে বাংলাদেশর মানু পুন্নাপকরে মরে আওয়ামী লীগরে ভোট দিলা। আমার ন্যাশনাল এসেম্বলীহান বহিতাই, আমি অহাত শাসনতন্ত্রহান হঙকরতাঙাই বারো দেশ এহানরে আমি হবাকরে পালকরতাঙাই, দেশ এহার মানু অর্থনৈতিক, রাজনৈতিক বারো সাংস্কৃতিক মুক্তি পেইতায়। কিন্তু নুঙি নাপানির বিষয়হান, আজি দুঃখ পেইয়া মাতানি লাগের, তেইশ বছরর হীন-লাকলার ইতিহাস বাংলার অত্যাচারর, বাংলার মানুর রকতর ইতিহাসহান। তেইশ বছরর ইতিহাস এহান মিহল-মাতাং নেই জেলা মুনির চিকারী দেনার ইতিহাসহান; বাংলার ইতিহাস, দেশ এহানর মানুর রকতনো রাজ পথহান রাঙা করানির ইতিহাসহান। ১৯৫২ সালে রকত দিলাং। ১৯৫৪ সালর নির্বাচনে জিঙিয়াউ আমি গদিহাত বহানি নুয়ারিছি। ১৯৫৮ সালে আইয়ুব খান মার্শাল ল' ফঙকরিয়া দশ বছর পেইয়া আমারে গোলাম করিয়া থুয়াছে। ১৯৬৬ সালে ছয় দফা আন্দোলনর সাতই জুনে মর শৌরে গুলি করিয়া মারলা। ১৯৬৯-র আন্দোলনে আইয়ুব খান তুপাত অনার পিছে যেপাগা ইয়াহিয়া খান গিরক সরকারগ আছিল, তা মাতিছিল, দেশহাত শাসনতন্ত্রহান দিতই, গণতন্ত্রহান দিতই। আমি অকরলাং।

অহার পিছে বাক্সা ইতিহাস ইয়া গেলগা, নির্বাচন ইল। মি প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খান গিরকর লগে উনা ইলু। মি, হুদা বাংলারতা নাবে, পাকিস্তানর নিয়ামপারা পার্টির নেতাগ বুলিয়া তারে লেইসি-লেইখল করলু, ১৫ই ফেব্রুয়ারী তারিখে গিরক তি জাতীয় পরিষদর অধিবেশনহান দে। গিরকে মর কথাহান নাখইল, তা থইলতা ভুট্টো গিরকর কথাহান; গিরকে মাতল, পয়লা হাঙাত মার্চ মাহাত ইতয়। আমি মাতলাং, ঠিক আছে, আমি এসেম্বলীত বহিতাঙাই। মি মাতলু, এসেম্বলীর হাদিত ওয়ারি দিতাঙাই; কিতাপারা মি এপাগা পেইয়া মাতলু, যদি কুঙগৌ থকপা কথা আহান মাত্তারা, আমি সংখ্যাত বপিলেউ, আকগৌ যদি তা অর, তার থকপা কথাহান আমি য়াকরতাঙাই।



বিষুপ্রিয়া মণিপুরী



ডাঙরিয়া ভুট্টো গিরক এহাত আহিছিল, য়ারি দিল। মতিয়া গেলগা যে, য়ারি দেনার দুয়ারহান না গাতিছি, আরাকৌ য়ারি ইতয়। অহার পিছে আর আর নেতার লগে ওয়ারি দিলু, ‘আপনাগাছি আহেই বহেই, আমি য়ারি দিয়া শাসনতন্ত্রহান হক্ষরিক।’ গিরকে মাতল, পশ্চিম পাকিস্তানের মেম্বার অতা যদি এহাত আহিতারা, অতাইলে রকতে যাঙ যাঙ ইতয় এসেম্বলীগ। গিরকে মাতল, যেগ যিতইগা অগরে মারিয়া বেলা দিতাই। যদি কুঙগৌ এসেম্বলীত আহিতারা অতাইলে পেশোয়ারেত্ত করাচি পেইয়া দোকান পাঙকালনো থিঙকরানি ইতয়। মি মাতলু, এসেম্বলীহান চলতই। অহার পিছে খাংদা ১ তারিখে এসেম্বলীহান থিঙকরলা।

ইয়াহিয়া খান গিরক প্রেসিডেন্টগ হিসাবে এসেম্বলীহান ডাখিছিল। মি মাতলু যে, মি যিতৌগা। ভুট্টো গিরকে মাতল, তা নাযিতইগা। দ্বিকুড়িত্ত পাচগ কম সদস্য পশ্চিম পাকিস্তানেত্ত এহাত আহিলা। অহার পিছে খাংদা থিঙকরলা। দোষ দিলা বাংলার মানুরে, দোষ দিলা মরে। লংফেইর থতাত মানু প্রতিবাদর লৌ তুললা।

মি মাতলু, হবাবালা ইয়া আপনাগাছি হরতাল করেই। মি মাতলু, আপনাগাছি কল-কারখানা হাবিতা থিঙকরেদেই। মানু হজাক ইলা। নিজর খৌরাঙে মানু পথে নিকুলিয়া আহিলা। তাঙি হবাবালা ইয়া লালফাম করিয়া যানারকা সিচ্চিলকরে ওয়াসাক করলা।

কিতা পেইলাং আমি? যেআমার পয়সানো অস্ত্র লুয়াছি বারার য়েকনাপার আক্রমণেত্ত দেশহানরে কালকরানির কাজে, আজি যৌ অস্ত্র অতা বেবহার অর আমার দেশর লেইরাপা, নুঙসি-নুপাঙ মানুর গজে, তাঙর য়াহাত অর গুল্লি। আমি পাকিস্তানে সংখ্যায় চাঙখলপা। আমি বাঙালি এতা যেপাগাই ক্ষমতাত যানারকা হৎনা করলাং, অপাগাই তানু আমার গজে উবুরি ইয়া পরলা। টেলিফোনে মর লগে তারতা কথা ইল। তারে মি মাতিছিলু, ‘ডাঙরিয়া ইয়াহিয়া খান গিরক, তি পাকিস্তানের প্রেসিডেন্টগ, চেইয়া যাগা কিসারে মর লেইরাপার গজে, মর বাংলার মানুর গজে গুল্লি করলাতা, কিসারে করিয়া মর ইমার উরুকহান হুদালা করলাতা। গিরক আয়, চেইয়া, বিচার করেদে। গিরকে মাতল, মি লেপকরলু ১০ তারিখে রাউন্ড টেবিল কনফারেন্সহান ডাকতৌ।

মি মাতলু, কিতার বৈঠকহান বহিতাইতা, কার লগে বহিতাং? যেতাই মর মানুর য়াহার রকত বেললা তাঙর লগে বহিতাং? খাংদা মর লগে পরামিশ নাকরিয়া পাচ ঘন্টা চরেদে বৈঠক করিয়া যে বক্তৃতাহান তা দিল, পুন্লাপ দোষহান তা মর গজে দিল, বাংলার মানুর গজে বেলাদিল।



বিষুপ্রিয়া মণিপুরী



মর বেইবুনি,

২৫ তারিখে এসেম্বলী ডাখিছি। রকতর দাগহানি না হুকিছে। মি ১০ তারিখে মাতে দিলু যে, অরে শহীদর রকতর গজেদে পাড়া দিয়া সুপকরেউ মুজিবুর রহমান যৌয়ানি নুয়ারতই। এসেম্বলী কল করিছি। মর দাবীহান মানানি লাগতই: পয়লাকা, সামরিক আইনহান মার্শাল ল' তুলানি লাগতই, পুল্লাপ সামরিক বাহিনীর মানুরে ব্যারাকে আলকরে নেনা লাগতই, যেসারে মারানি ইছে অহানর তদন্ত করানি লাগতই, বারো মানুর প্রতিনিধিরাং ক্ষমতা সিলকরানি লাগতই। অহার পিছে খালকরিয়া চেইতাঙাই, আমি এসেম্বলীত বহানি পারতাঙাই কি নুয়ারতাঙাই। অহানর আগে এসেম্বলীত আমি বহানি নুয়াররাং।

মি, মি প্রধানমন্ত্রী অনা নাচাউরি। আমি দেশ এহার মানুর অধিকার চারাং। মি সেঙপা মেয়েকে মাতেদেনা চাউরি যে, আজিঙ উরি এরে বাংলাদেশে কোর্ট-কাচারি, আদালত-ফৌজদারী, শিক্ষা প্রতিষ্ঠান যাথাং নাপানি পেইয়া থিঙুইয়া থাইতয়। লেইরাপা যাতে হীন নাপেইতার, যাতে মর মানু না হীনপিতারা, অহান্ন হাবিতা আর আর বস্তু অতা আছে ওতার হরতাল কালিঙ না চলতই। রিক্সা, গড়ার গাড়ী চলতই, রেল চলতই, লঞ্চ চলতই; হুদা সেক্রেটারিয়েট, সুপ্রিমকোর্ট, হাইকোর্ট, জজকোর্ট, সেমিগভর্নমেন্ট দপ্তর হাবি, ওয়াপদা কিতাউ না চলতই।

২৮ তারিখে কর্মচারীঅতা বেতননো আহিয়গা। অহার পিছে যদি বেতন নাদতারা, আর যদি আঙ্গ গুল্লি করতারা, আর যদি মর মানুরে মারতারা, তোমারাং মরতা হেইচা থাইল,- হাবি গরে গরে দুর্গ হক্করেই। তোমারতা যেতা যেতা আছে অতানই য়েকনাপার ফাঙনা অনা লাগতই, বারো জীবনরকা পথঘাট যেতা যেতা আছে হাবিতা, মি যদি যাথাং দেনা নাউ পারগরি, তুমি থিঙকরেদিও। আমি ভাতে মারতাঙাই, আমি পানিত মারতাঙাই। তুমি মর বেয়কনকি, তুমি ব্যারাকে থাই, কুঙগৌ তোমারে কিতাউ না মাত্তাই। কিছ আরতা মর য়াহাত গুল্লি করানির হৎনা নাকরিয়। সাতকোটি মানুরে নামখাত করিয়া থনা নুয়ারতাউ। আমি মরানি হিকিসি থাংতে, কুঙগৌ আমারে দমানি নুয়ারবা।

বারো যে যে মানু শহিদ ইছি, খুত পালুইছি, আমি আওয়ামী লীগেত্ত যতিহান পাররাং তাঙরে পাঙলাক করানির হৎনা করতাঙাই। যেতাই পাররাই মর রিলিফ কমিটিত খানি মানি টাংখা পয়সা থুঙকরে দিও।



বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী



বারো এরে সাতদিন হরতালে যেতা যেতা কামিলা বেয়কনকি য়ৌয়দিয়াছি, হাবি শিল্লর মাপুয়ে তাঙর বেতন খিলকরে দিওগা। সরকারী কামিলা অতারে মাতুরি, মি যেহান মাতুরি অহান অকরানি লাগতই। যতিহান পেইয়া আমার দেশ এহান না কালকরিছি খাজানা-ট্যাক্স থিঙকরানি ইল, কুঙগৌ নাদিও। মনে থইয়, য়েকনাপা হমাছিগা, নিজরতার হাদিত কৌলি-খাতনা হাঞ্জিতাই, লুটপাট করতাই। এরে বাংলাত হিন্দু মিয়াংবাঙালি বারো আর আর জাতি যেতা আছি তাঙি আমার বেইবুনি। তাঙরে কালকরানি এহান আপনাগাছির গজে। আমারতা যাতে বদনাম নানি। মনে থইয় রেডিও টেলিভিশনর কর্মচারী এতাই, যদি রেডিওত আমার কথা না ছনরাই, অতাইলে কোন বাঙালি রেডিও স্টেশনে নাযিওগা। যদি টেলিভিশনে আমার পৌ না ফঙকরতারা, কোন বাঙালি টেলিভিশনে নাযিওগা। ঘন্টা দুহান ব্যাংক আঙুইয়া থাইতয় যাতে মানু তাঙর বেতন নেনা পারতারা। কিন্তু পূর্ববাংলাত পশ্চিম বাংলাত পয়সা দামুরি আহানৌ চালান অনা নুয়ারতই। টেলিফোন টেলিগ্রাফ আমার এরে পূর্ববাংলাত চলতই বারো বিদেশর লগে পৌ দিয়াবেঠানি চলতই। কিন্তু যদি দেশ এহানর মানুরে তুপাত করানির হংনা করানি অর, বাঙালি এতাই হারপিয়া জানিয়া কাম করিও। হাবি গাঙে, হাবি লেইকিত আওয়ামী লীগর খৌরাঙে সংগ্রাম পরিষদ হঙকরেই বারো তোমার যেতা আছে অতানো লেপুইয়া উবা অই। মনে থইয়, রকত দিলাং মাহিতে, রকত আরাকৌ দিতাঙাই। দেশ এহানর মানুরে কালকরিয়া বেলতাঙাই, প্রভুর কৃপায়। এমতাগার লালফাম এহান আমার মুক্তির লালফামহান, এমতাগার লালফাম এহান স্বাধীনতার লালফামহান। জয় বাংলা। জয় বাংলা।

অনুবাদে:

প্রভাস চন্দ্র সিংহ

গবেষণা কর্মকর্তা

মণিপুরী ললিতকলা একাডেমি

মাধবপুর, শিববাজার, কমলগঞ্জ, মৌলভীবাজার।

TM



গারো



Jatni Pa bonggo-bondhu Sheik Majibur Rahamanni 7 Marchni historical Aganpra·ani

Da·asal duk aro kalnimme katong bi·e nasimangni mikkango re·baha. Nasimang pilakkon hu·uia aroba masiaha. An·gching an·tangni janggi onpille joton ka·achim. Indiba dukni ong·a ian da·al Dhaka, Chittagong, Khulna, Rajshahi, Rongpurni daldalgipa ramarango angni jong·adarangni an·chi bimchipaha.

Da·al Banglani manderang choljokkaniko dabienga, Banglani manderang janggni tangna dabienga, Banglani manderang an·tangtangni mangnirangko dabienga. Mai dosko ka·achim, Banglani manderang angna Awameleaguena voteko pu·una? Anchingni National Assembly ongen, uno shasonka·anirangko tikkagen, anching a·songko ra·dogen, ia a·songni manderang financial, political aro cultural jakgitelko mangen. Indiba dukni ong·a, da·al duksintie aganani ong·a bilsil kolgrikgitamni Banglani ongsianirangko, Banglani manderangni an·chi rura·ani itihasko. Bilsil kolgrikgitamni itihasko mea·mechikrangni mangnambegijagipa ongsiani itihasko, Banglani itihasko ia a·songni manderangni an·chichi daldalgipa ramarangni bimchipani itihasko. 1952 (ritcha chisuku sotbongagni) bilsil marang tokkachim. Bilsil 1954 (ritcha chisuku sotbongabri) ni electionko ammeba asongko redilani cholko manjachim. 1958 (ritacha chisuku sotbongachet) bilsil Auyub Khan Martial lawko jari ka·e bilsil chikkingna kingking anchingko golamdake donaha. Bilsil 1966 (ritcha chisuku sotdokdok) ni Juneni 7 (sni) tariko 6 (gedok) dabaniko ra·e movementka·mitingo angni bi·sarangko goprete so·otaha. Bilsil 1969 (ritcha chisuku sotdoksku) ni movemento Auyub Khan ni fall ka·ani jamano jensalo pa Iahia Khan governmentko ra·aha, ua aganaha, democracyko ongen. Anching manie ra·aha.



গারো



Uni jamano bang·a itiharang ong·aha, election onga·ha. Ang·a President pa Iahia Khan baksa grong·aha. Ang·a Banglanisan mangmang ongja, Pakistanni majority partini leader ong·e uko molmolachim, Februaryni 15 (chibonga) tariko National Councilni meeting onbo. Ua angni kattako kinachakjaha, ua pa Bhuttoni kathakosa kinachakaha. Ua aganaha skanggipa antio March jao onngen. De tik ong·a inne Ching·a aganaha, ching·a assemblio asonggen. Ang·a aganaha, assebyo agankumonggrikgen; ang·a indineba aganaha, darangba kakket chongmot kattako aganahaode, ching·a bangbatgipa ong·oba, ua saksan mangmang ong·oba, uni kakket chongmotko ching·a mani ra·gen.

Pa Bhutto ianona rebahachim, agankumonggrikacim. Agane re·angaha, agankumonggrikiano changpengani gri, aroba agankunonggriknani onngen. Uni jamano gippin gippin leaderrangbaksa agankumonggrikahachim. Nasimang re·babo, asongbo, anching agankumonggrike sason ka·aniranko tarina. Ua aganaha, West Pakistanni memberrang ianona re·baode, assemblyara kosaini nokchacha onngen. Ua aganaha, jean re·anggen ukon so·otgen. Darang mande assebyo re·bahaode Peshowaroni Karachiona dokanrangko bond ka·ani onngen. Ang·a aganahachim, assembly bonchangjawa. Iani jamano tanggiddikdakke 1 (sa) tariko assemblyko bond ka·ataha.

Pa Iahia Khan President ma·ate assembly okkamachim. Ang·a aganachim, ang·a re·anggen. Pa Bhutto aganaha, ua re·angjaowa. Sak 35 (koachibonga) memberrang West Pakistanoni ianona re·bahachim. Uni jamano tanggiddikdakke bond ka·ataha. Dosko banglani manderangna onaha, dosko ang·o onaha. Jakrimrana kengija maderang warachakkaha.



গারো



Ang·a aganahachim, nasimang tomtomao hartalko ka·bo. Ang·a aganahachim, nasimang factoryrangko aro chugimikko bond ka·atbo. Manderang an·tangtangni sikachi ramaona ongonbaha. Uamang tomtomao movementko rippingchina ku·michetaha.

Maiko manna an·ching? Je jakrimrarangko angni tangka-paisachi bre·aha bobilrangni bobilingaoniko a·songko jokatnaminge, da·alo ua jakrimrarangko angni a·songni dilgipa-chongipa manderangni pal jakkalenga, uamangko guli goani ong·a. Anching Pakistanni bangbatgipa ong·a. Jen somaion anching Bangalirang powero re·angna jotton ka·achim, unon uamang anchingona chagropaha. Telephoneo unbaksa angni agangrikani ong·aha. Uko ang·a aganaha, pa Iahia Khan, na·a Pakistanni President, niangbo maidake angnni dillarangni kosako, angni Banglani manderangni kosako guli ka·anirang ong·a, maidake angni ma·ani kuriko bangbangata. Na·a re·babo, nibo, bichal ka·bo. Ua aganaha, ang·a decide ka·aha 10 (chikking) tarikon round table conferenceko okkamgen.

Ang·a aganaha, maini meeting onggen, saoabaksa asonggen? Jemangan angni manderangni ka·tongni an·chiko rurata, umang baksa asonggen? Angbaksa asonge kumonggrikgija tanggiddikdakke srikdake kantha bongana meeting ka·e je spechko ua onnaha, chugimik dosko ua angona galgopaha, Banglani manderangni kosako galgopaha.

TM



গারো



Angni jong-adarang,

25 (kolgrikbonga) tarikko Assembly okkamaha. An·chini dag rankuja. Ang·a 10 (chikking) tariko aganataha, janggitangko on·kamgiparangni an·chiiko ga·dape Majibur Rahaman mamungdakeba bakrimna man·ja. Assembly okkamaha. Angni dabanirangko manina nanggen, skanggipao Martial lawko withdraw ka·na nanggen, gimik armyrangko barakona ra·angpilna nanggen, jedakke so·otani ong·a uarangko investigation ka·na nanggen, aroba public representchi powerko pakwatna nanggen. Uni jamano chanchie nigen, chinga assebylo asongna mannama manjawa. Una skangde assebylo chinga asongna amja.

Ang·a, ang·a Priminister ong·na am·ja. Ching·a ia a·songni manderangni rightsko amma. Ang·a namme talle aganatenga, da·alni dipet ia Bangla a·songo court, bichal ka·anirang, educational institutionrang bangbea salrangna bond ka·ani onngen. Jedakode dilgiparangni ongsiani ongjachina, jedakode angni manderangni ongsiani ongjachina unipal gippingippin chugimik bosturang gnanchim uarangni pal kinaloni hartal onngen. Riksa (rikshaw), matchu garirang choligen, rel choligen, lonch choligen, secretariat office, supreme court, high court, judge court, semi government office, wadamang mamungan cholijawa.

28 (kolgrikchet) tariko employeerang dolmahako rabatokbo. Uni jamano dolmahako on·ja ong·ode, gesamangmang guli satta ong·ode, aroba angni manderangko so·ota ong·ode, nasimangchi angni molmolani ian, nokrikito warachakbo. Nasimango jean gnan uarangchi bobilrangko warachaksona nanggen, aroba ang·a nasimangko ge·atna manjaoba jangginigimin ramabiding aro jerang·an gnan uarangko bond ka·atbo. Anching cha·nasiao, ringnasiao uamangko ma·siatgen.



গারো



Nasimangan angni jong aro ada, nasimang barako dongbo, darangba nasimangko mamung injawa. Indiba angni ka·tongo guli ka·na jotton ka·nabe. Sak koti sni manderangko sinjete donna manjawa. Anching sina sningahajokna, da·ode anchingko daragba changpengna amjawa.

Jemang·an janggitanko onnangaha, jemang·an sadikasakamarangko mannaha, ching·a Awamileagueni giseponi jenakingking manna uamangko dakchakna jotton ka·gen. Jemang·an amma angni relief committeona tangka paisarangko watatpabo. Aroba ia salsnini hartalo jemang algame chagiparang bakrimko ra·a, pilak industrini nokgiparang uamangni dolmahako onatpabo. Governmentna kamkagiparangna aganenga, ang·a jekon agana ukon manina nanggen. Jensalonakingking angni ia a·songni chol jokkani ongjawa tax onnanirangko bond ka·ani ong·aha, darangba onjawa. Gisiko rakkibo, bobilrang nappaha, antangtangni gisepo jegrikani onngen, drae sekgrikani onngen. Ia Bangla a·song Hindu Muslim Bangali aro Bangali onggija jemangrang·an gnanngchim uamang angni jong ada. Uamangni janggi jokatani responsibilities anchingni ong·a. An·chingko jegalani ongjachina. Radio televisiono kangaiparang gisiko chipe donbo, radioo an·chingni kattako kinaja ong·de, darang Bangalian radio stationona da re·anga. Television an·chingni newsko onjahaode, darang Bangalian televisionona da re·anga. Manderang dolmahako di·na mannagita kantagnina bank open donggen. Indiba East Bangloni West Pakistanchi paisa pilsaba ra·angkotna manjawa. Telephone telegram ia East Banglaosan jakkalani onngen aroba gippin a·dokchi news watatnamangmang jakkalbo. Indiba ia a·songni manderangko so·otna jotton ka·ahaode, Bangalirang nienikke kam ka·bo.



গারো



Pilak songjinmao, pilak jollo Awameleagueni leadershipo bobilrangko warakchaksonagita committeerangko songbo aroba nasimangbaksa jean gngang uarangko ra·e tarie dongsopabo. Gisiko chiipe donbo, an·chi pari on·manaha, da·oba onkugen. Ia a·songni manderangni choljokkaniko manne onggen inshallah. Da·aochamoni warachakka choljokkani warachakka, da·aochamoni warachakka jakgitel mannani warachakka. Joi Bangla. Joi Bangla.

অনুবাদে:

১. পরিতোষ চিসিম, ধর্ম যাজক
হালুয়াঘাট, ময়মনসিংহ।
২. মৃদুল সাংমা
ঢাকা।

SIL

TM



হাজং



জাতিলা পিতা বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমান'লা ৭ই মার্চলা ঐতিহাসিক ভাসন

আজি দুঃখ ভরা মন নিয়া তুমলা সামনে হাজির হুসে । তুরা হুবাই জানে আর বুঝে । আমরী হুবাই জীবন দিয়া চেষ্টা কুরসে । কিন্ত দুঃখলা বিষয়, আজিকী ঢাকা, চট্টগ্রাম, খুলনা, রাজশাহী, রংপুরনি মুলা ভাইলা রক্ত দিয়া রাজপথ রাঙা হুসে ।

আজিকী বাংলালা মীন মুক্তি চায়, বাংলালামীন বাচিবী চায়, বাংলালা মীন উলা অধিকার চায় । কি অননায় কুরসে, নির্বাচননি বাংলালা মীন মগে আওয়ামীলীগনি হুবাই ভুত দিয়া । আমরী নেসনাল এসেম্বলী বুহাবো, আমরী উদীন সাসনতন্ত্র বানাবো আর দেশজীকে আমরী গরি তুলবো, এদেশলা মীনগুলা অর্থনৈতিক,রাজনৈতিক ও সাংস্কৃতিক মুক্তি পাবো । কিন্ত দুঃখলা বিষয় , আজকী দুঃখলা সাথে কুবা লাগে, ২৩বসরলা করুন ইতিহাস বাংলানি উততীচারলা । বাংলালা মীনগুলালা রক্তলা ইতিহাস । ২৩ বসরলা ইতিহাস আধামুরা তিমীত মরদলা ডকরনলা ইতিহাস, বাংলালা ইতিহাস এদেশলা মীনগুলালা রক্ত দিয়া রাজপথ রাঙা কুরালা ইতিহাস । ১৯৫২ সালে রক্ত দিসে । ১৯৫৪ নির্বাচনটি জিতিয়াও আমরী গুদিনি বুহিবী নাই পায় । ১৯৫৮ সালে আইয়ুব খান মার্শাল “ল ”জারি কুরি আমাগে ১০ বসর গোলাম কুরি রাখিসে । ১৯৬৬ সালনি ৬ দফা আন্দোলননি ৭ই জুন মুলা পুলাপানগুলাগে গুলিকে মারি ফিলাসে । ১৯৬৯ সালনা আন্দোলননি আইয়ুব খান নামিবীলা পরে, যে সময় ইয়াহিয়া খান সাহেব সরকার হুলে , অয় কয়, দেশলা সাসনতন্ত্র দিবো, গণতন্ত্র দিবো । আমরী মানি নিলে ।

তারপাসে বাখার ইতিহাস হুয়া যালেগা, নির্বাচন হুলে ময় প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খান সাহেবলা সাথে দিখা কুরসে । ময় খালি বাংলালাই নুহায়, পাকিস্তানলা মেজরিতি পার্তীলা নিতা হিসাবে অগে অনুরোধ কুরবীনদী, ১৫ ফেব্রুয়ারি তারিখে তয় আমলা জাতীয় পরিসদলা অধিবেসন দি । অয় মুলা কুথারা না রাখিলে, অয় রাখিলে ভুত্তো সাহেবলা কুথা । অয় কুলে, প্রথম সপ্তালা মার্চ মাসে হুবী । ময় কুলে, থিক আসে, আমরী এসেম্বলীনি বুইবো । ময় কুলে, এসেম্বলীনিতে আলোচনা কুরবো, ময় ইদীও কুসে, যদি কাউ নেয্য কুথা কয়, আমরী বাখার মীন হুলেও, এগজনলা ধকন যদি উদী নেয্য কুথা হয়, আমরী মানি নিবো ।



হাজং



জনাব ভুট্টো সাহেব ইদানি ঢাকানি আহিবীন, কুথাবার্তা কুলে। কুইয়ী যালে যে, আলোচনা বন্ধ নীয় হয়, আরো আলোচনা হুবী। তারপর অন্ন নিতাগুলীলী লগে কুথাবার্তা কুসে, তরা আয় বস, আমরী আলাপকে সাসনতন্ত্র বানাবো। অয় কুলে, পসিচম পাকিস্তানলা মেম্বারগুলী যদি ইদানি আহে তাহুলে কুসীইখানা হুবো এসেম্বলী। অয় কুলে যাই যাবো অগে মারি ফিলাবো। আর যদি কাইয়ু এসেম্বলীনি আহে পেসোয়ার থাকান করাচি পযর্ন্ত বেগতি জোরকে বন্ধ কুরা হুবো। ময় কুলে, এসেম্বলী চলবো। তারপর হতাতকে মার্চলা ১ তারিখে এসেম্বলী বন্ধকে দিউয়া হুলে।

ইয়াহিয়া খান সাহেব প্রেসিডেন্ট হিসাবে এসেম্বলী দাকাসে। ময় কুসে, ময় যাবো। ভুট্টো সাহেব কুসে, ময় না যাবো। ৩৫ জন সদস্য পসিচম পাকিস্তান থাকান ইদানি আইলে। তারপরে হতাতকে বন্ধ কুরে দিলে। দোস দিলে বাংলালা মীনগুলীগে, দোস দিলে মগে। বন্দুকলী আগনি মীনগুলী প্রতিবাদ কুরা সুরু কুরলে।

ময় কুলে, শান্তিপূর্ণভাবে তুরা হরতাল পালন কর। ময় কুলে, তুরা কলকারখানা বন্ধ করি দি। হুবীই সারা দিলে। নিজেলী ইচসায় মীনগুলী পথনি বীরীলে। হুবীই শান্তিপূর্ণকে সংগ্রাম চালাবো কুয়ী সপথ কুরলে।

কি পালে আমরী? পুইসী দিয়ী অস্ত্র কিনসে বাহারলা সত্রুলী আক্রমন থাকান দেসকে রক্ষা কুরবাগে, আজিকী এই অস্ত্রগুলী হুসে মুলা দেসলা গরীব দুঃখীলী মীনগুলীলী বিরুদ্ধে, উলা বুকলী উপরনি দিসে গুলি। আমরী পাকিস্তাননি সংখ্যাগুরু। আমরী বাঙালি গুলী যেবুলাই ক্ষমতানি যাবাগে চিসতা কুরসে, উবুলাই উরা আমলা উপরনি বাপপি পুরসে। টেলিফোননি মলগে উলা কুথা হয়। অগে ময় কুসে, জনাব ইয়াহিয়া খান সাহেব, তয় পাকিস্তানলা প্রেসিডেন্ট, চায়ী যা কিভাবে মুলা গরীবলী উপরনি, মুলা বাংলালা মীনগুলীলী উপরনি গুলি কুরা হুসে, কিংকা মুলা মাওলা কল খালি কুরসে। তয় আয়, দেখেক, বিচার কর। অয় কুলে, ময় সিদ্ধান্ত নিসে ১০ই তারিখে রাউন্ত তিবিলা কনফারেন্স দাকাবো।

ময় কুসে, কিলী বৈথক বুইবো, কাল লগে বুইবো? তুরা যীয় মীনগুলীলী বুকলী রক্ত নিসে উমলী লগে বুইবো? হুতাত মুলা লগে পুরার্মস না কুরে পাস ঘুন্তা গোপনে বৈথক কুরে যে কুথা অয় কুসে, বেগ দোস মুলা উপরনি দিসে, বাংলালা মীনগুলীলী উপরনি দিসে।



হাজং



ভাইগুলী মুলা,

২৫ তারিখে এসেম্বলী কল কুরসে। রক্তলা দাগ নাই হুকীয়। ময় ১০ তারিখে কুয়া দিসে যে, ওই সহীদলী রক্তলা উপরনি থেং দিয়া আজকী কোনো মতেই মুজিবুর রহমান যোগ দিবা না পাবো। এসেম্বলী কল কুরসে। মুলা দাবি মানবী লাগবো: প্রথম, সামরিক আইন মার্শাল ল' উইথ ড্র কুরবী লাগবো, বেগ সামরিক বাহিনী গুলোগে ব্যারাকে ফিরি নিবা লাগবো, জিংকী কে মারসে ইলা তদন্ত কুরবী লাগবো, আর জনগণলা প্রতিনিধিলী উদীতে ক্ষমতা দিবা লাগবো। তারপরে বিবেচনাকে দিখিবো, আমরী এসেম্বলীনি বুহিবী পাবো কি না পাবো। ইলা আগে আমরী এসেম্বলীনি বুহিবী না পাবো।

ময়, ময় প্রধানমন্ত্রীত্ব না চায়। আমলা দেসলা মীনগুলীলী অধিকার চায়। ময় ভালাকেই কুবা চায় যে, আজকী থাকান এ বাংলাদেশনি কোঁতু কাচারি, আদালত-ফৌজদারী, শিক্ষা প্রতিষ্ঠান অনির্দিষ্টকাললা জন্ন বন্ধ থাকবো। গরীবগুলীলী যাতে কস্ত নু হয়, যাতে মুলা মীনগুলী কস্ত না পায়, উদীবেদেন বেগ জিনিসগুলী আসে উগুলী হরতাল কীলকী থাকান না চুলিবো। রিকসা, গরু গাঁইরী চুলিবো, রেল চুলিবো, লঞ্চ চুলিবো, খালি সেক্রেটারিয়েত, সুপ্রিমকোর্ত, হাইকোর্ত, জর্জকোর্ত, সেমি গর্ভণমেন্ট দপ্তরগুলী, ওয়াপদা কোনো কিসু না চুলিবো।

২৮ তারিখে কর্মচারিগুলী বেতন নিয়া আইবো। এরপরে যদি বেতন না দেয়, আর যদি এগরা গুলি চলে, আর যদি মুলা মীনগুলীগে মারে, তুমলী উদীতে মুলা অনুরোধ থাকলে, প্রতি ঘর ঘর দুর্গ গুররে তুলিক। তুমলী যা কিসু আসে ইগুলী নিয়াই শত্রুলী লগে মোকাবেলা কুরবী লাগবো। আর জীবনলা লাগি রাস্তাঘাট যা যা আসে বেগতি, ময় যদি হুকুম দিবা না পায়, তুরা বন্ধকে দিও। আমরী ভাতে মারবো, পানিতে মারবো। তুরা মুলা ভীই, তুরা ব্যারাকনি থাকেক, কায়ু তুমীগে কিসু নু কাবো। কিন্তু মুলা বুকলী উপরনি গুলি কুরবীগে চিসতা না করেক। সাত কোটি মীনগুলীগে মানাবো না পাবো। আমরী যখন মুরবী হিকিসে, তখন কায়ু আমাগে মানাবা না পাবো।

TM



হাজং



আর যে মীনগুলী হীদ হুসে, দুক পাসে ,আঁমরী আওয়ামীলীগ থাকান যতগুলী পায় অলাকে সাহায্য কুরবী চিসতা কুরবো । যীয় পায় মুলা রিলিফ কমিতিনি একতিপা তিকা পুইসী পাথে দি । আর সাতদিনী হরতালনি যে অমিক ভীইগুলী যোগদান কুরিসে, বেগতি সিল্ল মালিক উমলী বেতনগুলী পৌনসিয়ী দি । সরকারী কর্মচারি গুলীগে ময় কুবা লাগিসে, ময় যা কুবো উদী তুমীগে মানবী লাগবো । যে পযর্ন্ত মুলা দেসী মুক্তি নু হাবো ততদিনী খাজনা, টেক্স বন্ধকে দিওয়া হুলে, কাযু না দিক । মনে রাখিক, শত্রুগুলী ধুকসে, নিজীলী উদীতে কীইজী বাজাবাগে চিসতা কুরবো, লুতপাত কুরবো । এই বাংলানি হিন্দু মুসলমান, বাঙালি অবাঙালি যীই আসে উরা হুবীই আমলা ভীই । উমীগে রক্ষা কুরবালা দায়িত্ব আমলা উপুরনি । আমলা যাতে বদনাম না হয় । মনে রাখেক রিদু টেলিভিশননি কর্মচারিমীনগুলী, যদি আমলা কুখা না হুনে, তালে কোনো বাঙালি রিদু ইসতেসননি না যা । যদি টেলিভিশন আমাগে কোনো নিউজ না কয়, তালে বাঙালি টেলিভিশনলা না যা । দুই ঘন্তা বেংক খুলী থাকবো যাতে মীনগুলী উমলী মায়নাপত্র নিবা পায় । কিন্তু পুব বাংলা থাকান পস্চিম পাকিস্তানলা এক পুইসীও চালান দিবা না পাবো । তেলিফোন, তেলিগ্রাম আমলা এই পূর্ব বাংলানি চুলিবো এবং বিদাসনি নিউজ পাখাবো পাবো । কিন্তু যদি এদেসলা মীনগুলীকে মারবী চিসতা করে, বাঙালিগুলী বুঝি হুনি কাম কর । প্রতি গ্রামনি প্রতি মহল্লানি আওয়ামীলীগলী নেতৃত্তে সংগ্রাম পরিসদ গরে তুলিক এবং তুমলী যা কিসু আসে তীই নিয়ী প্রস্তুত থাকেক । মনে রাখেক রক্ত যখন দিসে, রক্ত আরো দিবো । এদেসলা মীনগুলীকে মুক্ত কুরি সারবো ইনশাল্লাহ । এবীরলী সংগ্রাম আমলা মুক্তিলী সংগ্রাম, এবীরলী সংগ্রাম স্বাধীনতালা সংগ্রাম । জয় বাংলা । জয় বাংলা ।

অনুবাদে:

১. রিতা রানী হাজং, ছাত্রী, নওকুচি
২. শ্রী সুদন হাজং, কৃষক, নওকুচি
৩. শ্রী গোলে হাজং, সমাজসেবক, নওকুচি
৪. শ্রী সুধা হাজং, গ্রাম কমিটির সম্পাদক, নওকুচি শেরপুর ।

TM



খাসিয়া



Ka jingialap sah jingynmaw U Bangobondhu Seik Mujibur Rahman tarik 07- March

Mynta nga iemg ha khmat jongphi da ka dohnud ba sngewsih. Phi baroh phi tip bad sngewthuh ia kane. Ngi la iakhih daka jingim shaphang kane, hynrei kaba sngewsih ba mynta ha Dhaka, ha Chittagong, Khulna, Rajsahi bad ha Rangpur ki surok bah ki la shlei da ka snam ki hymen ki para jong nga.

Mynta ki briew ka Bangla ki kwah ka jinglaitluid. Ki kwah ban im ha ka hok lajong. Ki jingbakla aiu ngi la leh. Haka election ki briew ka Bangla baroh ki la thep bhot ia nga, ia ka Awamilik. Ngin ia shong haka National Assembly bad hangta ngin thaw ki ain ki rul ban pyniaid iaka ri. Ngin pynroi ia ka jongka ri. U paidbah un ioh laitluid haka spah ka phew, ha ka political bad ha ka riti niti lajong, hynrei kaba sngewsih, bad ngan iathuh da kaba sngewsih, ba ha kine ki 23 snem ka Bangla ka la shah lehbein, ka snam ki riw Bangla, ki ummat ki kynthei ka Bangla, kumta ka history ka Bangla dei ka history jongka jingshlei ka snam haki surok bah ka Bangla. Ha u snem 1952 ngi la ai ka snam. Ngi la jop haka election ha u snem 1954. Hynrei ngim shym la ioh ban shong haka khet. Ha u snem 1958 U Aiub khan u la pas ka ain Marsallo, kumta haduh shiphew (10) snem u la pynlong mraw ia ngi. Ha u snem 1966 ha ka jingiakhih ban ioh iaki hynriew (6) tylli ki jingdawa la siat la pyniap iaki samla jong nga haka tarik 07- June. Kumta ha kane ka jingiakhih ba jur ha u snem 1969 U Aiubkhan u la duh noh ia ka khet. Kumta U Iahhiakhan sahep u la shynshar iaka ri. Une u ong ba un ai ki rul shynshar bad ka jingshynshar paidbah haka ri, kumta ngi ruh ngi la ngeit ia kata.



খাসিয়া



Hadien shibun ki history la long ka elekson. Nga la ia kynduh bad u president U Iiahiia khan sahep. Kum u briew ka Bangla bad kum u briew ba bun majority ka Pakistan nga la kyrpad ia u ba un khot ka jingialang haka 15 tarik u bnai February, hynrei um shym la pdiang iaka jingkyrpad jong nga. U la pdiang pynban iaka jing ong U Bhutto sahep. U la ong ka jingialang Assembly kan long haka taiew nyngkong u bnai March. Ngi la kohnguh ia kata. Nga la ong, ngin ia kren ha ka Assembly. Nga la ong shuh shuh, lada don uno uno uba kren iaka hok wat la u long tang marwei ruh, ngi kiba bun paid ngi ngeit ia kata.

U Bhutto sahep u la wan hangne, u la ia kren bad u ong, ka jingialang kan long, ngin iai ia kren shuh shuh. Hadien nangta nga la ia kren bad kiwei kiwei ki rangbah ban wan ban ia kren haka jingialang. Ngin thaw ki rul shynshar ri. U Bhutto sahep u ong, lada ki member ka west Pakistan kin wan hangne, kumta ka jingialang kan long ka jingia-iap briew. U ong, yn sa pyniap ia uno uno uba wan. Lada don ba wan yn sa khang bor iaki dukan baroh naduh Pesuwar haduh korachi. Nga la ong ka Assembly kan ia id beit. Hadien kyndit kyndit ha ka shi-tarik la weng la pyndam noh ia ka Assembly.

U Iiahiakhan sahep kum u president u la khot Assembly, nga la ong ngan leit, U Bhutto sahep u ong ngan ym leit. Kumta haduh 35-ngut ki member na west Pakistan ki la wan ha kane ka jingialang. Pynban kyndit kyndit la pynpep noh ia ka jingialang. La pynbudnam iaki briew ka Bangla, la budnam ia nga ruh. Kumta la mih ka jingiakhik khlem da sheptieng shuh iaki kuli suloi. TM

Nga la ong, ban pynlong iaka strait (strike) ha kaba jai jai. Nga la ong ban set noh iaki karkhana bad kiwei kiwei baroh. U paidbah u la kohnguh ia kata. U paidbah u



খাসিয়া



la hiar ha surok da ka mon sngewbha. Ki kular skhem ban strait (strike) da kaba jai jai.

Kaei ngi la ioh. La thied ki tiar ialeh thma daka tyngka jong nga ban iada iaka ri jong nga na ki nongshun jongka. Mynta pat la pyndonkam ia kita ki tiar ban siat iaki briew lajong jong nga kiba duk kiba kyrduh. La pyllait ia kita ki kuli ha shadem jongki. Ngi long kiba bun paid ha Pakistan. Ngi ki bangali haba ngi la ialeh ban poi haka khet, hangta la sdang ban pynshitom ia ngi. Nga la kren bad U Iahhiakhan sahep haka teliphon, nga ong ko sahep, me dei u president ka Pakistan, to peit da la ki khmat, kumno la siat la pyniap bein iaki riw duk jong nga, ia ki briew ka bangle jong nga, to wan to peit, haduh katno la pynthylli iaka shadem imei, to wan sahep bad bishar ia kane. U la jubab, ngin ia shong shaphang kane ha ka jingialang Round table conference ha ka 10 tarik.

Nga la jubab, ka jingialang aiu kata, bad no pat ngin ialang, ngin ialang bad kito ki briew kiba la kjied iaka snam ki briew jong nga? Kumta u khlem da pyntip ia nga u la pynlong ka jingialang haduh san kynta ha kaba rieh. Ha kata ka jingialang u la pynbudnam ia nga bad ia ki briew ka Bangla jong nga.

Ko ki hymen- para jong nga.

La khot iaka jingialang Assembly haka 25 tarik. Ka snam kam pat rngad. Kumta haka 10 tarik nga la jubab ia u, nga la ong, U Mujibur Rohoman um lah ban wan da lei lei ha ka jingialang da kaba iih kjat halor ka snam ki briew jong u. la khot ia ka Assembly. Nga la ong, phi dei ban ngeit iaki jingdawa jong nga. Kaba nyngkong:-

Dei ban weng iaka ain Marsallo. Dei ban phah biang iaki shipai baroh sha Berak. Dei ban inkuwari bha ia kane ka jingpyniap briew bad dei ban aiti iaki bor shynshar



খাসিয়া



ri ha u briew ba la jied da u paidbah. Hadien nangta ngan peit, ngi lah ne em ban ia shong haka Assembly. Khlem kumta, ngim lah ban shong haka Assembly.

Nga, ma nga, ngam kwah iaka khet Chief Minister. Ngi kwah iaka hok kynti u paidbah ka ri jong ngi. Nga pynbna shai ia kane, ba naduh mynta yn set noh ia ki kourt kachari, ki skul ne koleij ka ri Bangla. Tangba khnang ban ym shitom ki riewduk jong nga, ki briew jong nga, kiwei kiwei kin iaid beit wat hapdeng ka strait (strike) ruh. Ki Riska ki kali masi kin iaid, ki Rel kin iaid, ki Lonch kin iaid, hynrei ki Sekretariat, Suprim kourt, Haikourt, Joij kourt, ki ophis Semi-Govment, ki Wapda kin ym iaid.

Haka 28 tarik ki nongtrei baroh kin leit shim iaki tulop jongki. Lada ym ai tulop iaki bad lada siat bad pyniap iaki briew jong nga wat tang da uwei u kuli ruh, kumta nga kyrpad iaphi baroh:- ba phin tei iaki kynroh ha la iing jongphi. Kat kiba phi don phin ieng pyrshah iaki nongshun jongphi. Wat lada da ka jingim ruh phin khang lut iaki surok bad kiwei kiwei de. Lada jia ba ngam lah shuh ban hukum iaphi ruh, phin khang lut iaki surok. Ngin pyniap haka ja, ngin pyniap haka um, phi dei ki hymen-para jong nga. Phin sah ha Berak. Ym don mano mano ban kren ei ei iaphi. Ko ki nongshun, wat pyrshang ban pyllait kuli ha ghadem jong nga. Phin ym lah ban pynsa-ngeh ia ki hynniew (7) klur ki paidbynriew ka ri. Haba ngi la nang ban iap, kumta ym don mano mano shuh ba lah pynsa-ngeh ia ngi.

Kito kiba la iap namar ka ri, kiba la mong, ia kito ngin ialeh shitom na ka liang ka Awamilik katba lah ei ban iarap iaki. Kito kiba kloj phi lah ban phah iaki jingiarap barit, ki tyngka pisa jongphi sha ka rilip komiti jong nga. Kito ki nongtrei kiba la shim bynta ha kane ka strait (strike) kaba hynniew (7) sngi, baroh ki malik company



খাসিয়া



jongki kin pynpoi iaka tulop jongki. Nga ong iaki nongtrei sorkar ba phin kohnguh ia kaba nga ong. ymbit ban shim ne ban ai ia kano kano ka khjna ne ka tax tad haduh ba ym ioh laitluid ka ri. To kynmaw ia kane :- ki nongshun ki la rung haka ri. Ki pyniapait mynsiem hapdeng jong ngi. Kin tuh kin lute. Ki Hindu, Musslim, ki Bangali bad bym dei Bangali jongka ri Bangla, baroh ngi long shi-para. Ka kamram jong ngi dei ban sumar iaki khnang ban ngin lait naka budnam. To kynmaw ia kane phi ki nongtrei ha Redio ha Telibison. Lada phim sngew ia ki ktien jong ngi ha Redio, kumta uno uno u bangali, ym bit ia u ban leit ha steson Redio. Lada ym pynbna ia ki khubor jong ngi ha Telibison, kumta ym bit ia uno uno u bangali ban leit ha Telibison. Yn plie ia ki Bank ar (2) kynta, khnang ba ki briew kin ioh lenden iaki jingdonkam jongki. Hynrei ym lah ban phah ne salan wat tang shi suka ruh na East Bangla sha west Pakistan. Ki Teliphon, Teligram kin iaid beit hapoh East Bangla jong ngi bad lah ban phah khubor sha kiwei ki bar ri. Lada don ba ia leh ban pynshitom iaki briew kane ka ri, ki bangali kin ia khun ia kane da kaba sngewthuh. Da ka jingialam ka Awamilik to tei ki seng ialeh ha man la ki shnong, ha man la ki elaka. To pynkhreh kat kaba phi don. To kynmaw:- haba ngi la ai iaka snam, ngi ai ai shuh shuh iaka. Ngin pyllaitluid beit ia ki briew kane ka ri – insalla. Kane ka jingiakhih dei ia ka ban ioh lait, kane ka jingiakhih dei ka jingiakhih ban laitluid. Joi Bangla, joi Bangla.

অনুবাদে:

রেভা: পাইরিন সুতিং

ধর্ম যাজক (সিনিয়র)

কুলাউড়া, মৌলভীবাজার।

TM



খিয়াং



Khokhraw Mas, Hnüp Sëh Hnüp Äng Yap Saw Khäl Käh Paw Bawnggawbondhu Sheikh Mujibur Rahman La Khrawng Khäl Hmawi Maw A Awkräu Saw

Kei käh nawutih khäl o, tü hnüpa kei thasa lung dukha äng nangnih hmawi maw a kolo saw. Nangnih üküt ni nini hmawt khäh awlaw nini yawk chu khäh. Nangkei sawk pekei phula tha ni poh. Äini dukkha kheu che, tua Dhaka, Chawttawgram, Khulna, Rajsahi, Rawngpur, lawm khäl kei nawutih khäl käh thi äng o kronei chak. Bangla äng käh khrawng khäl tua ini hletalaih khiyang. Bangla äng käh khrawng khäl tua ini hengaih khiyang. Bangla äng käh khrawng khälla ini pängaih saw tua ini hlüh ei. Kei koong Awami liga vot thän ula Banglades äng käh khrawng khälla i ngulai ini poh saw äm.

Kein的角度 esemboli omaih saw dä. Kein的角度 äiya pre äng käh thung kini poh aih saw awlaw ni pre atha kini poh a laih saw. Ni pre äng käh khrawng khäl ta a poisa äng, pawlitik äng awlaw lawm awi thung lei khäläng ini hletalai.

Äini dukha äng khrang kheu che, tua dukkha äng kawhawuvaih lah, Bangla pre a ini kulu nawk saw khui che kho kum kul gawla kum thum äng akraw. Bangla khrawng khäl käh thi äng käh khui. Kho kum kul gawla kum thum äng käh khui che dü dü, wai wai ini thänei saw khui awlaw hmutaw khäl ini kap saw äng käh khui; Bangla äng käh khui che ni pre saw khäl käh thi äng dak lawm kronei chak saw äng käh khui.

Kein的角度 thi kini pekei saw khokum thongak gawla khrakoh gawla ngawgip gawla kum hnih äng (1952). Kho kum thongak gawla khra ko gawla ngawgip gawla kum hli äng (1954) vot äng kini äng thän ha om dün äng om lah u nga.



খিয়াং



Kho kum thongak gawla khra ko gawla ngawgip gawl kum set (1958), Ayub Khan la ‘malsal law’ ana tho bala che kho kum ha tãh nangkei a hngasaw poh ei bala che tawkei. Kho kum thongak gawla khra ko gawla sokgip gawla kum sok (1966) äng kräng sok nangkei pre ini sengei. Äikhaw a kho khraw che Jun khraw awlaw hnüp che hnüp seh ämäi hüt. Äikhin äng kei käh pawtaw chaw khäla hni bok äng kaw ula che ini tuk. Kho kum thongak gawla khra ko gawla sokgip gawla kum ko äng (1969) mistar Ayub Khan vot äng u hium pänäng Iyahiya Khan la pre äpängal. Ani la pre äng thung pekai ting awlaw khrawng khäl kut äng pre pekalai ting awkhawmei hüt. Ani kheu äng keinih kini ngiyei hüt.

Äipänäng khui awbawng äthänei, vot äthänei. Kei President Iyahiya Khan äng kokho mei. Kei Bangla la Pakittan a käh sawng lentih äng käh lenchaw khäla khawei ngal katak, nangnih nesonal esembeli Phepbruari khraw, hnüp pailei ngaw (15) hnüp äng panei khäl. Anih la kei kheu khin u. Anih la Vutto käh kheu dä ini khin. Anih la ini hawu, esembeli khokhraw Mars äng achah aih saw ting. Keinih kini hawu krawyei khäh ting. Keinih esembeli äng kini omai. Kei awlaw kawhawu, esembeli äng ni krawuvai ting; Äithän kei ni ha awlaw kawhawu, hngat la ha ühlüh saw kheu ini hawu khäh, keinih kini nung thän, pochongak la ühlü saw kheu awhawu khä ani kheu äng keinih kini ngiyei ting. Mistar Vutto niya olo hüt. Ani keinih äng tängbäng hütah. Ani la tak, nangkei ini tängbängaih saw tamkhawa khaeyah. Nangkei ini tängbängai ting. Äipänäng keinih awhngaw lenchaw khäl äng kini tängbäng ungala kini tak, nangnih lo khäl awlaw keinih äng tu om khäl. Nangkei om phula pre äng käh thung poh ei äng khä.

Ani la tak, esembeli che khrawng ini bät dün la a äthäneyei, Pakittana käh hni kraw pawt känäng membar khäl ini lo hi.



খিয়াং



Ani la awlaw tak, chet tih khrawng che tuk ini hmueyei. Pakittan kănäng esembeli a hngat ha ini lo hi, Pesoar kănäng Kawlachi tãh dogan khäl tha thak tha kha hmueyei. Kei kawhawu esembeli hongeyei. Äipănäng tük ting khraw chah saw hnüp äng esembeli ini kha al tabal. Iyahiya Khan la President huih esembeli apanei hüt. Äi khawa kei katak, kei kechetai ting. Mistar Vutto la chet hnäng hnawh ting tak. Pakittana käh hni krawk kănäng thum gip gawla pochong ngaw niya ini lo. Äipănäng tük ting esembeli ini kha al tabal. Anih la Bangla pre äng käh khrawng khäl khrung äng pret ini tawng. Anih la kei ming äng ha pret ini tawng.

Kei khrawng khäla katak, jel chaw äng nangnih hang hang kha khäl. Kei katak, nangnih mil la phektori khäl kheni kha khäl. Khrawng khäla sam ini poh ei. Khrawng khäl upum sitha äng lawma ini kom. Khrawng khälla jel chaw äng pre ini sengaih koong kheu ini ngei. Äikhaw nangkei i ini bünei äm? Pranga käh lansu khäl kut äng pre ini khra aih koong nangkei käh poisa äng hnibok hleih hmuei hüt. Äi hnibok khäl tua kei pre a käh sanglaisu awlaw dukha seh khrawng khäl khrung äng dä sum hmueyei saw. Ni pre saw khäl käh kangchang äng dä ini kawh tun saw.

Nangkei Pakittan pre dukäng üküt thawka khrawng nung tih sawng. Nangkei Kawlaw khälla itih a bang pre ini lawkeyalaih saw ini sot äm äi khaw thou anih nangkei khrung äng pek ula che ini kraw. Kei äng anih a teliphon äng kheu äthänei hüt. Kei ani a katak hüt, Mistar Iyahiya Khan nang che Pakittana käh President. Lo tila a so e, nang khrawng khälla sanglaisu khäl khrung äng, kei käh Bangla a käh khrawng khäl khrung äng hnih bok äng ini kawh awlaw nu khäl käh o ihuih ini hong sawk saw äm. Nang lo tila, a so, tara a bi. Ani la hawu, kei kheu kini pek khokhraw Mars, hnüp ha (10) dukäng konphalens kapaneyei ting.



খিয়াং



Kei katak, keinih i äng käh miting kini omaih saw äm, u khäl äng kini omaih saw äm? Mawng khrawng khälla kei khrawng khäl käh kachang äng käh thi ini bo sawk äm anih äng keinih omaih u nga? Kei äng kräuweya pak gonta ngaw ani käh khrawng äng hmuchaw äng miting poh ei bala che khrawng khäl hmawi maw a kei khrung äng awlaw Bangla khrawng khäl khrung äng üküt epret tawng bala che ani äkräu hüt.

Kei nawutih khäl o,

Kho khraw Mars, hnüp ha (10) äng esembeli panei hmuyei hüt. Tua ha dak lawm äng thi kronei saw hulal hawmah. Kho khraw Mars hnüp ha (10) hnüp äng kei katak hüt, pre koong düti khäl thi hlüh nga la che kei Mujibur Rahaman a bälei hnäng hnawh nga. Anih la esembeli ini panei. Anih la kei kawhawvei saw khäl ini khin pekaih lah saw.

Täkchah, marsal law ini lowalaih lah saw. Hang hang Armi soloi khäl beraka ini chih a laih lah saw. Nangkei pre saw khäla tu tih khäla sui bala tara bi aih lah saw. Awlaw khrawng khäl käh elenchaw khäl khäka pre ini hlät pekalah lah saw. Äipänäng keinih tawk u ngala kini sotai, keinih esembeli a kini omaih saw ei omaih u nga saw ei. Äi huih dä thäneyah khaw keinih esembeli a omaih u nga.

Kei Prai ministal kähäneyeih saw hlüh ei nga. Kei ni pre saw khäla pre büneyal seh u ting kühlüh ei. Kei asanh sanh kheu hngat kawhawvai khiyang, tü hnüp khawthou ni Banglades a käh tara bi dün la khäl, mejistet käh yung khäl awlaw chaw phawt kiyong khäl sawkak koong hongei ti a pak khaeyei saw. Sanglaisu khälla dukha khawma pak awlaw kei käh khrawng khäla dukkha büna pak, Riksa, Sel äng chon dün, tren, tui sampho, ni khäl ohongeyeih; Äini seketaryiet, suprim kot, hai kot, joj kot, semi gobment yung khäl, wapda i ha hongei nawh.



খিয়াং



Üküt bi bitih khälla anih käh bi khawh ni khraw kul gawla hnüp set äng ini lawkeyeih saw. Äipänäng ha nangnih käh khawh dä anang pekah khaw awlaw hnih bok äng ini kaw khaw, awlaw kei käh khrawng khäla ini tuk khä, nangnih khäka kei khawei ngala kanang tak, im khäl kheni changtüh awsawu im huih po ei khäl.

Nangnih a i aw mäi äm äiyäng lansu käh äng jal ini täkaih lah saw. Kei nangnih a kheu sin hnäng hüt nga khä, dak lawm khäl awlaw mang grong khäl kha bäi chu. Keinih buh äng kini tukai, keinih tui äng kini tukai. Nangnih kei käh nawu, nangnih beraka mäi khäl. Nangnih a hngat la ha i ha ta hnawh u.

Äini kei kangchang äng hni bok äng nini kaw aih saw so ai chu. Koti seh khrawng khäla hnep chula taw hnäng hnawh chu. Keinih kini dü ai saw kini chok nawk khäh. Äihi hngat la ha nangkei käh tha hiyawh hnäng nawh u.

Awlaw mawng khrawng khäl pre koong ini dü äm, awlaw ini büneyei äm, keinih Awami lig känäng kini hnäng saw si kini ku ai. Awlaw nini hnäng khä rilip komiti khäka bitchaw ta a poisa san bäi chu. Awlaw hnüp seh daraih mawng bitih khäl ‘hawrtal’ a ini bälei äm, äi phektori la mil äng käh hang hang awmawh khälla bitih khäl kheni a awkhawh ini pekaih lah saw. Chora käh yunga bitih khäla katak, kei kawhawu saw khäl ngei bäi chu. Kei käh ni pre a käh lansu khäl kut äng phawndaw hngat la ha pek ti ai chu. Ulung äng tawei bäi chu, pre dukäng lansu khäl ini vawng khä. Äi lansu khälla nangkei dukäng ini khru aih sawk saw awlaw tha äng üküt ni ini lawkeyeih chak saw. Ni Bangla äng Hindu, Musolman, Kawlaw awlaw Kawlaw hiyah tih khäl kheni ha nangkei käh ta nawu. Anih a ka chula nini tawkaih saw bi nangnih khruong äng dä mäi saw. Nangkei käh ming äng khrawng khälla ẽsẽ hawu hnäng nga hmawna.



খিয়াং



Nangkei kheu Radio yunga bi bitih khälla khin dä u käh, hngat kawlaw ha Radio yunga chetai chu. Telivison äng ha nangkei käh kheu hawu dä u khä kawlaw hngat ha Telivison yunga chetai chu. Äini khrawng khälla anih käh bi äng käh khawh lawei hnäng hmawna ghonta hnih Beng hongei bala mäiyei. Äini Bangla hnih thok pawh känäng Pakittan hnih krawk pawh a lawpak bang chet lah hnawh. Teliphon, Teligram nangkei käh ni Bangla hnih thok pawh äng hongeyei awlaw pholong pre a sidawng ini sanaih koong neus pepar hongeyei. Äini kawlaw khäl nangnih, sidih äng bi bi bäi chu. Anih la ni pre a käh khrawng khäl kheni a ini tukaih saw ini sot khä. Äikoong Awami liga awmawh äng taw chula chora äng jal ini täkaih koong üküt nama, üküt mäi dün ala khäla sawng chaw poh ei bäi chu. Nangnih a i aw mäi äm äi khäl law chula ächän mäi bäi chu. Ulunga tawei bäi chu, thi krängak ni pekei däk, ühlüh khä awlaw ni pekeyei. Insallah, ni pre saw khäla lansu khäl kut känäng kawkhiyawtalai. Tua käh ni jal che nangkei ni hlätalai saw jal. Tua käh ni jal che nangkei lung sitha huih ni mäiyalaih saw jal.

Joi Bangla, Joi Bangla.

অনুবাদে:

সিমসন খিয়াং

ধর্ম যাজক

কাগুই, রাজমাটি ।

TM



কোচ



জাতিনি আওয়া বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমাননি ৭ই মার্চনি ঐতিহাসিক ভাষণ

তাইনি দুঃখ ভরা মন লাংখে আপাজরংনি মোখুমছি ফায়হা। আপাজরং সবআন তালমানু ও বুঝায়ু। নাঃ আং আপা পানি চালি লাখাখে চেপ্টা দেরাতেনে। তবে দুঃখনি বিষয়, তায়নি ঢাকা, চট্টগ্রাম, খুলনা, রাজশাহী, রংপুরছি আনি ফজৎনি থি লাখায় লাম মাতা ছামার দংতেনে।

তায়নি বাংলানি মর মুক্তি লামতঃ, বাংলানি মর খেৎনে লামতঃ, বাংলানি মর অধিকার লামতঃ, বিতা অন্যায় দেরাতেনে মিনা, নির্বাচনছি বাংলানি বেবাক মরত আনে আওয়ামীলীগনে ভোট লাখাতেনে। নাআং ন্যাশনাল এসেম্বলী নোনা, নাআং উসি শাসনতন্ত্র বানিংনা ও এদেশ যেনে নাআং কারা গানা, এ দেশনি মরতঃ অথনৈতিক, রাজনৈতিক ও সাংস্কৃতিক মুক্তি মান্না। তবে দুঃখনি বিষয়, তায়নি দুঃখ লাংখে বারনে লাগিয়ু, তেইশ বছরনি করুণ ইতিহাস বাংলানি অত্যাচারনি, বাংলানি মরতনি থিনি ইতিহাস। তেইশ বছরনি ইতিহাস চালি দেপো দেপো তিরি পুরছি পারচিকনি ইতিহাস, বাংলানি ইতিহাস এদেশনি মরতনি থি-লাখায় লামমাতা ছামার দংনি ইতিহাস। ১৯৫২ সালছি থি-লাখাতেনে। ১৯৫৪ সালছি নির্বাচনছি জয়লাভ মানখেমন নাআং গদিছি নুনে মানচাতেনে। ১৯৫৮ সালছি আইয়ুব খান মার্শাল“ ল” জারি দেখে নাআংনে গোলাম দেখে তানতেনে। ১৯৬৬ সালছি ৬দফা আন্দোলনছি ৭ই জুন আনি জমারদেনে কুংখে থাততেনে। ১৯৬৯ সালনি আন্দোলনছি আইয়ুব খান হুরনি পর যখন ইয়াহিয়া খান সাহেব সরকার লাংহা, উয়া বারহা, দেশছি শাসনতন্ত্র লাখানা, গণতন্ত্র লাখানা। নাআং মানি লাংহা।

উনি পরে তামতি ইতিহাস দংলায়হা, নির্বাচন দংহা। আং প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খান সাহেব মিন দেখা দেরাতেনে। আং খালি বাংলানি দংছা, পাকিস্তাননি মেজরিটি পার্টিনি নেতা দংখে উযেনে অনুরোধ দেরাহা, ১৫ ফেব্রুয়ারি তারিখে থিনি জাতীয় পরিষদনি অধিবেশন লাখা। উয়া আনি করত রাখায়চাহা, উয়া রাখায়হা ভুট্টো সাহেবনি করত। উয়া বারহা প্রথম সপ্তাহনি মার্চ মাসছি দংনা। নিন্দা বারহা, ঠিক তংয়ু, এসেম্বলী ছি নুনা। আং বারহা এসেম্বলী ছি দাপাননা, এমনকি আং ইয়াবাতী বারহা, যদি কাইজন ন্যায্য করত বারু, নিন্দা সংখ্যা লাখায় পাংআ ববন, উয়া আপাবন যদি দংয়ু, উযিনি ন্যায্য করত নিন্দা মানিখে লাংনা।



কোচ



জনাব ভুট্টো সাহেব এসি ফায়তেনে মিনা, দাপানতেনে। বারতেনে যে, দাপাননি নকট বন্ধ দংচা, আরো দাপাননা। উনি পর বেগাল নেতা দামিন দাপানহা, আপাজরং ফায়, নু, নাআং দাপানখে শাসনতন্ত্র বানিংনা। উয়া বারহা পশ্চিম পাকিস্তাননি সদস্যদা, যদি এসি ফায়ু, আবেরে কসাইখানা দংনা এসেম্বলী। উয়া বারহা যে লায়লানা উয়েনে খাতবাকায়না। যদি কাইজন এসেম্বলীছি ফায়ু আবেরে পেশোয়ার থাকিনি করাচিনে দোকান জোর দেখে বন্ধ দেবাকায়না। আং বারহা এসেম্বলী চলায়না। উনি পর আটকা ১ তারিখে এসেম্বলী বন্ধ দেবাকায়হা।

ইয়াহিয়া খান সাহেব প্রেসিডেন্ট দংখে এসেম্বলী পারাও তেনেমিনা। আং বারহা, আং লায়না। ভুট্টো সাহেব বারহা, উয়া লায়মা। ৩৫ জন সদস্য পশ্চিম পাকিস্তান থাকিনি এসি ফায়হা। উনি পর আটকা বন্ধ দেবাকায়হা। দোষ লাখাহা বাংলানি মরনে, দোষ লাখাহা আনে। বন্দুক মুখুমছি মরত প্রতিবাদ দেনে লাওহা।

আং বারহা, শান্তি দেখে হরতাল পালন দেরা। আং বারহা, আপাজরং কলকারখানা সব বন্ধ দেবাকায়। মরদা মানি হা। আপামনছি মরদা লামছি দন্দফায়হা। ওদারা শান্তি দেখে সংগ্রাম চালায় লায়নে কিরা কারায়হা।

বিতা বংহা নাআং? যে আনি দফেলেঙা লাখায় অস্ত্র পেরায়তেনে মিনা বেগাল শত্রুদিনি আক্রমন থাকিনি দেশনে রক্ষা দেনে, তাইনি ঐ অস্ত্র ব্যবহার দংত আনি দেশনি গরীব দুঃখি মরদিনি বিরুদ্ধে, উদিনি বুক কারাছি দংত গুলি। নাআং পাকিস্তাননি পাংআ মরত। নাআং বাঙালিদা যেবালান ক্ষমতা ছি লায়নে লামতেনে, উসিয়ান ওদারা নাআংনি কারাছি পলং ফায়তেনে। টেলিফোন লাখায় আংমিন উযিনি কর দংতেনে। উয়েনে আং বারতেনে মিনা, জনাব ইয়াহিয়া খান সাহেব, আপাজা পাকিস্তাননি প্রেসিডেন্ট, চায়খে লায় বিতিং দেখে আনি গরীব দিনি কারাছি, আনি বাংলানি মরত কারাছি কুংতেনে, বিতিং দেখে আনি আমায়নি কোল খালি দেরাতেনে। আপাজা ফায়, চায়, বিচারদেরা। উয়া বারহা, আং সিদ্ধান্ত লাংহা ১০ তারিখ গোল টেবিল কনফারেন্স পারাওনা।

TM



কোচ



আং বারতেনে বিতানি বৈঠক নুনা, চাংমিন নুনা? যেদারা আনি মরনি বুকনি থি লাংতেনে উদামিন নুনা? আটকা আনি পরামর্শ লাংচাখে পাঁচ ঘন্টা গোপন বৈঠক দেরাখে যে বতৃত্তা উয়া লাখাতেনে, বেবাগ দোষ আনি কারাছি লাখাতেনে, বাংলানি মরত কারাছি লাখাতেনে।

আনি ফজং জরং,

২৫ তারিখ থিনি এসেম্বলী কল দেরাতেনে। থিনি দাগ রান খাচা। আং ১০ তারিখ বলাখাতেনে যে, উয়া শহীদ দিনী থি কারা লাখায় চাককেরেং লাখাকে একেবারেন মুজিবুর রহমান যোগ লাখানে মানমা। এসেম্বলী কল দেরাহা। আনি দাবি মানিনে লাগিনা: প্রথম, সামরিক আইন মার্শাল ল' উইথ ড্র দেনে লাগিনা, বেবাক সামরিক বাহিনীনি মরদেনে ব্যারাকছি দাওয়ালখে লাংনে লাগিনা, যিতিং দেখে খাততেনে উনি তদন্ত দেনে লাগিনা, আরও মরনি প্রতিনিধি দিনিছি ক্ষমতা লাখানে লাগিনা। উনি পরে বিবেচনা দেখে চায়না, নিন্দা এসেম্বলীছি নুনে মান্না না মানমা। ইনি আগে নিন্দা এসেম্বলীছি নুনে মানমা।

আং, আং প্রধানমন্ত্রিত্ত লামচা। নিন্দা এদেশনি মরনি অধিকার লামত। আং সাফসাপানা অক্ষর লাখায় বারলাখানে লামত যে, তাইনি থাকিনি এ বাংলাদেশছি কোর্ট-কাচারি, আদালত-ফৌজদারি, শিক্ষা প্রতিষ্ঠান অনিদিষ্ট কালনি জন্য বন্ধ পাংহা। গরীব দিনি যাতে কষ্ট দংচা, যাতে আনি মরত কষ্ট দেরেচা, উয়া জন্য বেবাগ বেগাল বেগাল জিনিস তংয়ু উজরংনি হরতাল গেনেক থাকিনি চলায়মা। রিক্সা, মাসু গাড়ী চলায়না, রেল চলায়না, লঞ্চ চলায়না, খালি সেক্রেটারিয়েট, সুপ্রিমকোর্ট, হাইকোর্ট, জর্জকোর্ট, সেমি গভর্নমেন্ট দপ্তর জরং, ওয়াপদা কোন কিছু চলায়মা।

২৮ তারিখ থিনি কর্মচারিদা বেতন নাআয়। উনি পরে যদি বেতন লাখাচা, আরো যদি গনছে গুলি চালায়ু, আরো যদি আনি মরদেনে থাদু, নান্দাছি আনি অনুরোধ পাংহা, প্রতি নক নক দুর্গ হাম। নান্দিনি যাছা তংয়ু উয়া লাংখেন শত্রু দিনি মোকাবেলা দেনে লাগিনা, আরো জীবন ভর লামহা বিজাবিজা তংয়ু বেবাগান, আং যদি হুকুম লাখানে মন মানচা, নান্দা বন্ধ দেবাকায়। নাআং মায় লাখায় থানা, তিলাখায় থানা। নান্দারা আনি ফজং, নান্দারা ব্যারাকছি তং, কাইয়ান নান্দেনে যাইজান বারমা। কিন্তু আনি বুক কারাছি গুলি চালায়নে তলাম। সাত কোটি মরদেনে দাবায়খে তাননে মানমা। নিন্দা যখন থিনে শিখায়হা, তায় কাইয়ান নিন্দেনে দমায়নে মানমা।



কোচ



আরো যে মরদা শহীদ দংতেনে, জখম দংতেনে, নিন্দারা আওয়ামীলীগ থাকিনি যাছা মানু ওদেনে সাহায্য দেরানি চেষ্টা দেনা। যেদারা মানু আনি রিলিপ কমিটিছি তেপছা দফেলেঙা দিছা লাখা। আরো এ সাতদিন হরতালছি যে ফজং জরং যোগদান দেরাতেনে, প্রত্যেক শিল্প নব্বরদা উদিনি বেতন দিছা লাখা। সরকারি কর্মচারিদেনে বারত, আং যা বারো উয়া মানিনে লাগিনা। যেথিনি পর্যন্ত আনি ইজা দেশনি মুক্তি দংচা খাজনা ট্যাক্স বন্ধ দেলাখা, কাইয়ান তালাখা। মনছি লাতান শত্রু বাহিনী দাংহা, আপাাপারাছি আত্র কলহ তৈরী দেনা, লুটপাট দেরানা। ইজা বাংলাছি হিন্দু মুসলমান, বাঙালী অবাঙালী যেদারা তংয়ু অদারা নাগনি ফজং। ওদেনে রক্ষা দেনে দায়িত্ব আপাজরংনি কারাছি। নাগনি যাতে বদনাম দংচা। মনে লাতান রেডিও টেলিভিশননি কর্মচারিদা, যদি রেডিওছি নিন্দিনি কর নাখুমচা, আবেরে কাইয়ান বাঙালী রেডিও স্টেশনছি তালায়। যদি টেলিভিশন নাগনি নিউজ লাখাচা, কাইয়ান বাঙালি টেলিভিশনছি তালায়। দুই ঘন্টা ব্যাংক খোলা পাংনা যাতে মরদা ওদিনি মায়নাপত্র লাংনে মানু। কিন্তু পূর্ব বাংলা থাকিনি পশ্চিম পাকিস্তান সং এক পয়সা মন চালান দংনে মানমা। টেলিফোন,টেলিগ্রাম নাগনি এই পূর্ব বাংলাছি চলায়না এবং বিদেশমিন নিউজ দিশানে চলায়। কিন্তু যদি এদেশনি মরণে খতম দেনি চেষ্টা দেরায়ু, বাঙালিদা বুঝায়খে, নাখুমখে কাম লাও। প্রতি গ্রামছি, প্রতি মহল্লাছি আওয়ামীলীগনি নেতৃত্ব লাখায় সংগ্রাম পরিষদ গড়ায় পায় এবং নান্দিনি যাছা তংয়ু উয়া লাংখেন প্রস্তুত তং। মনছি রাখায়, থি যখন লাখাহা, থি আরো লাখানা। এদেশনি মরদেনে মুক্ত দেখে ছাড়ায়না ইনশাল্লাহ। তেলেকনি সংগ্রাম নাগনি মুক্তিনি সংগ্রাম, তেলেকনি সংগ্রাম স্বাধীনতানি সংগ্রাম। জয় বাংলা। জয় বাংলা।

অনুবাদে:

১. মহেন্দ্র চন্দ্র কোচ, ক্ষুদ্র ব্যবসায়ী, গাজনী
২. প্রশান্ত চন্দ্র কোচ, ক্ষুদ্র ব্যবসায়ী, নওকুচি
৩. অদিষ্ট চন্দ্র কোচ, কৃষক, নওকুচি
৪. রুয়েল চন্দ্র কোচ, এনজিও কর্মী, শালচূড়া শেরপুর।

TM



কোল



Jâtre' bot Bonggobondhu Sekh Mojibur Rohomana' 7na' macna' histinena' vason:

Tihing duk pere'-aso monte apeya' lahare hi' kaning: Ape sanam baṛepe ar bujhiyape. Ab abya' jiuite cesta dab. Khe' dukna' bisoi, tihing Dhaka, Ctogeram, Khulna, Rajshahi, Rongpure ingre' boihaya' meyomte gormindahar ranggo hkani'.

Tihing banglare' âdmi Ctago'la kyak, Banglare' âdmi bacala' kyak, Bangalre' âdmi angkya' adhikar kyako. Ita' ghât rikaliding, Votre bangladisam re' âdmi sanamko'te ing amlikh vot mayape. Abya' jatio bayṭhuk duru'ha', Ab haṛe sason'jot teyar rikibha' ar niâ disamd ab tear raka'bbha', niâ disamre' âdmi arthik, rajnitik ar kistikho cta' namhe'. Khe' dukna' bisoi, tihing dukna'k sulî' lailaho'a, teis bchorna' kuhâra histi banglana' jalosatona', Banglare' âdmiya' meyomna' histi. Teis bchorna' histi kuhâraaso heler rejaya' kusut kusutna' histi; Banglana' histi niâ disamna' âdmiya' meyom laite rajdahar rang rikiya' histi. 1952 jkhe' meyom makadab. 1954 jkhe' votre jutu kate'h ab gudire bang duru' darekanab. 1958 jkhe' Ayub khan marsal I hukumkede ds bchor dhâbit abkdo glam kate' dhkabye. 1966 jkhe' chote' dafa andolonre 7na' junre ingre' gidrâk tuti kate' go' hkanak. 1969 na' andolonre Ayub Khana' pton ha' prte jâkhni Iyahiya Khan saheb gormin engekede âni menkede, disamre sasonjoṭ ma'he', horjoṭ ma'he'. Ale manogekedale.

Inapre aima histi hgeni', vot honi'. Ing gormin Iyahiya Khan saheb sulî' napam kâding, Ing khali Banglare' d bang Pakistanre' meajoriti patini' morol hisapte ani anai-binai kiding, 15na' Febuyari târikre am jâtio bodna' baiṭhuk mane.



কোল



Ani ingga' katha bang dhletinge, âni dhkede vuṭṭu saheba katha. Âni menkede, Palhe sapta mac mâhina ho'ha'. Ale menkedale ṭhik mena'ni', ale baiṭhukre duru'leha'. Ing menkiding baiṭhuk talare lâilpr rikibha'; arh ingniâ dhâbit menkiding, judi ekeh najjo katha menako, ale gântite ḍher ho'le'kheh, mit'horh judi âni ho'e, âniya' najjo katha ale mangleha.

Jonap Vuṭṭu saheb naṛe hi'nene, lâilpr rikâkede. Menkate' cane je, lâilprna' duârd singd bang, arh lâilpr ho'ha'. Inapre eta'k moṛolkya' suli' lâilprkiding, apek hiju'pe duru'pe, ab lâilpr kate' sasonjoṭ teyarab. Âni menkede, pacheya Pâkistanre' nembark judi naṛe hiju'ak, khe' jabhaora' ho'ha' bâithuk. Âni menkede, je jahe ca'kha' ankk go'kate' giṛi ho'ha'. Judi ekeh bâiṭhukre hiju'yak khe' Pesoyar khuni' Kraci dhâbit dkan jor kate' sing kate' dhleha'. Ing menkiding bâiṭhuk calo'ha. Inâpre huplaka 1 târik bâiṭhuk sing kate' dhni'.

Iyahiya Khan saheb gormin hisabte bâiṭhuk tâhulede. Ing menkeding je, ing ca'hu. Vuṭṭu saheb menkede, âni oh ca'ye. 35 te' hor pacheya Pâkistan khuni' nare hi'nak. Inâpre huplaka singkate' dhni'. Ghât ma hni' Banglare' âdmik, ghât ma hni' ingh. Bândukna' mocare âdmi potibadlaka hkate' rakapnak.

Ing menkiding, santipere'kate' apek hortab rikâcalepe. Ing menkiding, apek misin-gaṛicha'kṛa sanamgi singgiri kate' dhgiripe. horko mt makedak. Ai'-ai'tigi hork daharre oṛo'hi'nak. Angk santipere'kate' songram calo dhela'te aima sopot dhkedak. Ita' namkedab ab? Je inga' paisate hâithâr kiring kâding baherre' dusmankho pachṛo khuni' disâm rukkhâla' jâte, tihing ana hâithâr bebhâr hokani' ingga' disâmre' range'-dukhiya' kusut kusut horkya' kho', angkya' koram cetarre ṭuṭi ho'kani'. Ab Pâkistanre' gânti mahaso.



কোল



Ab bangalikh jâkhni khemotare ca'la' cesta-dab, tâkhnigi ank abyâ' cetarre taya'ujuk' kanak. Tîlifonte ing suli' âniya' katha ho'ya. Âni ingte metaliding, jonab Iyahiya Khan saheb, am Pâkistannini' gormin, lel-cap ita'lakate ingre' range'hor cetarre, ingre' Banglare' âdmiya' cetarre tûti rikâ hkani', ita' kate' ingre' âyâya' hao ajoyari rikâ hkani'. Am hijup lel, bicâr rikim. Âni menkede, ing siddhant enggkâding 10na' târik gol tbil jagosak tâhihu'. Ing menkâding, ita'na' bâiþhuk duru'ha, eke suli' duru'hu'? Jek ingre' âdmikya' koramna' meyom enggekadak anka' suli' duru'hu'? Huplaka ing suli' kulibujhu bang kate' moꝛ ghonta bayte bâyþhuk kate' je vason âni rikâkade, sanam ghât âni ingga' cetarre makade, Banglare' âdmiya' cetarre makade.

Boihak ingre', 25 târik bâyþhuk tâhukede. meyomna' ak bang lohrkani'. Ing 10 târikre mengirikâding je, angkk go'kya' meyomna' cetar janga dohokate' ita'tigi Mujibur Rohoman jog bang dare'e. Bâyþhuk tâhukadak. Ingga' abdar manela' ho'ha': Palhe, samrik ân marsal l'a' bagigirila' ho'ha', sanam samrik bâhinire' âdmik astanare âcur enggekla'ho'ha', jelakate go' rikâhkani' anana' talas rikilaho'ha', ar horkre' moꝛolþhe' khemta tire ma'la'ho'ha'. Inapre bujhu-sujhu kate' lelhu', ale bâyþhukre duru' dare'leha' se bang duru'darele'ha. Inâ lahate bâyþhukre ale oh duru'darenale.

Ing, ing gormin bang kying. Ale niâ disâmre' âdmiya' âdhikar kyale. Ing safa okhorte mending je, tihing khuni' niâ Bangladisâmre' koþ-kaceri, adalot-fojdari, ceda' potisthan osomaylaka sing tahanha'. Ranggek jate kost bang ho'taka, jate ingre' âdmik bang ksteyak, inâ jât'te sanam etak jinispati mena'ya anakna' hortat gapakhoni' oh ca'lo'a.



কোল



Riskâ, dangra gâri cal'ha', lelgâri cal'ha', nenc cal'ha'; khâli sekretârîyet, sprim koṭ, haikoṭ, jojkoṭ, adha gormin doptork, eta'k ita'gi oho cal'o'a. 28 târikre golamk darma âgitenpeha'. Inâ pre Jodi darma bang maho'a, ar Jodi miṭi ṭuṭi cal'o'a, ar Jodi ingre' hork go' rikâ ho'a, apeṭhe' inga' begatta dohokiding, jatek ora'-ora're durgo teyar rakappe. Apeya' jak mena'tapeya inâ lâite dusmana' mokabela rikila'ho'ha', ar jiuilate dahar-batre jek jek mena'ni' sanamgi, Ing Jodi hokum bangh madare'ing, ape eset'giripeha'. Abte dakate go' kyabha', abte da'te go' kyabha'. Ape ingre' boyha, ape astanare tahanpe, eketete ape ita' oh metapeyak. Khe' ar inga' kram cetarre tuti calela' alo cesteyape. Sat kuṭi âdmik dabnkate' oh dhdarekyape. Ale jâkhni gjola' cet'kadale, tâkhni eketigi ale dabno kate' dhdareleyak.

Ar je sanamk hor go' kanak, jakham kanak, ab Amlîk-kthe' jat'khani' dare'ab ankk grokla' cestebha'. Jahe dare'peha' ingga' rilip kmitire katu' kate' paisa pâhâcu giripeha'. Ar niâ sat din hortallre je sanam pat boihak jog makadak, jatek silpren malikk angkya' darma pâhâcu giritakpeha'. Gorminre' golamk metapekânig, ing ja mending ta manela' ho'tapeha'. Je dhâbit inga' niâ disâm cota' bang ho'ha' khajna-teks sing kate' dhoni', ekegi alo maape. Disâ dheyape, dsmân-bâhini blkanak, ank talare jhagra-jhaṭi rikikha', lutpat rikikha', niâ Banglare' Hindu Muslang Bangali begor- bangali jek mena'kya angk abre' boiha. Angk rukkhâ kya' dai apeya' cetarre. Aba' jate durnam bang ho'a. Disâ dhepeha' Ridio Ṭiviren golamk, judi Ridiote alea' katha bang atenape, khe' eke bangali Ridio senṭarre alo ca'ape. Jodi Ṭivite aba' khobr bang ma'ak, eke bangali Ṭivire alo ca'ape. Bar ghonta bengke jhi' tahanha' jate admi angka' paisa-taka engedare'ak.



কোল



Khe' puriya-Bangla khuni' pachiya Pâkisthanre mi' paisah calan oh cadarena. T̄ilifon T̄iligram aba' niyâ puriya Banglare calha' ar bidâsre' suli' khobr klte klpeha'. Khe' Jodi niâ disâmre âdmik go'kla' cesta rikâh'a, Bangalik bujhu-sujhu kate' kâmipeha'. Jatek' matre, jatek' tolare Amliga'k mllaite songram bod tiarpe ar apea' jak mena'tapea inâ laite teyar tahanpe. Disâ dhepeha', meyom jâkhni makadab, meyom arh mabha'. Niâ disâmre' âdmik cta'kate' bâgikyabha' parmesara' dayate. Niâ jhikâna' songra abya' cta'gya' songram, niâ jhikâna' songra abya' sâdhina' songram. jutua Bangla. Jutua Bangla.

অনুবাদে:

১. নির্মল কোল, সহকারী শিক্ষক
২. কল্পনা কোল, কোল আদিবাসী নেত্রী
চাঁপাইনবাবগঞ্জ সদর, চাঁপাইনবাবগঞ্জ।

TM



লুসাই



Kan hnam Pa Bangabandhu Shaikh Mujibur Rahman- a tarik ni 7 March a thu sawi

Vawin hian rilru na tak chungin in hmaah ka lo ding a. Nangni pawhin emkim in hmuin inhrethiam vek a. Kan nunna hlanin theih tawpin tan kan la a. mahse thil pawl tak chu, Dhaka, Chittagong, Khulna, Rajshahi, Rangpur khawpuia kawthlerah kan naute thisen a luang ani.

Vawin ni ah Bangla a mi chengte chuan zalenna an duh ani, Bangla a mite chuan nunna an duh ani, bangla a mite chuan an dikna chanvo neih an duh ani. enge kan tihsualna, election ah Bangla a mi zawng zawngte chuan keimah, Awami ligue hi an vote ani.

National Assembly Kan nei anga, keimahniin rorel dan kan siam ang a kan ram hi kei mahni ngeiin kan din ang. He ram hi sum leh pai, politics leh kan hnam nun phung thanglian turin zalenna kan hmu ang. Mahse thil pawl tak chu, rilru na tak chungin sawi angai a, kum sawhnih leh pathum lai tuarin hun lungngaih thlak takah kan awm a, chung kan tawrhna leh kan thisen luangte chuan bangla history kan siam ani. Kum sawmhnih leh pathum chhunga kan chanchin hi kan nunaute rumna

chanchin ani; Bangla History hi a ram mite khawpuia kawthlera thisen luanna chanchin ani. Kum 1952 ah thisen kan hlan tawh a. Kum 1954 ah khan inthlanna ah chak mahila thuneihna min hlan lo. Kum 1958 ah khan Ayub khan-a'n sipai rorelnain kum sawm lai sal angin min hrua a. Kum 1966 ah khan thil 6 phut neiin June ni 7 khan kawng kan zawh laiin kan naute mi engemaw zat kahhlum an ni a.

Kum 1969 a kawng zawh hnu ah Ayub khan Lalna atanga a tlak hnu in Pu Yahya Khan -a'n sorkar na achang a, Ani chuan, dik takin ro a rel ang a, mipui rorelna (Democracy) a pe ang a. Chu chu keinin pawhin kan pawm ani.



লুসাই



Tichuan thil tam tak a kal liam a, Inthlannate a lo awm a. President zahawm tak Yahya Khan nen kan inhmua. Kei hi Bangla chauh ni lovin Pakistan a majority party leader ka nihna angin February ni 15 ah National Assembly nei turin amah chu ka ngen a, ani chuan ka thu angai pawimawh lo va, Pu Bhutto thu angai pawimawh zawk a. Ani chuan, March thla chawlh kar hmasa lamah nei turin a ti a. Kei ni chuan, “A pawilo ve, Assembly ah kan tel ang a, Assembly ah kan sawi ho dawn nia,” ka ti a; Keiin ka sawi leh chu, tupawhin thu dik a sawi chuan, keini tam zawk mah ni ila, a sawi tu chu mi pakhat chauh pawh ni se, a thu sawi chu kan pawm ang.

Pu Bhutto chu kan awmna ah a lo kal a, kan sawi ho a. chuta a sawi chu, “Kan in kawmna hi a la tawp mai lo va, kan la sawi zawm zel ang,” a ti a. Tichuan hruiatu dangte nen kan sawi ho leh chu, “Hawh u, ram inrel bawl dan i siam ang u, Ani chuan, “(West) Khawthlanglam Pakistan memberte hetah an rawn tel ve ani chuan, ran talhtu te ang main kan Assembly ah hian thisen an luan tir ang. Anin a sawi chu, “Chutiang mi tel a piang chu an nunna kan lak sak ang. Tupawh Assembly ah a rawn tel anih chuan Peshawar atanga Karachi thleng dawr te khar luih sak ani ang. Kei in ka sawi chu, Assembly chu angaiin a kal zel ang. Tichuan tarik ni 1 ah an ti tawp thut ani.

Pu Yahya Khan President a nih na in Assembly a ko a. Kei chuan, Ka kal ang ka ti a, Pu Bhutto a chuan, “Ka kal lovang,” a ti a. Pakistan atangin member 35 vel an rawn kal a. mahse Assembly chu an ti tawp thut ani. Bangla mite min mawhpuh a, abik takin kei mah min mawhpuh ani. Silai kaw hmawr hmachhawn chungin mipuiten bei turin an inbuatsaih tawh ani.



লুসাই



Harsatna siam lovin nawrh lo huaihawt ula, Thilsiamna hmun zawng zawng khartir vek rawh u, ka ti a. Mipuiten an zawm a. Anmahni duhthu in kawngpui ah an rawn chhuak a. Buaina siam lova zallenna sual turin an lungruual ta a.

Enge kan hmuh? Ramdang lakah kan inhumhimna tan a keimahni sum leh pai ngeia ralthuam kan lei chuan, Vawin ah chuan ka ram chungah ngei kan mirethei te rikrap nan an hmang leh si a, Kei ni hi Pakistan ah chuan hruaitu nei tam zawk kan nia. Kei ni Bangali ten thuneihna chang tur a kan bei a piangin annin min do let zel a. Telephone a kan inbiak lai a ka sawi chu, Pu Yahya Khan, Pakistan President i ni a, lo en rawh, ka mi leh sa rethei tak tak te chungah leh ka Bangla mipuite engtin nge min kah theih, engtin nge kan nute nau pawm lai in chhuh sak theih. Rawn kal in rawn en la, ro min rel sak rawh ka tih lain, Ani chuan, thutluk na ka siam tawh e, Tarik ni 10 ah dawhkan kil in kan sawi ho dawn ni,” a ti a.

Kei chuan, engahnge kan thut khawm ang, tu nen nge kan thut ang? Ka mi te thisen chhuah tute nen kan thu ho ang maw? Min rawn miah lovin, a rugin dar kar nga lai thu ho a a sawi chu, engkim ah keimah min mawhpuh a, Bangla mipuite thiam loh min chantir vek a.

Unau te u,

Tarik ni 25 ah Assembly an ko a. Kan hliam a la dam lo. Tarik ni 10 ah ka chhanna chu, kan ram tan a martar te thisen luang pawh la hul lovin kei Shaikh Muzibur Rahman hi engti kawng zawng mahin a kal thei lo. Assembly an ko a. Kan thil phut hi a hlawh tlin ngei angai ang; Pakhat na ah chuan, Sipai rorelna in hnuh kir angai ang, Sipai zawng zawng camp ah koh kir vek angai ang, An thah dan hi i rawn en fiah ngei angai ang, tin thuneihna kan mipui hruaitu hnen ah in pek angai ang.



লুসাই



Tichuan keinin Assembly ah kan thut theih dawn leh dawn loh kan ngaihtuah ang.
Chumi hma chuan Assembly ah kan thu thei lo ang.

Kei hi, Prime Minister nihna ka duh chuang lo. Keini hian kan mipuite dikna chanvo kan duh ani. Chiang tak a ziak ngeiin sawi ka duh chu, Vawin atangin he Bangladesh ah hian Court, Rorelna, Zirna hmun te enge maw hun chhung atan a in khar rih ang. Retehte an harsat loh nan, kami te harsat loh nan thil dang awm zawng zawng te naktuk atangin a in khar tawh lovang. Rikshaw, Bawng tawllailir, Rail, Meilawng te a kal ang a; Secretariat, Supreme Court, High Court, Judge Court, Semi Government office te, Electric office te a in khar vek ang.

Tarik ni 28 ah hnathawktu ten hlawh an va la ang a. Chumi hnu ah hlawh an pek loh chuan, Tin silai mu pakhat pawh an kah chhuah a ka mite an that anih chuan, in hnen a ka ngen chu,- in tin ah bei turin in puah chah rawh u. In hmanraw neih ang ang in hmelmate in do tur ani. Tin in dam khawchhuah theihna turin thu ka chhuah theih loh pawhin hmelma te kawng zawng zawng in dangping vek tur ani. A tul anih chuan Chaw lovin kan thi ang, tui lo pawhin kan thi ang. Nangni chu kan unau te bawk in ni a, camp ah awm rawh u, tuman engtinmah an sawi lovang. Mahse ka mithmuh ah silai kah tum tawh suh u. Maktaduai sarh mipui hi in rapbet thei tawh lovang. Thih pawh kan ngam a, tuman min hneh thei tawh lovang.

Martar zawng zawng leh tuar tu te , Kei ni Awami League atangin kan thei ang tawkin tanpui che u kan tum ang. A thei a piangin ka relief committee ah pawisa theih ang ang in lo pe dawn nia. Tin tun ni sarh chhung nawrhna a rawn zawm tu labor te, an company nei tu ten an hlawh tur an rawn pe tur ani. Sorkar hna thawk te hnen ah ka sawi duh chu, Ka sawi apiang in zawm tur ani. He kan ram hian zallenna a neih hma chu tax pek ani lovang, tuman an pe tur ani lo.



লুসাই



Hei hi hre reng rawh u, Hmelma sipaite an rawn lut e, kaimahni chhungah hian buaina an la siam ang, an rawk ang. He Bangla ah hian Hindu, Musolman Bangali-Bangali lo te pawh awm zawng zawng te chu unau vek kan ni. A ven him chu kan mawh phurna a ni a, kan mualpho tur ani lo. Hei hi lo hre rawh u Radio leh Television a thawk tu te u, kan thu pek in hmu lo anih chuan, Bangla mi reng reng radio station ah in kal tur ani lo. Television ah kan chanchin an chhuah lo chuan, kan ram mi reng reng Television ah kal suh u. Dar kar hnih bank a in hawng ang a miten an hlawh lakna tur lehkha an lak theih nan. Mahse (East) Chhaklam Pakistan atangin thlanglam (West) Pakistan ah cheng khat pawh a kal tur ani lo. Telephone-Telegram kan Chhaklam Pakistan ah a hman theih ang a, tin ram dang ah chanchin puan darh nan in hmang tur ani. Mahse he ram mi te thah an tum anih chuan, Bangali te fimkhur takin in awm dawn nia. Khaw tin ah, veng tin ah Awami League kaihhruai na in ram tan a bei turin pawl in din tur ani. In thil nei ang angin in lo in ring reng rawh u. Hei hi hre reng rawh u, ram tan thisen a luang tawh a, thisen kan pe zel bawk ang. He ram mi te hi zalen turin kan hruai chhuak ang. Pathian zarah. Tuna kan do na hi chhanchhuahna tan ani, tuna kan do na hi zalenna tan ani. Joy Bangla. Joy Bangla.

অনুবাদে:

জনি লুসাই

মিডিয়া প্রোডাক্টশন ম্যানেজার

বান্দরবন সদর, বান্দরবন।

TM



মাহালী



Jatiren Apot Sekh Mujibur Rohmanak 7 March Rak Oitihasik Bhason

Iñren boehako;

Teheñ duk ar hamol ontor tuluć ape samoñre heć akaniñ. Apeko sanamakge barae ape ar bujhoi taheñape. Abudo abuwak jiwite kurumuću akak bon. Kintuk dukrak bisoe, teheñ Dhaka, Chotogram, Khulna, Rajshahi, Roñpurre inren boehakowak mayomte Rajpoth roñgin akana.

Teheñ Bañlaren hořko mukti khojok kanaku, Bañlaren hořko bacok lić namok kanaku, Bañlaren hořko akuwak aedari khojok kanaku. Cet onnae rika lik in? Nirbaconre Bañladisomren hořku tege sompurnobhabe in lić awamilig khatir bhoť emlidiñ ape. Abuwak National Assembly duruboka, Abudo onđe Sasontontro teñgoe abun ar nia disomtak abu tear rakob abun, Nia disomren hořku Orthonoitik, Rajnoitik ar sañskritik mukti nam aku. Kintuk duk rak bisoe, teheñ duk salak men lagok kana, 23 bochor rak korun itihās, Bañlarak ottacar rak, Bañlaren hořkuwak mayomrak itihās. 23 bochor rak itihās gojok lekanićku herel hopon ar maiji kuwak rak-homrrak itihās, Bañlarak itihās nia disomren hořkuwak mayomte rajpot roñginokrak itihās. 1952 salre mayom emlak bon. 1954 salre Nirbaconre jito kate hō abu Godire bañ duruđ daře lenabon. 1958 salre Ayub khan Marsal lo Jari kate 10 bochor habic abuku lić golam kate doho akak bone. 1966 salrak 6 dophā andolonre 7 jun inren gidraku lić řhu kate goć giđi hoe akana. 1969 rak andolonre Aiub Khanak potonrak tayom jokhon Iyahiya Khan saheb Godi dokhol keke, uni men keke, disomre sasontontro emoke, Gonotontro emoke. Abu mano hatō kakbun.



মাহালী



Ona tayom aema Itihas hoe caloena. Nirbacon hoena. In President Iyahiya Khan Saheb tuluć dekha akaniń, eken Bańlaren do bań, Pakistanren sońkhagoristo dolren Mukhia hisabte Uni lić nehor adeń, 15 Febroari tarikhre am Jatio Parisodrak Odhibeson emomok. Uni inak katha bań doho leke, Uni doho keke Bhuttu Sahebak katha. Uni men keke, pahil haptarak marc masre hoyoka. Abu menkak bon, thik gea, Abu Assembly re durubok abun, In men kek in, Assembly talare galmarao abun, emon cet in nia habic men kekin, Jodi jãhã lekral katha mene, abu lekhare dher hoe lekhać hõ, mit hoř hõ Jodi hoyoke, uniyak lek katha abu mano hatoe abu.

Manotan Bhuttu Saheb nonde hećkok hane, uni gslmarao keke. Men kate senne je, galmaraorak duer bań sińa, arhõ galmarao hoyoka. Ona tayom etak Mukhiako tuluć galmaro kekin, ape hejokpe, duřuppe, abu galmaro kate Sasontontro teńgoe abun. Uni menkeke, Pachim Pakistanren sodossoko Jodi nonde heć lenaku khan, Assembly do kosaikhana hoyoka. Uni men keke, okoe senoke uni lić goć giđi hoyokya. Judi jãhã Assembly re hejok aku tahle Pesowar khoć Koraci habic dokan jor kate bondo takue hoyoka. In men kekin, Assembly caloka. Ona tayom ackagi 1 tarikre Assembly bondo rika hoena.

Iyahiya Khan Saheb President hisabte Assembly hoho leke. In men kekin je, In senokin. Bhutt Saheb men keke, Uni bań senoke. 35 jon sodosso Pachim Pakistan khoć nonde heć naku. Ona tayom ackage bondo rika hoena. Dos em hoena Bańlaren hoř lić, dos em hoena In lić. Bandukrak samaire hořku protibadmoukhor kate rakop naku.

TM



মাহালী



Ín men kekiń, ape sulukte hortal manoepe. Ín men kekiń, ape do kol karkhana sanamań bondoepe. Horko saŗa em kańku. Hoŗko akuwań iccha tegi daharre oŗok naku. Unko sońgram sulukte calo idi khatir kajak ekŗaŗ kańku.

Cet nam kań abu? Ínań oka paisate ostro kiriń akakiń bahrerem bairiwań akromon khoć disom bacorań khatir, teheń ona ostro laŗcaŗ hoyoń kana ínań disomren reńgeć-oreć ar nirostro hoŗku birudre, unkuwań koŗom hoyoń kana guli. Abu do Pakistanren đheranić kanabun. Abu Bańgaliko jokhonge khemotare calokrań kurumuŗu lań bon, un jokhoćge unku do abu cetanre Jhapo paŗo akanaku. Telephonte uni tuluć ínań katha hoe lena. Uni lić ín metońkde haniń, Manotan Iyahiya Khan Saheb, am do Pakistanren President kanam, Lel kate calań cet leka kate ale reńgećko cetanre, Ínań Bańlaren hoŗko cetanre řhu hoe akana, cet leka kate Ínren maiyań hobor khali rika hoe akana. Am hejokme, Lelme, Bicarme. Uni men keće, Ín katha goŗa akakiń 10 tarikh Roud table conference hohoiń.

Ín men akakiń, cetrań baisi duruń a, Okoe tuluć duruńiń? Okoe ínren hoŗań koromrań mayom hato akań aku unku tuluć duruń íń? Ackage In tuluć bań poramorso kate pańc ghonŗa gopon baisi rika kate oka boktrita uni em keće, sanom dos uni ín cetanre lade keće, Bańlaren hoŗ cetanre emkeće.

Boehaku Ínren,

25 tarikhre Assembly hoho akake. Mayomrań dag bań rohor akana. Ín 10 tarikhre men akań kuiń je unku sohidań mayomrań cetan jańga em kate Mujibur Rohman cettẽhõ bań selet daŗeće. Assembly hoho akake. Inań dabi manoi hoyońa; pahil, Samorik Ain Marsal lo rakob hoyońa, sanam samorik bahniren hoŗko akowań tãhẽnrań jaghare acur hatoku hoyońa, je leka goćku hoe akana onarań todonto rikae



মাহালী



hoyóka, ar hořkoren Mukhiaku řthen aidari ucař hoyóka. Ona tayom bibecona kate leliń, abu Assembly re duřuř dařek abun se bań dařek abun .Abu Nia laha Assembly re bań duřuř dařek abun.

Iń, Iń Prodhan Montritto bań khojok kaniń. Iń do nia Disomren hořkuwak aidari khjok kaniń. Iń saphate men khojok kaniń je, teheń khoć nia Bańladisomre koř-Kacahari, Adalot-Phojdari, Sikha protistřhan onirdiřto kal habić bondo tahena. Reńgeć kuwak jemon kořto bań hoyóka, jemon Ińren hoř bań kořtok aku, ona khatir sanam eřak eřak jinisku menaka onakurak Hortal gapa khoć bań calaka. Riksa, Dańra sagař, calaka, Relgaři calaka, Lońc calaka,eken Secretariate, Suprim court, High court, Judge court, semi- government Doptorku, Owapda cetge bań calaka

28 tarihkre kormocariku beton agu kate hejok ape. Nia tayom Jodi beton em bań hoyóka, ar Jodi mitten guli calaka, ar Jodi Ińren hořku lić goćku hoyóka, ape řthen Ińak nehor tãhẽina, prottek orać oraćre durgu tear rakappe. Apeyak cetku menak tapea ona tege bairikuwak birudre teńgo daramok hoyóka, ar jiwirak khatir daharbař okaku menaka sanamak, Iń Jodi hokum emok bań hõ dařekiń, ape bondo kak ape. Abu dakate goć koabon, abu dakte goć koabun. Ape do Ińren boeha kanape, ape do apeyak tãhẽn jagharege tãhẽnpe, okoe hõ ape lić cet hõ bań metopeaku. kintuk ar Ińak kořom cetanre řthu lić alo kurumuřui ape. Sat koři hořku lić dabo kate bań doho daře akoape. Abu jokhon gojok cet akak abun, unjokhoć okoe hõ abu lić bań dobon daře abon aku.

TM

Ar okoeku hoř sohid akanaku, akham akanaku, abu Aowamilig řthen khoć tãhẽ tinańgan dařek abun unko lić gořo aku khatir kurumuřui abun.



মাহালী



Okoeku darek ape Inak rilip komitire nasenak t̄aka paisa set̄er ānape. Ar nia sat din hortaltre okoeku kamianić boehaku selet akanape, protekṭi silporen malik unkuwak beton set̄er akuwape. Sorkari kormocariku lić metope kaniñ, In oka meto peñ ona mano hatoe hoyok tapea. Je habiće Inak nia Disomrak mukti bañ hoyoka, khajna-tex bondo rika hoena, Okoe hō bañ emok ape. Disa dohoe ape, bairiku bolo akanaku, Nijerak talare bibhed tear aku, lutpaṭ aku. Nia Bañlare Hindu musla Bañgali obañgali okoeku menak koa unko do aboren boeha kanaku. unku lić bacokurak dayitto ape cetanre. Abuwak jemon bodnam bañ hoyoka. Disa dohoe ape Redio Telebhisonren kormocariku, Jodi rediore abuwak katha bañ aten aku, tahle jāhāe Bangali Redio istisonre alo senok ape. Jodi Telibhisonre abuwak khobor bañ udugaku, Jāhāe Bañgali Telibhison then alo senok ape. Bar ghonṭa Benk Jićak tāhēna jemon hoṛku akuwak beton hato darek aku. Kintuk Purbo Bañla khoć Pachim Pakistante mit paisa hō bañ calanoka. Teliphon Teligram abuwak noa Purbo Bañlare caloka ar abuwak khobor Bides re kol hoyoka. Kintuk Jodi nia disomren hoṛku lić goćkurak kurumutu rika hoyoka, Bañgaliku aten ar bujho kate kami rikae ape, Protek atore, protek ṭolare awamiligak ayurte soṅgram porisod teṅgo rakoṭpe ar ape then cetku menaka ona ante sapṛo takenpe. Disa dohoe ape, Mayom jokhon em akak abun, mayom arhō emok abun. Nia disomren hoṛ lić mukto kate oćok kakuabun insallah. Nia dhomrak soṅgram abuwak muktirak soṅgram, Nia dhomrak soṅgram sadhinotarak soṅgram. Joy Bañla. Joy Bañla.

অনুবাদে:

ফিলিপ হাসদা

মাহালী ওরাল বাইবেল ট্রান্সলেশন টিম

বোয়ালিয়া, রাজশাহী।

TM



মেইতে মণিপুরী



বঙ্গবন্ধুগী মার্চ ৭কী ওয়ারোল

অওয়া-নুংঙাইতবগী ওয়াখল'মগা লোয়ননা ঙসি নখোয়গী মাঙদা লেপ্লরবিবনি। নখোয় পুনমক লোইনা খংঙিবনি, ভাব তারিবিবনি। ঐখোয়না থওয়ায় হকচাং যাওনা হোত্নজবনি। অদুবু লাইবকখীবদি, ঙসি ঢাকা, চট্টগ্রাম, খুলনা, রাজশাহী, রংপুরদা ঐগী ইচিনাওগী ঙনা লম্বী-লমজাউ পূমঙাউ ঙাংলি।

বাংলাগী মীয়াম ঙসি নীংতম্বা পাল্লে, বাংলাগী মীয়াম হিংবা পাল্লে, বাংলাগী মীয়াম মশাগী হক পাল্লে। করি মরাল তৌর'বগে ঐখোয়না, মীয়ামগী মীখলদা বাংলাগী মীয়ান্না ঐঙোন্দা, আওয়ামী লীগতা ভোট খাদরে। ঐখোয়গী ন্যাশনাল এসেমব্লী ফমগনি, মদুদা ঐখোয়না শাসনতন্ত্র শেমগনি অমসুং লৈবাক অসিবু শেমগৎকনি, লৈবাক অসিগী মীয়াম শেলথুমগী মরমদা, রাজনীতিগী-সংস্কৃতিগী মরমদা নীংতম্বা ফংগনি। অদুবু লাইবকখীবনি, ঙসি ওম্বোকা নুংঙাইতবগা লোয়ননা হায়রিবসিনি, হৌখিবা চহী কুনহুমদোইগী পুওয়ারীদি বাংলাবু ওৎ-নৈবগী, বাংলাগী মীয়ামগী ঙ কথোকপগী পুওয়ারীনি। চহী কুনহুমদোইগী ইতিহাসতি ওয়ারবা মীয়ামগী অওয়া-খোল্লাওগী ইতিহাসনি, বাংলাগী ইতিহাস মীয়ামগী ঙনা লম্বী-লমজাউ মচু শঙহনবগী ইতিহাসনি। ১৯৫২ খ্রিস্টাব্দদা ঐখোয়না ঙ কথংখি। ১৯৫৪ খ্রিস্টাব্দগী মীখলদা ঐখোয়না মায় পাল্লেবসু লৈঙাক চূপ্তি পায়বা ঙমখিদি। ১৯৫৮ খ্রিস্টাব্দদনা আইয়ুব খাননা 'মার্শাল ল' পীদুনা চহী তরা ঐখোয়বু মীনায়দৌনা মখা পোল্লা থমখি। ১৯৬৬ খ্রিস্টাব্দদা ছয় দফাগী ঙহৌদা জুনগী তাং ৭তা গুলি কাপ্তনা ঐগী ঙাংশিংবু তমখীনা হাত্তোকপিখি। ১৯৬৯ খ্রিস্টাব্দদা মীয়ামগী অকনবা ঙহৌগী মাঙদা ইয়াহিয়া খাননা লৈঙাক চূপ্তি পায়রগা হায়খি, লৈবাক অসিদা শাসনতন্ত্র পীগনি, গণতন্ত্র পীগনি। ঐখোয়সু তুমিন্না য়াখি।

মদুদগী শাংলবা মতম করা লেনত্রে, মীখল পাঙথোকয়ে। ঐনা প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খানগা উল্লখি। ঐদি, বাংলাগীতা নত্তে, অপূনবা পাকিস্তানগী মেজরিটি পার্টিগী লুচিংবা ওইনা মঙোন্দা হায়খি, ১৫ ফেব্রুয়ারি নুমিত্তা নহাক জাতীয় পরিষদকী মীফম কো। অদুবু মহাক্লা ঐগী ওয়া ঙাকখিদি, ঙাকখি ভুট্টো সাহেবকী ওয়া। মহাক্লা হায়খি, মার্চ থাগী অহানবা চয়োলদা মীফম কোগনি। ঐখোয়সু য়াখি, হায়খি, এসেমব্লীদা ফমগনি ঐখোয়। ঐনা হায়খি, এসেমব্লীদা ওয়া পুনমক তাল্লগনি; ঐখোয়না মীশিং য়াম্বা পার্টি ওইদুনসু, কনাগুম্বনা অচুম্বা ওয়া হায়রবদি, মহাক মতোমতা ওইরবসু, ঐখোয় মহাক্লী ওয়া য়াগনি।



মেইতে মণিপুরী



ভুট্টো সাহেব অসিদা লাক্ৰুম্বি, ওয়ারী কয়া শান্নখি। হায়রমখি মহাক্কা, ওয়ারী শান্নবগী থোং থিংদ্রি, অতৈসু শান্নখিনি। অতৈ অতোপ্পা লুচিংবশিংগসু ওয়ারী শান্নখি, হায়খি, ময়াম লাকপিয়ু, ফম্মিন্সি, ঐখোয় ময়াম পূনা শাসনতন্ত্র অমা শেমসি। অদুবু ভুট্টোনা হায়খি পশ্চিম পাকিস্তানগী মেম্বারশিংনা অসিদা লাক্ৰুবদি এসেমরী মীহাৎশঙ ওইগনি। মহাক্কা হায়খি, এসেমরদি চৎপা মী খুদিংমক হাৎতোক্কনি। কনাগুম্বনা এসেমরী যাওবা লাক্ৰুবদি পেশোয়ারদগী করাচী ফাওবা দোকান পূন্মক নমফুদা থিংগনি। ঐনা হায়, এসেমরী শোয়দনা ফমগনি। মদুদগী মার্চকী তাং ১দা ইখঙ খঙহৌদনা এসেমরীগী মীফম য়েথোকখি।

ইয়াহিয়া খান সাহেব প্রেসিডেন্ট ওইনা এসেমরীগী মীফম কৌখিবনি। ঐদি হায়, ঐ চৎকনি এসেমরীদা। ভুট্টো সাহেবনা চৎলোয় হায়। পশ্চিম পাকিস্তানদগী মেম্বার ৩৫ লাকখি। অদুবু ইখঙ খঙহৌদনা এসেমরীগী মীফম য়েথোকখি। মদুগী মরম ওইনা বাংলাগী মীয়ামু তাইনখি, ঐবুসু তাইনখি। নোংমৈ মচিন্দসু মীয়ামগী ঙ্গহৌ হৌখি।

ঐনা হায়, নখোয় ময়াম শান্তিগা লোয়ননা বন্ধ তো। কলকারখানা পূন্মক থিংঙু। মীয়ান্না যাখি, মদুনা বন্ধ তোখি, কলকারখানা থিংখি। মীয়াম পূন্মক হায়নবা লৈতনা মশা মশানা লম্বীদা সোড়োকতা থোরকখি। শান্তিগা লোয়ননা ঙ্গহৌ চখনবগীদমক মখোয় পূন্মক ওয়াশক লৌখি। করিনো ঐখোয়না ফংঙিবা? মপালগী য়েংথিবশিংগী মায়োক্তা শিজিন্ননবা মীয়ামগী পৈশানা লৈবা খুৎলায় ঙ্গসি মীয়ামগী মথক্তা ঐগী লাইর-অনংলবা অওয়াবা মীগী মথক্তা শিজিন্নরে। পাকিস্তানদা ঐখোয়না মীশিং য়ান্নিবনি। অদুগুম্বা বাঙালি ঐখোয়না লৈঙাক-শাসনগী চুপ্তি হেক পায়গদগী তৌবদা মখোয়না ঐখোয়গী ইথক্তা চোংশিল্লুকই।

টেলিফোনদা মহাক ঐগা ওয়ারী শান্নখি। ঐনা হায়খি, ইয়াহিয়া খান সাহেব, নহাক্তি পাকিস্তানগী প্রেসিডেন্টনি, অমুক্তা লাক্ৰুনা য়েংথিবু মখোয়না ঐগী লাইর-অনংলবা মীয়ামগী মথক্তা করন্না গুলি কাপ্তি, মচা কয়াবু হাৎতুনা মমা কয়গী মতম্বাক হাংহল্লি। নহাক লাকপিয়ু, য়েংথিবু অমসুং ওয়ায়েল বিচার তৌবিয়ু। মহাক্কা হায়, ঐ লেপ্পবনি, তাং ১০দা রাউণ্ড টেবিল কনফারেন্স কৌগনি।

ঐনা হায়, করিগী কনফারেন্সনো, কনাগা ফমদৌরিনো? ঐগী মীচম প্রজাগী খবাক্কী ঙ্গনা ওয়াই তৈরবা মখোয়গরা ঐনা ফমদৌরিবা? ঐগা করিমত্তা তান্নদনা পুঙ মঙা লোন্না ওয়া তান্নরগা মহাক্কা খুদক্তা পীরকপা ওয়ারোলদা মরাল পূন্মক ঐগী মথক্তা খাদরকখি, বাংলাগী মীয়ামু তাইনখি।



মেইতে মণিপুরী



ঐগী ইচিন্নাওশিং,

তাং ২৫দা এসেমরীগী মীফম কৌখ্রে। ঈগী দাগ হৌজিকফাওবা কোক্রি। তাং ১০দা ঐনা ময়েক শেংনা হায়খবনি, শহিদশিংগী ঈগী মখজা নেংতুনা মুজিবুর রহমান কৈদৌঙেসু এসেমরীদা চৎলোই। এসেমরী কৌখ্রে। ঐগী দাবি হান্না যাবা তাই; অহানবদা, সামরিক আইন মার্শাল ল' লৌথোকপা তায়, লান্নীশিং পুন্মকপু ব্যারাকতা পুশিনখিবা তায়, মরাল লৈজদ্রবা মীয়াম প্রজাবু হাৎখিবগী মতীক চাবা বিচার তৌবা তায়, অমসুং মীয়ামগী মীল্খশিংদা সরকার শিন্নবা তায়। মদু ওইরগদি খন্ননা য়েংগনি, ঐখোয় এসেমরীদা ফমগদরা ফম্মোইদরা হায়বদু। মদুগী মমাঙদদি এসেমরীদা ফম্মা হায়বদু ওইখোজবনি।

ঐ, ঐ প্রধানমন্ত্রি ওইবা পামদে। ঐনা পাম্মিবসি লৈবাক অসিগী মীয়ামগী অধিকারদুনি। ঐনা ময়েক শেংনা লাউথোক্লি, গুসিদগী বাংলাদেশকী কোর্ট-কাচারি, আদালত-ফৌজদারি, লাইরিক তফ্ফমশং পুন্মক মতম ককপা লৈতনা বন্ধ ওইগনি। লাইরবশিংগী অওয়া-অনং থোক্তনবা, ঐগী মীয়ামনা ওয়াদনবা অতৈ মরমশিং, লোয়শঙশিং হয়েংদগীমক বন্ধ হায়বদু ওইরোয়। রিকশা, ষণগাড়ি চেনগনি, রেল চেনগনি, লঞ্চ চৎকনি; সেক্রেটারিয়েট, সুপ্রিম কোর্ট, হাইকোর্ট, জজকোর্ট, সেমি-গভর্নমেন্ট লোয়শঙশিং, ওয়াপদা থিংগনি। থাগী তাং ২৮দা সরকারগী থবক তৌবশিং মশা মশাগী লোয়শঙদগী থাগী তোলোব লৌরুগদবনি। মসিগী মতুঙদা বেতন হেক পিদ্দবা, করিগুম্বদা নোংমৈ গুলি অমতং কাপ্লাবা, ঐগী মীশিংবু হাৎলবা, নখোয়গী মফমদা ঐনা হায়জরি, যুমথোং খুদিংগী লানবন অমমম শাগদবনি। নখোয়গী লৈজবা খুৎশু-খুৎলায় পায়দুনা য়েংখিববু মায়োক য়াগদবনি; লম্বী থোং পুন্মক, করিগুম্বদা ঐনা য়াথং পীবা গুম্বদবসু, পুন্সিগী ওইনা থিংজিনগদবনি। ঐখোয়না মখোয়বু চাক পিজদনা, ঈশিং পীথকতনা হাৎকদৌরিবনি। নখোয় পুন্মকসু ঐগী ইচিন্নাওগুম্বনি, নখোয় নখোয়গী ব্যারাকতা লৈয়ু, কনানসু কৈসু হায়রোই। অদুম্মদি ওইরগা ঐগী ইখবাজা গুলি কাপকেদি খক হোৎনগনু। মী কোটি তরেৎপু নমথনা থম্মা কৈদৌঙেসু গুম্মোই। ঐখোয় শিবা কিদ্দবনিনা ঐখোয়বু অমুক নমথবা গুম্মরোই। গুসিফাওবদা ঐখোয়গী মী শহিদ ওইরবশিং, অশোক-অপন য়াওরবশিং, মখোয়গীদমক ঐখোয় আওয়ামী লীগনা অঙম্মা মতেং পীগনি। মীয়াম পুন্মকজসু হায়জরি, অঙম্মাশিংনা মশা মশানা গুম্মা তেংবাং খরদা ওইরবসু ঐখোয়গী রিলিফ কমিটিদা দান তৌবিরকউ। অদুগা গুসি য়ৌবা নুমিৎ তরেৎনি বন্ধ তৌবদা শরুক য়াখিবা শিন্নী-থৌমীশিংবু মখোয়গী শিন সুফম ইন্ডাস্ট্রিগী মপুশিংনা তোলোব মতীক চানা পিবিয়ু।



মেইতে মণিপুরী



সরকারগী থবক তৌরিবা কাঙবুশিংদসু হায়জরি, ঐনা হায়বা পুন্মক যাদুনা চৎকদবনি। ঐখোয়গী লৈবাক অসিগী নীংতম্বা ফংদ্রিফাওবা ট্যাক্স-খাজনা লোইনা বন্ধ তৌরবনি, কনাসু পিবা য়ারোই। কাউবিগনু কনাসু, ঐখোয়গী মরজ্ঞা য়েংথিবশিং চংলক্লে, মখোয়না ঐখোয়বু তোখায় তাহন্দগী হোৎনরক্লে, লুটপাট তৌগনি। বাংলাদেশসিদা লৈরিবা হিন্দু-মুসলমান, বাঙালি-অবাঙালি পুন্মক ঐখোয়গী ইচিন্নাও গুজনি। মখোয়বু গুজপগী খৌদাং ঐখোয় পুন্মককীনি। ঐখোয়গী মিৎচৎ খীবা য়াদে। রেডিও টেলিভিশনদা থবক তৌরিবা ইচিন্নাওশিং, রেডিও-টেলিভিশনদা ঐখোয়গী ওয়া হায়দ্রবদি, বাঙালি অমত্তা রেডিও স্টেশনদা চৎপিখিনু। টেলিভিশনদা ঐখোয়গী পাউ উত্রবদি বাঙালি অমত্তা টেলিভিশন স্টেশনদা চৎপিখিনু। ব্যাংকশিং পুঙ অনী হাংগদবনি ঐগী মী ময়ান্না মখোয়গী তোলাবকী লুপা-পৈশা লৌথোকপা গুন্নবা। অদুগা পূর্ব বাংলাদগী পশ্চিম পাকিস্তানদা লুপা অমত্তা থাবা য়ারোই। টেলিফোন টেলিগ্রাম পূর্ব বাংলাগী মনুঙদতা চৎনগনি। মপানদা পাউ থাবগীসু শিজিন্না য়াগনি। অদুগা লৈবাক অসিগী মীশিংবু হাৎতগী হোৎনরবা, বাঙালিশিং খরা চেকশিন্না হৈ-শিংনা থবক তৌবিয়ু। লৈকাই খুদিংদা, লৈরক খুদিংদা আওয়ামী লীগকী লুচিং মখাদা সংগ্রাম কমিটি লিংখৎলু অমসুং নঙগী নঙগী লৈজবা খুদিংগা লোয়ননা খৌরাং তৌনা লৈয়ু। কাউগনু, ঈ অমুক পিখবনিনা, ঈ অতৈসু পিখিনি। লৈবাক অসিগী মীয়ান্নু নীংতম্বা পিগনি, ইনশাল্লাহ। হন্দকী ঈহৌ ঐখোয়গী মুক্তিগী ঈহৌনি, হন্দকী ঈহৌ নীংতম্বগী ঈহৌনি। জয় বাংলা। জয় বাংলা।

অনুবাদে:

এ কে শেরাম,
সভাপতি, বাংলাদেশ মণিপুরী সাহিত্য সংসদ
সিলেট সদর, সিলেট।

TM



শ্রী



Th# TqP Pq UdJtd Ud#Að rhtcdTnUðg gDddcç# q n cçgT ghfv fvli ch Vq n fv

এ তহি জগত বগত হদ গৱ জবত হত তহি জঠা ৭১ চৱ১ জবদ... হত তহি উবত উবত জঠত দহি টউবল
গবল তব জৱ দহি টউবল... ৭১ হি ৭ হি তব টবউবদ১ পহবল গব গঠব বদপ পগহউল৭ গবত টালল... জদ
Th লব জগত হগৱ১ চবলি ববল... এ তহি লৱত৭... Thçtদ... গঠবত৭... গৱবতৱজ... গদপঠগ তবল ৭১ তব
জৱনত৭১ চঠবচ তব চহি জবহি দহি জহলদব গৱবত৭ জগহি উবত গবত...

এতহি উৱউব৭ ঠগঠ হৱবদ১ তবদ ত৭১... উৱউব৭ ঠগঠ বহিউৱ৭ জহল ত৭১... উৱউব৭ ঠগঠ তব হৱ
৭ত৭ ত৭১ তবদ গবত... জদ উৱ উৱ তব টৱ১ জৱহ... গৱনত উঠল তব তহি গহ পব উৱউব৭ ঠগঠ উবত উবত ৭১
তবহি ৭চৱদহবনত তবহি দহি উঠল... ৭-হি তব হতবদত৭ব হতবদউবহি তবহি তবদ তবদ... তৱতবহি ৭ হি তজঠব
তবদপ বঠপ তবদ গবল তব ৭ হি তব পগহত তবদপ তবদ... হি তব পগহত ঠগঠ চঠবচ তব জৱউত৭ বদত৭৭... গহ
ঠৱ৭উৱ৭ জবত চবলিহল৭উৱ৭ হৱ বদউৱ৭ তবদ... জদ Thলব জগত হগৱলগ৭ চঠবচ পবল... এতহি জগত হগৱল
জবত ঠি তব৭ গৱহ... পহগদহি বৱনবঠদ তহি গৱবহি গহ তব উৱউব৭ ঠগঠ চঠবচ তবহি টৱ১ বতবউ বপব
এঊ দহি টব উব উৱউব৭ ঠগঠ চঠবচ তব চহি তহি টবউবদ টবত... পহগদহি বৱনবঠদ তহি জবতল৭
হৱ তহি ববহচঠবচ টৱতচঠবচ চঠবচ বতবদ হগৱল বব দহি তহি... দবদহি উৱউব৭ পগহত তবহি হৱ ঠগঠ জদ
চঠবচ তব জদ বব চহি তহি... টৱতগহত ঊচুৱক তহি গৱবহি ৭ হি পহবল চহি গবত... টৱতগহত ঊচুৱ১
তহি গহত গহ উঠল গৱনত দহি তহি পব ৭ হি ঊদ উৱ পব ৭ হি হৱতহচ দব ল৭ জদহি টৱ১ বঠপ লবহ...
টৱতগহত ঊচুৱ১ তহি গহ পব ৭লঠ উৱ তৱত বৱবব বদ বগহি বল৭১ বদপ জব তব জবদঠবল তহি ঠঠবগ
দহি তৱ৭ জৱহি টৱ১ বব ৭ হি... টৱতগহত ঊচুৱ১ তহি গহ জগঠ বঠদ লৱউহি হৱ তবদ দহি গৱ তবহি ঊদগ
জগব উঠপ গহ উদ ত৭ ৭ তহি গহত গহ ৭১ তব উহচ চঠবচ জদ তবহি ৭ৱ তব তব জব গৱহ... ঊচুৱ১
টৱতগহত ৭লঠ উৱ তৱত বঠদ দহি গহত বহত তঠ তবহি গহ হল৭জহল৭ গৱত পবউব পগহত তব... বল৭ ঠি দহি
লব... পগহত তবহি জঠব জগহল বঠপ চৱত দহি তপহ তবদ... পগহতটৱত চঠবচ ত৭১ এঊ লদ হি জঠব জগহল
বঠপ পহ তবদ... ৭১ হি জঠচ ত৭১ জৱ উবত গবত...



শ্রী



ওদা় তব্ব ৭ নি় হ৭৞? ব হা় দি় প৭৭় প৭হ+ ত৭় ১৭ঠ ১৭় ত৭় নি় ৭় তব্ব নি় প৭হ+ হ৭৭দ ব দি় ও৭়হ৭
 ৭ব+ ত৭দ ৭৭+ বব বদি় ৭ঠা তঠব+ ৭ব+ বপব৭+ ১ব ৭ নি় প৭হ+ হব৞ ল৭ত৭নি় ৭৭৭৭ নি় ১ঠব১
 হবনি় তব্ব ৭৭ ৭৭ বব... ৭ নি় প৭হ+ত১১+ প৭হ+ হব হব৞ ব৭় হদে দি় ১৭ঠ লঠ+... ৭ নি় হঠ১১৭ ওদি় পব্ব
 প৭হ+ হবদ ৭ব+ ৭হ ৱব... হবঠপ পব্ব হব+ পব্ব ত৭় ৭ নি়... ৭় ওহবি়১ঠ+ ৭ব+ হঠব১ ৭ব+ ওবদপ
 ৭ব+... ব ল৭ হবনি় ৭় ৞ পি ৭ব+ ৱনি়... হ৭ নি় বদি় নি়ল৭ৱনি় ৭৭+ ব৞... হ+ প৭হ+ত১১+ হবনি় ১৭়হ৭নি়...
 হ+ ১৭় ১ঠব ৱনি় ৭় হব ল৭ত৭নি় ৭৭৭৭ ১ব দি় ১৭ঠ ১ঠব১ হব৞... ৭় হব ৱ৭়ব৭ ১৭ঠ ১ঠব১ হব৞
 ৭৭ ওব দি়... ওদা় লদা় তব্ব ৭় ঠ ১ঠব১ হব ত৭ ত৭ ৭ঠ নি় ও৭ ১ব দি়... হ+ ১৭় ৱনি়... ১৭় ১ঠব ৱনি়...
 ১৭় তহা ও৭৭ ৱনি়... বল৭ ৞ দি়... বল৭ হঠবদ ১ব ব৭ নি় হববঠ ৱনি় ৱি ৞ ১৭৭ নি় ৭ ১ঠব১ তবদ
 +ওবদ হবদ দি়...

৭় ৞ পি দি়... ওদা় ১৭+ হতব তবদ ওবদপ হবদ... ১ল৭ ৭ব+ তব ওবদপ হবদ? ৭় ১৭ঠ হব হব৞ ১হ
 ১নি় দি় লঠ+ ৭ব+ ১ব ৭় ওবদপ হবদ? ব১ নি় হনি় ১ব ৭় ৭ব+ ওবদপ ৱবনি় হব হ৞ ১৭ ৱনি় ব৭ ব৭
 ১ +৭৭ নি় ১ঠব৭ ত৭দ হঠ ওবদপ ব+ব৞... ৱব+ ৱব+ প৭হ+ ৭় বঠ+ হবনি় ও৭ নি় পব+ ১ব ১ঠব১... ৱ৭়ব৭
 ১৭ঠহব ১বঠ ৱপব পব+ ১ব ১ঠব১...

ও৭ নি় ১১ ১ঠব১ বব৞...

ৱি ১৭৭ নি় ৭ হহহদৱনি় পব৭+ ১দ লদ ৭ব+... হদ ১৭ ৱব হ৭ ৱ৭দ৭ দি় ১নি় হ৭ ৱবনি় ও৭... ৭় ৞
 পি দি় ৞ ১৭৭ নি় ৭ হব... পি ১নি় ত৭ দি় ১ঠব১ ১৭+ হ৭+ বব ৱঠব হঠব ১৭় ওদি়ল৭ তবদ ৱবনি়
 ৱ৭দ... হহহদৱনি় ৭ব+ ১দ দি় হবদ ৭ব+...

৭় হঠব+ দি় তঠব+ হবদ ১হ৭: ১৭দ১৭ নি় ৭ নি় ১৭৭১৭ বদ ১নি় ৱৱ ত৭় ১হদ ১হ৭... ৱব+ ৱব+
 ৭হৱ৭ ৱঠদ ১৭ ৱনি় ৱহ৭ নি় হবনি় পব৭+ হবদ ১হ৭... ওদা় লদা় তব্ব হ৭ দি় ৱদ প৭ দি় হব ১দ নি়
 +তহা হবদ ১হ৭... ৭ব ৱব প৭হ+ হদ ১৭ঠ ১ঠা হ পি হঠব৭ ৭ হবদ ১হ৭... +৭হ তল৭ ল৭ ১ঠ১৭
 হবদ... ৭ নি় হহহদৱনি় হবনি় ল৭ তবদ হবদ ৱব ল৭ তবদ ৱবনি় ৱ৭দ ৱ৭৞... হদ ৱ৭দ+ ৭ নি় হহহদৱনি়
 হবনি় ল৭ তবদ ৱবনি় ও৭ ৱ৭দ...



শ্রী



৭।, ৭। দি পগহ+ ফলি +Tবদ ধ৭৭+গলি ফলদ +৭C লফলি, ৭। নি। দদি পগহ+ ফলি ফল ধগঠ CঠবC ফল
 ফগা ত৭। ফঠফা ত৭। দি ফগ৭। ৩৭। +৭C, ৭। বTনদ বত৭লি ধব ৩ফ+ ঐ ফলদ ৭। +৭C দি লফ, ব+নি
 ৩ফ+L৭ লফ দদি ১৭।V৭ পগহ+ ফলি ফল ফঠা-ফ৭T৭গলি, ৩৭৭Tহগ৭-[ঠঠাL৭গলি, T৭৭ ত৭। গ৭ [C৭।
 Lদ+ ফলদ দি ৩৩। Cফলি লফলি Vফ ধ৭। T৭। +১দ+ ফলদ, L৭ফ ত৭। ১৭৭৭। CঠবC ৩৭। ফ-গ৭। Vফ,
 ৭। ফল ধগঠ ৩৭। ফ-গ৭। Vফ, +Lদ। গ৭ ফলি ১ফা ১ফা ৩দ। দি। Tফ C৭+ Cফলি দি Cফলি লদি ১ঠব
 ঠব+ লফ ৩১দ+ ফলদ +৭ লফলি দ৭দ, গন+ত৭, Tন। ফ৭গলি L৭ Vঠব+ ফলদ, গনV পফ L৭ Vঠব+ ফলদ,
 ৩ঠনত৭৩দ Vদ। পফ L৭ ধ৭। ফলদ, ৩দ+ Tলফ তহ+গহ৩৭গলিLহা, তঠপগনদ ফঠা, ৩৭। ফঠা, Tদত
 ফঠা, তহদন+দগপদধ+L Vঠপ৭৭, ৩দ। দি পফ +[C৭। লদ৭দ,

ঙিঔ ৩৭গন+ গহ Vঠপ T৭। দি CঠবC C৭। পদ Vফ Vঠপ T৭। ৩৭ ফলদ, +৭ Tপদ ফগদি পহি Vঠপ গ৭ফ
 ৩৭ ল+ফ, +ফ +পদ ৩ফ+ +৭প ৩ফ, +ফ ৭। ধগঠ ৩দ CঠবC ফলি +ফ। ৩ফ ৩ফ, ৭। হ+ ফ।
 ৩ঠা +দ৭ঊ V৭। ফVফ ফলদ দি লফ, ফনদ ৩ফ। +৭দ ৩ফ। ৩তহ+ ফগ৭। দদ ১ঠবC, হ+ ফ। ৩ঠা
 ৩Lদ। দি C৭+ Tফ Cফলি দি +ফ +ফ দি। C৭+ ৩ফ+ গ৭+তঠ CঠবC ফলি ৩দ। লফা Tহ ফলদ ফV৭,
 Tফ। Vদ। ফফ ৩নLদফ গ৭ত৭ Cফলি দি দি। ৭। L৭ পহ Vফ ঊদগ৭। লফ Tপফ, +দ। ৩দ। ১দ+ ৩ফদ,
 ৭ নি ফ। ফলদ ৩দ গ৭ ফলি, ৭ নি ফ। ফলদ ৩ঠি গ৭ ফলি, হ ফ। ৭। ফল +৭C প৭, হ ফ। ১হগ৭ফ
 ফলি Cফলি ১ঠবC, দি। পফ ঐ হ ফ। লফলি দ৭দ, ৭ নি ফ। পফ ৩ঠি ফ। ৩ফা Tলফ ফদ ধ৭। দি। পফ
 ৭ নি ফলি L৭ ৩ফ+ L৭ +৭প ৭ নি ল১ফা দ৭দ,

+ফ ধঠব+ ৩ফ। ধগঠ Lঠ+ Tফ পহ ত৭ফ দি, ফ৭ ১৭গ৭C দি, ৭ নি। ৭C৭দনVন+ ৩ফ+L৭ L৭ ধবগ L৭ লফ
 ধবগ ফ১ঠবC ফলি ফগদি ৩ফ। ফলদ দি +দদপ পগহ। L৭ ফলদ, দি। Tফ L৭ ৩ফ। ফলদ দি লফ ব। দি। Tফ
 Tপফ ৩৭।+৭ পদনত৭ ৭। ফল গনVন+ ফদন৩। ফলি C৭। ৩দি Vঠ C৭। ৩দি পহ ফলদ, ধবদি গন+নি। ফনি
 ৩দগ৩৭V ফলি T৭। Vঠপ T৭। ৩দ দি CঠবC ৩দি ফঠ ৩দি ৩ফ। দি, ধঠব+ ৩ফ। Tফ Vঠপ T৭। গ৭
 Lঠ। Cফলি দি +দ। ফলি ফ-গনদি CঠবC ফ১ঠবC ফলি পহ বঊ Vঠপ ৩৭ ফলদ ৩ফV৭, Tফগ৭ Vঠপ T৭।
 দি CঠবC ফলি ঐ ৩ফ, ৩দ। দি Tফ ৭। ঐ ফলদ দি +দ। +Tঠব+ ফলদ ৩ফV৭, ৭ নি পগহ+ Tফ CঠবC
 ফ৭ Vদ। লদফগ দি ৩ফত+৭-৩ফত ১দ+ ৩ফ ফলদ ৩১ফা, দি। পফ পহ ফলদ +লফ ১ফা, ত৭ফ ফলি ৩ফ
 ১ঠবC, গ৭+তঠ CঠবC ৩দ C৭। ফঠ ৩ফা,



মুভা



জাতিক্যার পিতা বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমান ক্যার ৭ই মার্চ ঐতিহাসিক ভাষণ

আইজ দুঃখ ভরল মন লেইকে তোহনিক্যার সামনে হাজির হলি। তোহনিম্যান সভে জানালা এবং বুঝালা। হামনি হামনিক্যার জীবন দেয়কে চেষ্ঠা কেরহিয়ে। কিন্তু দুঃখক্যার বিষয় আইজ ঢাকা, চট্টগ্রাম, খুলনা, রাজশাহী, রংপুরনে হামার ভাইম্যানক্যার লৌছনে রাজপাথ রাঙ্গাই গেলেহেই।

আইজ বাংলাক্যার অ্যাবদিন মুক্তি মাংগথিনা। বাংলাক্যার অ্যাবদিন বাঁচে মাংগথিনা, বাংলাক্যার অ্যাবদিন নিজম্যানক্যার অধিকার মাংগথিনা। কা অন্যায় ক্যারহিয়ে, নির্বাচনে বাংলাদেশক্যার অ্যাবদিন সম্পূর্ণভাবে হামকে আওয়ামীলীগনে ভোট দেয়হাইন। হামনিক্যার জাতীয় ন্যাশনাল এসেম্বলী বেশি, হামনি সেখালুন শাসনতন্ত্র গঠন ক্যারবেই এবং ই দেশকে গৈইড়কে উঠাবেই। ই দেশক্যার অ্যাবদিন অর্থনৈতিক, রাজনৈতিক ও সাংস্কৃতিক মুক্তি মাংগথিনা। কিন্তু দুঃখক্যার বিষয় আইজ দুঃখক্যার স্যাংঘে ক্যাহেকলাগেলা ২৩ বছরক্যার করুণ ইতিহাস, বাংলাক্যার অত্যাচার, বাংলাক্যার অ্যাবদিন লৌছকার ইতিহাস, ২৩ বছরক্যার ইতিহাস, হতাশাজনক ব্যাথা। বেটাছোয়া বেটিছোয়া ম্যানক্যার আর্তনাদক্যার ইতিহাস, বাংলাক্যার ইতিহাস, ই দেশক্যার অ্যাবদিন ম্যানকার লৌছদেইকে রাজপথ রাঙ্গাইক্যার ইতিহাস। ১৯৫২ সালনে লৌছদেয়হি। ১৯৫৪ সালনে নির্বাচনে জিতকে হ্যামনি গদিনে বেসে নেই পাইরি। ১৯৫৮ সালনে আয়ুব খান মার্শাল 'ল' জারী ক্যাররেহেই। ১০ বছর পর্যন্ত হ্যামনিকে গোলাম ক্যারকে রাইখহেলাই। ১৯৬৬ সালনে ছয় দফা আন্দোলনে ৭ই জুননে হামার ছোয়াম্যানকে গুলিক্যারকে মরাই রেহে। ১৯৭৯ সালক্যার আন্দোলনে আয়ুব খানক্যার হেরজাল পর যখন ইয়াহিয়া খান সাহেব সরকার রেহেই সে ক্যাহলেই, দেশনে শাসনতন্ত্র দেতেই, গনতন্ত্র দেতেই, হামনি মাইন লেলিএ।

সেক্যার পর মেলাই ইতিহাস হই গ্যালেই। নির্বাচন হলেই হাম প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খান সাহেবক্যার সাংঘে দেখা ক্যারহিয়ে। হাম শুধু বাংলাক্যার নেই, পাকিস্তানক্যার সভেম্যান প্রায়ই পার্টিক্যার নেতা হিসাবে সেম্যানকে অনুরোধ ক্যাররিহে। ১৫ ফেব্রুয়ারী তারিখনে তই প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খান জাতীয় পরিষদক্যার মিটিংনে বলাইরেহেন। সে হামার কাথা নেই রাখলাই। সে রাখলাই ভুটৌ সাহেবক্যার কাথা।

সে ক্যাহলেই, প্রথম হুগাক্যার মার্চ মাসনে হওয়ি।



মুন্ডা



হামনি ক্যাহলিয়ে, ঠিক হেই, হামনি এসেম্বলীনে বেসবেই। হাম ক্যাহলিয়ে, এসেম্বলীক্যার ভিতরে আলোচনা ক্যারবেই। ইস্যানকি হ্যাম ই পর্যন্ত ক্যাহলিয়ে, যদি কেউ ঠিক কাথা কেহে, হামনি সংখ্যানে বেশি হলেও একবন যদি সে হওয়ি, সেক্যার ঠিক কাথা হামনি মাইন লেবেই।

জনাব ভুট্টো সাহেব আইহেলেই, আলোচনা ক্যারলেই। ক্যাইকে গেলেই যে, আলোচনাক্যার দুরা লাগাইল নেই, আরও আলোচনা হওয়ি। যেক্যার পরে অন্যান্য নেতা ম্যানক্যার স্যাংঘে আলাপ কেররিহে। তোহনি আইকে বেসা, হামনি আলাপ ক্যারকে শাসনতন্ত্র গঠন ক্যারিয়ে। সে ক্যাহলেই, পশ্চিম পাকিস্তানক্যার মেম্বারম্যান যদি ইঘালুন আওয়ে, তাহলে কসাই খানা হওয়ি এসেম্বলী। সে ক্যাহলেই, যে জাতেই সেকে মাইরকে ফেক দেবথিন। যদি এসেম্বলীনে আওয়ান, তাহলে পেশোয়ার সে করাচী পর্যন্ত দোকান জোর ক্যারকে বন্ধ রাখোল হওয়ি। হাম ক্যাহলিয়ে, এসেম্বলী চ্যালতেই। সেক্যার পর হঠাৎ ১ তারিখনে এসেম্বলী বন্ধক্যার দেলাইন।

ইয়াহিয়া খান সাহেব প্রেসিডেন্ট হিসাবে বলাইরেহেই। হাম ক্যাহলিয়ে যে, হাম যাবেই। ভুট্টো সাহেব ক্যাহলেই, সে নেই যায় পারি। ৩৫জন সদস্য পশ্চিম পাকিস্তানসে ইঘালুন আলাইন। সেক্যার পর হঠাৎ বন্ধ ক্যার দেলাইন। দোষ দেলাইন বাংলাক্যার অ্যাবদিনকে, দোষ দেলাইন হামকে, বন্ধক্যার মুখনে অ্যাবদিন প্রতিবাদ মুখর হয়কে উঠলাইন।

হ্যাম ক্যাহলিয়ে, শান্তিপূর্ণসে তোহনিম্যান হরতাল পালন ক্যারা। হাম ক্যাহলিয়ে, তোহনিম্যান কলকারখানা সবকুছ বন্ধক্যার দেহন। অ্যাবদিনম্যান জাইকগে উঠলাইন। আপন ইচ্ছাসে অ্যাবদিনম্যান সঁড়কনে নিকলোলাইন। সেম্যান শান্তিপূর্ণসে সংগ্রাম লড়াই চালাইকক্যার জন্য দৃঢ় প্রতিজ্ঞাবন্ধ হলাইন।

ক্যা পালিয়ে হামনি? যে হামার প্যায়সা দেয়কে অস্ত্র কিনহি, বাহির শত্রুম্যানকে আক্রমণসে দেশকে রক্ষা ক্যারেক জন্য, আইজ সে অস্ত্র ব্যবহার হেওয়েথেই হামার দেশনে গরীব কাঙ্গাল, দুঃখী আর্ত অ্যাবদিনক্যার বিরুদ্ধে সেম্যানক্যার ছাতিনে গুলি হওয়েথেন। হামনি পাকিস্তানক্যার সংখ্যানে বেশি। হামনি বাঙ্গালীম্যান যখন ক্ষমতানে যাইক চেষ্ঠা ক্যারহিয়ে তখন সেম্যান হামনিক্যার উপরে ঝাপাইকে গিরল্যাহাইন।

টেলিফোননে হামার স্যাংঘে সেক্যার কাথা হইরেহে।



মুন্ডা



সেকে হ্যাম ক্যাইরিহে, জনাব ইয়াহিয় খান সাহেব তঁই পাকিস্তানকার প্রেসিডেন্ট, দেখকে যা, কাক্যারকে হামার গরীবক্যার উপরে হামার বাংলাক্যার অ্যাবদিনক্যার উপরে গুলি ক্যারহাইন। কা ক্যারকে হামার মাইকার করা খালি ক্যারহাইন। তঁই আও, দেখ বিচার ক্যার। সে ক্যাহলেই, হাম সিদ্ধান্ত লেলিয়ে, হাম ১০ তারিখনে রাউন্ড টেবিল কন্সফারেন্স বলাবেই।

হাম ক্যাহলিয়ে, কা ক্যার বৈঠক বেসতেই, কেক্যার স্যাংঘে বেসবেই? যেম্যান হামার অ্যাবদিনক্যার ছাতিক্যার লৌছ লেইহেথিন সেম্যানক্যার স্যাংঘে বেসবেই? হঠাৎ হামার স্যাংঘে না বুঝকে পাঁচ ঘন্টা গোপননে বৈঠক ক্যারকে যে বজ্জতা দেইহেলেই, সব দোষ সে হামার উপরে দেয়হেলাই, বাংলাক্যার অ্যাবদিনক্যার উপরে দেয়হেলেন।

ভাইম্যান হামার,

২৫ তারিখনে এসেম্বলীনে বলাইরাইন। লৌছক্যার দাগ শুকায় নেখেই। হাম ১০ তারিখনে ক্যাহলিয়ে যে, ঐ মরল লৌছক্যার উপরে গড় দেয়কে কোন ভাবেই মুজিবুর রহমান যোগ দেওয়ে নেই পারি। এসেম্বলীনে বলাই রাইন। হামার দাবী মানেক লাগি: প্রথম সামরিক আইন মার্শাল 'ল' উঠাইক লাগি। সব সামরিক বাহিনীক্যার অ্যাবদিনম্যানকে ব্যারাকে ফেরত লেওয়েক লাগি, যেভাবে মরাইহাইন সেক্যার তদন্ত ক্যারেক লাগি, আর অ্যাবদিনম্যানক্যার প্রতিনিধিক্যার নিকট ক্ষমতা দেওঅক লাগি। সেক্যার পর বিবেচনা ক্যারকে দেখবেই, হামনি এসেম্বলীনে বেসে পারবেই কিনা নেই পারবেই। ইক্যার আগে ই এসেম্বলীনে হামনি বেসে নেই পারবেই।

হাম, হাম প্রধানমন্ত্রীত্ব নেই মাংগিলা। হামনি ই দেশক্যার অ্যাবদিনক্যার অধিকার মাংগিলা। হাম চিকন অক্ষরসে ক্যাহে খোজিলা যে, আইজ সে ই বাংলাদেশনে কোর্ট, কাছারী, আদালত, ফৌজদারী, শিক্ষা প্রতিষ্ঠান, অনির্দিষ্টকালক্যার জন্য বন্ধ রাখেক লাগি। গরীবক্যার যাতে কষ্ট না হওয়ি, যাতে হামার অ্যাবদিন কষ্ট না ক্যারে, সেই জন্য সব অন্যান্য জিনিষগুলোন হয়, সেইগুলোনে হরতাল নেই চ্যালতেই। রিক্সা, গরুর গাড়ী চ্যালতেই, রেলগাড়ী চ্যালতেই, লঞ্চ চ্যালতেই। শুধু সেক্রেটারিয়েট, সুপ্রিম কোর্ট, হাইকোর্ট, জর্জকোর্ট, সেমি গর্ভমেন্ট অফিস গুলোন, ওয়াপদা কোন কুছ ইগুলোন নেই চ্যালতেই।



মুন্ডা



২৮ তারিখনে পাইঠ ম্যানক্যার মাইনা লেইকে আবাইন। ইক্যার পরে যদি মাইনা না দেওল হয়, আর যদি একঠো গুলি চ্যালে, আর যদি হামার অ্যাবদিনক্যার মাইরকে ফেকে, তোহনিক্যার নিকট হামার অনুরোধ রেহেলাই, প্রতি ঘ্যারে ঘ্যারে অস্ত্র গৈইড়কে উঠাৰা। তোহনিক্যার যা কুছ হন তাই লেইকে দুষমনকে মোকাবেলা কারেক লাগি এবং জীবনক্যার তরে সঁড়কনে যা যা হেই, সব কুছ, হাম যদি হুকুম দেওয়ে নাও পারি, তোহনি বন্ধ ক্যার দেভোন।

হাম ভাতনে মারবেই, হামনি পানিনে মারবেই। তোহনি হামার ভাই, তোহনি ব্যারাকনে রেহেৰা, কেউ তোহনিম্যানকে কুছনেই ক্যাহেবাইন। কিন্তু আর হামার অ্যাবদিনক্যার ছাতিক্যার উপরে গুলি চালাইক চেষ্ঠা না ক্যারে। সাত কোটি অ্যাবদিনকে দাবায়কে রাখে নেই পারবে। হামনি যখন মরে শিখহি, তখন কেউ হামনিকে দমায়কে রাখে নেই পারবাইন।

আর যে সব অ্যাবদিন মরহাইন, যখম হলহাইন, হামনি আওয়ামীলীগ সে যেতেইটুক পারি, সেম্যানকে সাহায্য কারেক চেষ্ঠা ক্যারবেই। যেম্যান পারবাইন হামার রিলিফ কমিটিনে সামান্য টাকা প্যাইসা পৌছায় দেবাইন। আর এই সাত দিন হরতালনে যেসব পাইঠ ভাইম্যান যোগ দেইহাইন, প্রতি শিল্পকারখানা ক্যার মালিক সেম্যানকে মায়না পৌছায় দেবাইন। সরকারী পাইঠম্যানকে ক্যাহিলা, হাম যা ক্যাহবেই, সেটাকে মানেক লাগি। যেতনা দিন হামার ই দেশ মুক্তি না হওয়ি খাজনা, ট্যাক্স বন্ধক্যার দেওঅক লাগি। কেউ নেই দেবা। মননে রাখভোন, দুশমনম্যানে ডুখলাহাইন, নিজেম্যানক্যার ভিতরে ঝগড়া সৃষ্টি কারবাইন, লুটপাট কারবাইন। ই বাংলাদেশে হিন্দু, মুসলমান, বাঙ্গালী, অবাঙ্গালী যেম্যান হাইন, সেম্যান হামনিক্যার ভাই। সেম্যানক্যার রক্ষাক্যার দায়িত্ব তোহনিক্যার উপরে। হামনিক্যার যেন বদনাম না হওয়ি। মননে রাখভোন, রেডিও, টেলিভিশনক্যার পাইঠম্যানে, যদি রেডিওনে হামনিক্যার কাথা নেই শুনি, তাহলে কোন বাঙ্গালী রেডিও স্টেশননে নেই যাবা। যদি টেলিভিশননে হামনিক্যার খবর না দেওউক, কোন বাঙ্গালী টেলিভিশননে নেই যাবা।

দুই ঘন্টা ব্যাংক খলল রেহেতেই। যাতে অ্যাবদিনম্যান সেম্যানক্যার মায়নাগুলোন উঠাই পারে। কিন্তু পূর্ব বাংলাসে পশ্চিম পাকিস্তাননে একঠ প্যাইসা ও চালান যাই না পারে। টেলিফোন, টেলিগ্রাম হামনিক্যার ই পূর্ব বাংলানে চ্যালি এবং বিদেশীম্যানক্যার স্যাংঘে খবর পেঠাল যাতেই।



মুন্ডা



কিন্তু দেশক্যার অ্যাবদিনকে খতম ক্যারেক চেষ্ঠা ক্যারে, বাঙ্গালীম্যান বুঝ সুইনকে কাম ক্যারবা। প্রতি গাঁও, প্রতি মহলানে আওয়ামী লীগক্যার নেতৃত্ব সংগ্রাম পরিষদ গৈইড়কে উঠাইক লাগি এবং তোহনিক্যার যা কুছ হোন সেকে লেইকে প্রস্তুত রিহা। মনে রাখভোন, লৌছ যখন দেলিহিয়ে, লৌছ আরো দেবেই, ই দেশক্যার অ্যাবদিনকে মুক্ত ক্যারকে ছোড়বেই ভোগয়ান। এবেরিক্যার সংগ্রাম, হামনিক্যার মুক্তিক্যার সংগ্রাম, এবেরিক্যার সংগ্রাম স্বাধীনক্যার সংগ্রাম। জয় বাঙ্গলা। জয় বাঙ্গলা।

অনুবাদে:

সুসেন কুমার স্যামদুয়ার

সেক্রেটারী

জাতীয় আদিবাসী পরিষদ, রাজশাহী জেলা শাখা

গোদাগাড়ী, রাজশাহী।

SIL

TM



ওরাওঁ - কুড়ুম্ফ



জাতিয়ারঘি বাবাস শেখ মুজিবর রহমানেসঘি সাতওয়া মার্চতা ঐতিহাসিক ভাষণ/কাথা

ভাইরো, এন ইন্না খুবেম কষ্ট খাখ্খারকি নিমহা হেদে বারচকান। নীম আখদার আউর বুঝরদার। নাম জিয়া চিঃনাস্তিহ্ চেষ্টা নাঞ্জকাত। লিকিন দুখখেষ্টা কাথা, ইন্না ঢাকা, চট্টগ্রাম, খুলনা, রাজশাহী, রংপুরনু নামহা ভাইরঘি খেঁসোস্তি ডাহরে রাঙচা।

বাংলাস্তা আ-লার মুক্তি নেংনার, বাংলাস্তা আ-লার উজ্জা বেদনার, বাংলাস্তা আ-লার আরঘি অধিকার নেংনার। নাম এন্দের মালদাও নালাখ নাঞ্জকারাচকাত? নির্বাচননু বাংলা রা-জীস্তা আর-লার এঙ্গাগে আউর আওয়ামী লীগান ভোট চিচ্চার। নামহা জাতীয় সনোলন অক্কো, আসান নাম শাসনতন্ত্র কাম-অম আউর ই রাঃজিন নাম উজগোত, ই রাজিস্তা আলার অর্থনৈতিক, রাজনৈতিক আউর সাংস্কৃতিক মুক্তি খাখ্খোর। লিকিন দুখখেষ্টা কাথা, ইন্না দুখখেষ্টি বাঃনা লাগ্গালাগি, বাংলাস্তা তেইশ বাছ্ছারতা ইতিহাস, বাংলাস্তা আ-লারঘি খেশোঘি ইতিহাস। তেইশ বাছ্ছারতা ইতিহাস আ-লারঘি চিখনা-অলখনাঘি ইতিহাস; বাংলাস্তা ইতিহাস ই রাঃজিস্তা আ-লারঘি খেশোস্তি ডাহরেন রাঙনাঘি ইতিহাস। ১৯৫২ সালনু নাম খেশো চিচ্চকাত। ১৯৫৪ সালনু নাম জিত-আরকিহুঁ গদিনু অক্কো পলকাত। ১৯৫৮ সালনু আইয়ুব খানেস মার্শাল ল' জারি নাঞ্জকুন নামান চাকর কামচাসকি উইয়াস। ১৯৬৬ সালঘি ৭জুন ছয়দফা আন্দলননু এঙ্গহায় খাদ্দারিন গুলি নানারকি পিটনা মাঞ্জা। ১৯৬৯ঘি আন্দলননু আইয়ুব খানেসঘি খাতারনা খোখা, ইয়াহিয়া খানেস দায়িত্ব হোচ্চাস। আস বা-চাস, ই রা-জিনু শাসনতন্ত্র চিঅস, গণতন্ত্র চিঅস। নাম মান্চকাত কি হোচ্চকাত।

ইদিঘি খোখা ইতিহাস মাঞ্জা করা। ভোট মাঞ্জা। এন প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খানেস সাঙ্গে দেখা নাঞ্জকান। এন খালি বাংলাস্তা মালা গোটা পাকিস্তানঘি কোহা পার্টিস্তা নেতা হিসাবে আ-সিন গোহরারকান নাঞ্জকান, নীন ১৫ ফেব্রুয়ারিনু জাতীয় পরিষদঘি অধিবেশন ওজ্জা। আস এঙ্গহা কাথান মাল উইয়াস, আস ভুটোসঘি কাথান উইয়াস। আস বা-চাস, মার্চঘি পরথম সপ্তানু মান। নাম বাচকাম, ঠিক রিঃই, নাম অধিবেসনু অক্কোত। এন বাচকান, অধিবেসনু কাথা কাচনাখরন। এন ইদিনহুঁ বাচকান, নেকইম উচিৎ কাথা বাঃঅর হলে, আস উৎখি আলাস হলেহুঁ, নাম বাগ্যে আ-লার আ কাথান মানঅতকি হোঃঅত।



ওরাওঁ - কুড়ুম্ফ



ভুট্টোস ইসান বারচকাচাস। কাখা কাচনাখরাস। আস বা-চাস যে, কাখা কাচনাখরনা মাল মুঞ্জরা কেরা। আউর কাখা মানো। এদিঘি খোখা আউর পাঞ্জগারঘি সঙ্গে কাখা কাচনাখরকান, নীম বারা, নাম কাখা কাচনাখরারকুন সংবিধান কামদাত। আস বাচাস, পাছিম পাকিস্তানতা আ-লার বারচকাচার হলে ই সনমেলন কসাইয়েসঘি এড়পা মানো দানকান। আস বাচাস, নে কালোর আরিন পিটনা মানো। নেকইম যদি সনমেলননু বারচার হলে পেশোয়ারতি করাটা পর্যন্ত ছর্মি দোকান জোর কারকে বন্ধ নান্না মানো। এন বাচকান, সনমেলন চলরঅঃ। এগিঘি খোখা, হঠাৎ কারকে সনমেলন বন্ধ নান্না মাঞ্জা।

প্রেসিডেন্ট হিসাবে ইয়াহিয়া খানেস সনমেলন মেখকা রাহচাস। এন বাচকান যে, এন কালোন। ভুট্টোস বাঃচাস, আস মা কালোস। ৩৫বান আ-লার পাছিম পাকিস্তানতি ইসান বারচার। আ-বাকি, হঠাৎ সনমেলন বন্ধ নান্না মাঞ্জা। আউর দোষ চিঃনা মাঞ্জা বাংলাস্তা আলারিন, এঙ্গানহুঁ দোষচার। আ-লার প্রতিবাদ নানা হেল্লরার কেরার।

এন বাচকান, নীম ছাছেম হরতাল নানা। নীম কারখানা আউর ছর্মি বন্ধ নানা চিঃআ। হোমার এঙ্গহায় কাখান মানচার। আর তানিম ডাহরেনু উরখিয়ার। ছাছেম হরতাল নানা বিদ্দিয়ার।

এন্দরান খাখকাম নাম? এঙ্গহায় পায়সাতুরু একা অস্ত্রন খিন্দকান এমহা রাঃজিন বাছাবাঃআগে, আ অস্ত্রন ইন্না এঙ্গহায় রাজীস্তা গারীব আ-লার মাইয়া চালাবাঃআলনার, আরঘি ছাতিনু গুলি নানালনার। নাম পাকিস্তানতা বাগে আ-লাম। নাম বাঙালির একাবাকি ক্ষমতা হওয়াগে হেলেরকাম, আ-বাকিম আর নামহায় মাইয়া হামলা নাঞ্জার। টেলিফোননু আস সঙ্গে এঙ্গহায় কাখা মাঞ্জা। এন আসিন বাচকান, ইয়াহিয়া খান, নীন পাকিস্তানতা প্রেসিডেন্ট, এরারকি কালা একান্নে এঙ্গহায় গারীব আ-লার মাইয়া, এঙ্গহায় ই রা-জীস্তা আলার মাইয়া গুলি নান্না মাঞ্জা, একান্নে আয়োঘি খোঁথে খালি নান্না মাঞ্জা। নীন বারা, এ-রা আউর বিচার নানা। আস বা-চাস, এন সিদ্ধান্ত হোচকান, এন ১০ তারিখনু সনমেলন মেখন।

এন বাচকান, এন্দের মিটিং, নেখা সঙ্গে মিটিং অক্কোন? একাবড়ার এঙ্গহায় আ-লারঘি খেশৌ হোচ্চার আর সঙ্গে অক্কোন? এঙ্গহায় সঙ্গে আলাপ মাল নানারকিম পাঁচ ঘন্টা চুফেম মিটিং নানারকি আস ভাষণ চিচ্চাস। ছর্মি দোষ এঙ্গহা মাইয়া চিচ্চাস আউর এঙ্গহা আলার মাইয়া চিচ্চাস।



ওরাওঁ - কুড়ুম্ফ



ভাইরো, ২৫ তারিখনু সনমেলন মিখিয়ার। খেশৌ আক্কুনহঁ মাল খাইকি রিঃই। এন ১০ তারিখনু বাচকান চিচ্চকান, পিটকা আ-লারঘি খেশৌন তিরখারকি মুজিবর রহমানেস সনমেলনু কালা পল্লোস। আর সনমেলন মিখিয়ার। এঙ্গহায় দাবী মানআরকি হোঃনা লাগ্য। পরথম, মার্সাল কানুন চোদনা লাগ্য, আর্মিগারিনি ব্যারাকনু ফেরত হোঃনা লাগ্য, একাসে আলারিন পিটিয়ার আদিঘি তদন্ত নানা লাগ্য। আউর পাঞ্চেস গুসান ক্ষমতা চিঃনা লাগ্য। ইদিঘি খোখা এরোন, নাম সনমেলনু কালা অঙ্গোম কা পল্লোম। ইদিঘি আগু নাম সনমেলনু অক্কা পলদাত।

এন, প্রধানমন্ত্রী মানা মাল বেদদান। নাম ই রা-জিনতা আ-লারঘি অধিকার নেগদাত। এন ইন্না বাংআলদান, ইন্নাস্তি ই বাংলাদেশনু কোর্ট-কাচারী, আদালত, ইস্কুল-কলেজ বন্ধ রঃঅ। গারীব আ-লার যাতেকুন কষ্ট মাল খাক্ষনার, ই কারণে রিকশা, গাড়ী, রেল, লঞ্চ চালরঅ। লিকিন সচিবালয়, সুপ্রিম কোর্ট, হাইকোর্ট, জজকোর্ট, সেমিগভর্নমেন্ট দপ্তর আউর ওয়াপদা মাল চালরঅ। ২৮ তারিখনু, কর্মচারীর বেতন হঃআরকি বারকে। ইদিঘি খোখা যুদি বেতন চিঃনা মাল মানি, যুদি আউর অন্টা হঁ গুলি চালাবাঃনা মাঞ্জা, আউর যুদি এঙ্গহায় আ-লারিন পিটনা মানি, হলে নীমহা হেদে এঙ্গহায় অন্টা আরজি উইদান, নীম এড়পানু এড়পানু দুর্গ কামআ, নীমহা একাদা রিঃই, আতুম আরগানে মোকাবেলা নান্না লাগ্য। যুদি এন আউর তেঙ্গা পল্লোন হলে নীম ডাহরে গুঠিঠন বন্ধ নানকে চিঃকে। নাম আরঘি অন্না-মোখনান বন্ধ নানোম চিঃঅম। নীম এমহা ভাইইর, নীম ঘাঁটিনুম রাঃকে, নে হঁ এন্দরা হঁ মাল বোঅর। লিকিন এঙ্গহায় ছাতিনু গুলি নানাকে চেষ্টা আমকে নানা। সাত কোটি আ-লারিন ছাঃেম উইয়া পল্লোর। এম যেহেতু খেঃআগে শিখিরকাম, সেহেতু নে হঁ আক্কুন চুফেম উইয়া পল্লোর।

আউর একাবড়ার শহীদ মাঞ্জার, জখম মাঞ্জার, নাম আওয়ামী লীগতি সাহড়া চিঃআগে চেষ্টা নানোম। নে অঙ্গদার রিলিফ কমিটিনু থরে মরে পায়সা-কাউড়ি চিঃকে। আউর ই সাত দিন, একাবড়া আ-লার হরতাল নাঞ্জার, হুর্মি কারখানানতা মালিকির আরঘি বেতন চি-লাঘঅর। সরকারী কর্মচারীগারিন একা কাখা বাংআলদান, আ কাখান মেন্না লাগ্য। একা ঘু-টি ই রা-জি স্বাধীন মা মানো, আ ঘাটি খাজনা বন্ধ নান্না মাঞ্জা, নে হঁ মাল চিঃকে। ইয়াদ উইকে, নামহায় ভিতরে গণ্ডগোল নানাগে আউর লুটপাট নানাগে শত্রুর কোরচার কেরার। ই রাঃজিনু, হিন্দু, জলহা, বাঙালি মাল বাঙালি নে নে রাঃনার, হোরমা নামহায় ভাইর। আ-রিন সামড়াঃনাঘি দায়িত্ব নিমহায় মাইয়া।



ওরাওঁ - কুড়ুম্ফ



এমহায় যাতে বদনাম মা মানি নেক আ। রেডিও, টেলিভিশনতা কর্মচারীর ইয়াদ উইকে, যদি নামহায় কাখান প্রচার মাল নানোর হলে অন্টা বাঙালিরহঁ রেডিও স্টেশননু মাল কালোর, যদি নামহা খবরনান প্রচার মাল নানোর হলে অন্টা বাঙালিরহঁ টেলিভিশন স্টেশননু মাল কালোর। বাংকগুর্হঁ দুই ঘান্টা কারকে খোলরঃঅ, যাতে আ-লার বেতন চোদ্আ অঙ্গনার। লিকিন পুরুব বাংলাস্তি পাছিম পাকিস্তাননু অন্টা পায়সাহঁ তাইনা মাল চালরুঅ। টেলিফোন, টেলিগ্রাম ই পুরুব বাংলানু চালরুঅ আউর বিদেশনু খবর তাইয়াগে চালাবাঃআ অঙ্গোর। লিকিন যদি ই রা-জিস্তা আ-লারিন লাওয়াগে চেষ্টা নান্না মানো হলে, বাঙালির নীম এরা খোজারকি কাম নানকে। আওয়ামীলীগঘি নেতৃত্বনু পাদ্দা পাদ্দানু সংগ্রাম পরিষদ কাম-আ আউর নিমহা একদা রিংই আদিন হোআরকিম তেয়ার রাঃআ। ইয়াদ উইকে, খেশৌ যেহেতু চিচ্চকাত, খেশৌ আউরু চিঅত। ই রা-জিস্তা আ-লারিন বাছাবাআ খাচ্চোম। ইবারতা সাংগ্রাম মুক্তিঘি সাংগ্রাম, ইবারতা সাংগ্রাম স্বাধীনতাঘি সংগ্রাম। জায় বাংলা। জায় বাংলা।

অনুবাদে:

১. ফা: বিকাশ কুজুর (সিএসসি), ধর্ম যাজক
পীরগঞ্জ, রংপুর।
২. মমতা কুজুর, শিক্ষিকা
পীরগঞ্জ, রংপুর।

TM



ওরাওঁ - সঙ্গী



জাইতকের বাপ বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবরকের সাতোয়া মার্চকের ঐতিহাসিক কাথা

আইজ দুখ তাপালিক মন লেইকে তুহনিকের আঙবাটে জুমলিহায়। তুহনি সবে জানালা আউর বুঝালা। হামনি হামনিকের জিউ দেইকে চিবুট কারলী। লিকিন তাপকের কাথা, আইজ ঢাকা, চট্টগ্রাম, খুলনা, রাজশাহী, রংপুরমে হামার ভাইকের লাহু গোটা রাইজকের ডাহার রাঙ্গিন হলেই।

আইজ বাংলাকের আবদিন মুক্তি মাঙ্গাথায়, বাংলাকের আবদিন বাঁচে খোজলায়, বাংলাকের আবদিন উকার আধিকার মাঙ্গালাহায়। কা আনেশ কাইররিহি, নির্বাচনে বাংলাদেশকের আবদিন সবদেইকে হামকে, আওয়ামী লীগকে ভোট দেই রাহায়। হামনিকের ন্যাশনাল এসেম্বলী বাইশতেই, হামনি সেঠিনা শাসনতন্ত্র তাইয়ার কারবেই আউর ই রাইজকে হামনি গড়াইকে উঠাবেই। ই রাইজকের আবদিন অর্থনৈতিক, রাজনৈতিক ও সাংস্কৃতিক মুক্তি পাবায়। লিকিন দুখকের বিষয়, আইজ দুখকের সাঙ্গে কাহেক লাগেলামতেইশ বারিষকের চোনহা ইতিহাস বাংলাকের জাবারমান্তি, বাঙ্গলাকের লাহকের ইতিহাস। তেইশ বারিষকের ইতিহাস মাহুরাল জানান মাদানা মানকের কুহুরাইক ইতিহাস; বাঙ্গলাকের ইতিহাস, ই রাইজকের আবদিনমানকের লাহুদেইকে রাইজ ডাহার রাঙ্গিন কারাল ইতিহাস। ১৯৫২ সালনে লাহু দেইহি। ১৯৫৪ সালনে নির্বাচন জিহিয়াকে হামনি গদিনে বাইশে নাই পাইরহি। ১৯৫৮ সালনে আইয়ুব খান মার্শাল ল'জারি কাইরকে দাশ বাছার হামনিকে ধাঁঙ্গার বানায়কে রাখলায়। ১৯৬৬ সালনে ছয় দফাকের ডুম্বি চাউয়ায়নে ৭ই জুন হামার বেটা ছাউয়ামানকে গুলি কাইরকে মরায় দেলায়। ১৯৬৯ কের চাউয়ায়নে আইয়ুব খানকের গিরাল পাছে যাকান ইয়াহিয়া খান সাহেব সরকার লেলেই, সে কাহলেই রাইজমে শাসনতন্ত্র দেবেই গণতন্ত্র দেবেই। হামনি মানইকে লিলি। সেকার পাছে চের ইতিহাস হই গেলেই, নির্বাচন হলেই, হাম প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খান সাহেবকের সাঙ্গে ভেটাই ছলি। হাম খালি বাংলাকের নাই, পাকিস্তানকের মেজরিটি পার্টিকের নায়গা হিসাবে উকে আর্জি কারলি, ১৫ই ফেব্রুয়ারী তারিকে তোয় জাতীয় পরিষদকের অধিবেশন দিহিন। উ হামার কাথা নাই রাখলেই, উ রাখলেই ভুট্টো সাহেবকের কাথা। উ কাহলেই পাইলে হাশা মার্চ মাহিনা হতেই। হামনি কাহলি ঠিক হয়, হামনি এসেম্বলিনে বাইশবেই।



ওরাওঁ - সাদী



হাম কাহলি, এসেম্বলীনে কাথা কাহা ছয়ি; এসনো কি হাম ই যাবত কাহলি, যদি কেউ সাচ্চা কাথা কাহে, হামনি সংখ্যামে বাগরা হলেও, একবানও যদি উ হয়ে, সেকার সাচ্চা কাথা হামনি মাইন লেবেই।

জনাব ভুট্টো সাহেব ইঠিনা আয়রাহেই, কাথা কাহলেই, কাইকে গেলেই যে, কাথা কাহেক দুরা বন্ধ নেখেই, আরো কাথা কাহা ছয়ি। সেকার পাছে দোসার দোসার নায়গামান সাঙ্গে কাথা কাহলি। তুহনি আওয়া বাইশা, হামনি কাথা কাইকে শাসনতন্ত্র বানাবেই। উ কাহলেই, পাচ্ছিম পাকিস্তানকের মেম্বারমান যদি ইঠিনা আওয়ে, তাহলে বাশাইখানা হতেই এসেম্বলী। উ কাহলেই যেহে যাতেই সেখে মরই দেওয়া ছয়ি। যদি কেউ এসেম্বলীনে আওয়ে তাহলে পেশোয়ার সে করাচী যাবত দকান বাড়িয়ামসে বন্ধ কারা হতেই। হাম কাহলি এসেম্বলী চালতেই। সেকার পাছে আচকায় ১ তারিকে এসেম্বলী বন্ধ কাইর দেওয়া হলেই।

ইয়াহিয়া খান সাহের রাজা হিসাবে এসেম্বলীমে বলাইরেহে। হাম কাহলি যে হাম যাবেই। ভুট্টো সাহেব কাহলেই, উ নাই যাই। ৩৫ বান সদস্য পাচ্ছিম পাকিস্তানসে ইঠিন আলায়। সেকার পাছে অচম্বীতা বন্ধ কাইর দেওয়া হলেই। দোষ দেওয়াই হলেই বাঙ্গলাকের আবদিনকে; দোষ দেওয়াই হলেই হামকে। বান্দুককের মুখে আবদিন ডুম্বি চাউয়ায় হইকে উঠলায়।

হাম কাহলি শাল শান্তসে তুহনিকের হরতাল পালন কারা। হাম কাহলি তুহনিকের কল কারখানা সভেকে বন্ধ কাইর দেওয়া আবদিনমান জাইগ উঠলায়। আপান মার্জিসে আবদিনমান ডাহারমে নিষ্কিলায়। উমান শাল শান্তসে সংগ্রাম চালায়কে যাক তেহে পোক্তা মাতলাব কারলায়। কা পালি হামনি? যে হামার পায়সা দেইকে অস্ত্র কিনলি বাহারকের শত্রুকের আক্রমন তেহে রাইজকে বাচায় তেহে, আইজ উ বান্দুক ব্যবহার হওয়াথে হামার রাইজকের গারীব দুখী কুহরাইক আবদিনকের বিরুদ্ধমে, সেকার ছাতিদের উপরে চালাথেই গুলি। হামনি পাকিস্তানসে সংখ্যায় বাগরা। হামনি বাঙ্গালিমান সবখানে ক্ষমতামে যাইক চিছট কাইরহি। তাখনে উমান হামনিকের উপরে বাইককে গিরলাই। টেলিফোনে হামার সাঙ্গে উকার কাথা হলেই। উকে হাম কাইরিহি জনাব ইয়াহিয়া খান সাহেব, তোয় পাকিস্তানকের রাজা দেইখকে যা কেসেন কাইরকে হামার গারীবকের উপরে হামার বাংলার আবদিনকের উপরে গুলি কারাই হয়, কা কাইরকে হামার মায়কের কোরা গুল্লি কারায় হলেই হয়। তোয় আও, দেইখকে বিচার কার। উ কাহলেই হাম সিদ্ধান্ত দিলিহি ১০ তারিখে গোল টিবিবল বৈঠক বলাবো।



ওরাওঁ - সাদী



হাম কাহ্লিহি, কা-কের বৈঠক বাইশি, কেকার সাঙ্গে বাইশবো? যেমান হামার আবদিনকের ছাতিকের লাহ্ লেলাহায় সেমানসে বাইশবো? অচম্বিতা হামার সাঙ্গে সলা পরামর্শ নাই কাইরকে পাঁচ ঘান্টা ছুপহে বৈঠক কাইরকে যে বক্তব্য উ কারলেই, সভে দোষ উ হামার উপরেই দেলেই, বাঙ্গলাকের আবদিনকের উপরে দেলেই।

ভাইমান হামার

২৫ তারিকে এসম্বলী বলাহায়। লাহ্কের দাগ্ঘা শুখবেই নাই ঘারলেই। হাম ১০ তারিখে কাই দিলিহি যে, ওহে শহীদমানকের লাহ্কের উপরে গড় দেইকে কোনহুসে মজিবুর রহমান যোগদান কারে নাই পারেলা। এসেম্বলী বলায়হায়। হামার দাবি মানে লাগি। পাহিলে সামরিক আইন মার্শাল ল' উঠায় লেওয়েক লাগি, সভে সামরিক বাহিনীকের আবদিনকের ব্যারাক ঘুরাই লেওয়েক লাগি, যেসান কাইরকে মরাই দেওয়াই হলেই হয়, সেকার তদারকি কারেক লাগি, আউর আবদিনকের আণ্ডায়ঠিন ক্ষমতা ছাইড় দেওয়েক লাগি। সেকার পাছে বুঝকে দেখবেই হামনি এসেম্বলীনে বাইশে পারবেই, না নাই পারবেই। ইকার আগে এসেম্বলীনে হামনি বাইশে নাই পারিলা।

হাম প্রধানমন্ত্রীত্ব নাই খুজিলা। হামনি ই রাইজকের আবদিনকের অধিকার খুজিলা। হাম পারিষ্কার অক্ষরসে কাই দেওয়ে খুজিলা যে আইজসে ই বাংলা রাইজনে কোর্ট কাচারি, আদালত ফৌজদারি শিক্ষা প্রতিষ্ঠান অনির্দিষ্ট কালতেহে বন্ধ রাহি। গারিবমানকের যাতে কষ্ট না হয়, যাতে হামার আবদিন কষ্ট না কারে, সেহেলে সব দোসার দোসার জিনিসপাতার হায় উল্লামে হরতাল নাই চালতেই। রিকশা, গারুগাড়ি চালতেইম রেলগাড়ি চালতেই, লঞ্চ চালতেই। ইথি সেক্রেটারিয়েট, সুপ্রিম কোর্ট, হাইকোর্ট, জর্জকোর্ট সেমি গভর্নমেন্ট দপ্তরমান ওয়াপদা কোনহুই নাই চালতেই।

২৮ তারিখে কর্মচারীমানকের দরমা লেইকে আহিয়া। ইকার পাছে যেন দারমা দেওয়া না ছয়ি, আউর যদি একোটা বান্দুক চালে, আউর যদি হামার আবদিনকে মরায় দেওয়া হয়, তুহনিঠিন হামার আর্জি রাহলেই, সভকার ঘারে ঘারে দুর্গ গোইড়কে উঠাওয়া। তুহনিঠিন যাতেই কিছু হাউ সেখে লেইকে শত্রুকের মুখাবিলা কারেক লাগতেই, আউর জিউকের লাগুন ডাহারঘাট যা যা হায় সভেটা হাম যদি হুকুম দেওয়ে নাই পারিয়েই, তুহনি বন্ধ কাইর দেবহান। হামনি ভাতে মারবেই, হামনি পানিসে মারবেই।



ওরাওঁ - সাদী



তুহনি হামার ভাই, তুহনি ব্যারাকে রাহবা, কেউয়ে তুহনিকে কোনহ নাই কারবায়। লিকিন আউর হামার ছাতিকের উপরে বান্দুক চালায়েক রাখে নাই পারভান। হামনি যাখান মরে শিখলিহি, তাখান কেউয়ে হামনিকে দমায় নাই পারবায়।

আউর যে সব আবদিন শহীদ হলায়, আঘাত পায় রাহায়, হামনি আওয়ামী লীগসে যেত্রা দূর পারিয়েই সেমানকে সাহড়া কারেক চিহুট কারবেই। যেমান পারভান হামার রিলিফ কমিটিমে থরেটা টাকা পায়সা পৌছায় দিহিয়া। আউর ই সাতদিন হরতালমে যে সব কামলাভাইমান কাম করে আলায় পরতেকবান শিল্প মালিকমান উমানকের দারমা লেগায় দেবহান। সরকারী নুকরী কারওয়ামানকে কাহাথি হাম যেকে কাহাথি সেখে মানেক লাগতোও। যেত্রাফান হামার ই রাইজ মুক্তি নাই হতেই, খাজনা ট্যাক্স বন্ধ কাইর দেওয়াই হলেই, কেউয়ে না দেবহান, ইয়াদ রাখহিয়া শত্রুবাহিনী ঢুকলায় হয়। নিজে মানকের ভিতরে কালহা ঝাগড়া লাগুয়াবায়, লুটপাট কারবায়। ই বাংলামে হিন্দুম জল্হা, খাটা খুড়ি যেমান হয় উমান হামনিকের ভাই, উমানকে বাচাইক দায়িত্ব তুহনিকের উপরে। হামানিকের যেনু বাদনাম না হওয়ে। ইয়াদ রাখিয়া রেডিও টেলিভিশনকের কাম কারওয়ামান, যদি রেডিওনে হামনিকের কাথা নাই শুনভান হলে কোনহ বাঙ্গালী রেডিও ইষ্টিশনে নাই যাবহান। যদি টেলিভিশননে হামনিকের খাভের নাই দেওয়ে কোনহ বাঙ্গালী টেলিভিশননে নাই যাবহান। দু ঘান্টা ব্যাংক খোলাল রাহতেই যাতে আবদিন সেমানকের মায়নাপত্র লেওয়ে পারে। লিকিন পুরুব বাংলা সে পাচ্ছিম পাকিস্তানে একো পায়সাও চালান হওয়ে নাই পারতেই। টেলিফোন, টেলিগ্রাম হামনিকের ই পুরুব বাংলামে চালতেই, আউর বিদেশকের সঙ্গে খাভের পাইঠাই পারভান। লিকিন যদি ই রাইজকের আবদিনকে মরায়েক চিহুট কারা হয়, বাঙ্গালীমান বুঝ সুঝকে কাম কারভান। পরতেক গাওমে পরিষদ গইড় উঠাওয়া আউর তুহনিকের যেকার যা হয়, তাই লেইকে তেয়ার রাহা। ইয়াদ রাখবা লাহ যাখান দিলিহি, লাহ আরো দেবেই। ই রাইজকের আবদিনকে মুক্ত কাইরকে ছোড়বেই যদি ভাগয়ান চাছে। ইবারকের সংগ্রাম হামনিকের মুক্তিকের সংগ্রাম, ইবারকের সংগ্রাম স্বাধীনতাকের সংগ্রাম। জায় বাংলা, জায় বাংলা।

TM

অনুবাদে:

নিখিল খাখা, কৃষক
তাড়াস, সিরাজগঞ্জ।



পাহাড়ী



জাতিকি আবা বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমানেকি ৭ই মার্চেকি ইতিহাসেকি ভাষণে

ইনা দুঃক্ষেপিকি উগলিতি নিম সামনে বারচাতান । নিমু গটেরি আহ্নের এবং বুজেইনের । নামু নামকি নেহে চিচেকেই চেষ্ঠা নানতেই । কিন্তু দুঃক্ষেপিকি বিষয়ে ইনা ঢাকা, চট্টগ্রাম, খুলনা, রাজশাহী, রংপুরেনো এ্যৎকি বাইয়াকি ক্ষেষেতি রাজিকি সাড়কে ক্ষেশো মেঞ্জা । ইনা বাংলাকি মালের মুক্তি চাহিইনার, বাংলাকি মালের উজ্জতি চাহিইনার, বাংলাকি মালের আতেরকি অধিকারে চাহিইনার ইন্দির অন্যায় নানতাম নির্বাচনেনো বাংলাদেশিকি গটা মালের এসে আওয়ামীলীগেকি ভোটে ক্ষাটিয়ার । এমকি ন্যাশনাল এসেম্বলী অকেনি, এমু আবাহানো শাসনতন্ত্র গাড়িয়াম আবু ইদেশিন এমু গাড়িয়াম । ইদেশিকি মালের অর্থনৈতিক, রাজনৈতিক, ও সাংস্কৃতিক মুক্তি জিমানার । পারে দুঃক্ষেপিকি বিষয়ে ইনা দুঃক্ষেপিকি সাতু আউডতি লাগি, তেইশ বাচরিকি করুণ ইতিহাসে বাংলানো অত্যাচারে, বাংলাকি মালের-কি ক্ষেষকি ইতিহাসে । তেইশ বাচরিকি ইতিহাসে মুমুর্ষু মুড়শের পেলমাক্ষের কি আহাজারিকি ইতিহাসে; বাংলাকি ইতিহাসে ইদেশেকি মালেরকি ক্ষেষা চিয়েকি রাজেকি সাড়কেনো ক্ষেশো নানেকি ইতিহাসে । ১৯৫২ সালেরনো ক্ষেষা চিচাতাম ১৯৫৪ সালেকি নির্বাচনেনো জিতচাতাম অহ্নি গদিনো অকত জিমলাতাম । ১৯৫৮ সালেনো আইয়ুব খানে মার্শাল 'ল' জারি নানকা দাশ বাচরি পর্যন্ত গোলামে নানকার অজেংয়ার । ১৯৬৬ সালেনো ছয়গটা আন্দোলনেনো ৭ই জুনেনো নামকি মাক্ষেরনি গুলিত নিনজাকার পিটিয়ার । ১৯৬৯ এ-কি আন্দোলনেনো আইয়ুব খানেকি আমলে শেষ মেনপরে যখন ইয়াহিয়া খান সাহেবে সরকারের অচা আহ আউডিয়া দেশিনো শাসনতন্ত্র চিয়ানা, গনতন্ত্র চিয়ানা । এমু মানচা অচাতাম ।

আদিপরে দিকেহি ইতিহাসে মেঞ্জা একিয়া, নির্বাচনে মেঞ্জা, এনু প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খান সাহেবে সাতু এতুরতান । এনু শুধু বাংলাকি মালা, পাকিস্তানেকি সংখ্যা গরিষ্ঠ পাটিকি নেতা হিসাবে আহিন অনুরোদ নানতান ১৫ইং ফেব্রুয়ারিকি তারিখনো নিনু জাতীয় পরিষদকি অধিবেশনে কাটা, আহ এ্যৎকি সাবান অজেংলা, আহ অজেংয়া ভুটু সাহেবকি সাবান, আহ আউডিয়া পহেলা সপ্তকি মার্চ মাসা মেনেনি । এমু আউডতাম ঠিক বেয়ি, এমু এসেম্বলীনো অকাম, এনু আউডতান এসেম্বলী মাজ্জি গোলপার নাক্ফাম্ এমনকি এনু ই পর্যন্ত আউডতান, যদি নে বাডু নায্য সাবান আউডনার এমু সংখ্যানো দিকেহি মেননো জাহা অরতন অহ্নি আহ মেনানা, আহিকি ন্যায্য সাবান এমু মানচা অয়াম ।



পাহাড়ী



জনাবে ভুট্টো সাহেবে ইডেক বারচাবেচা আলোচনা নানিয়া আউডা একিয়া যে, আলোচনাকি বালি বন্ধ মালা, আদে আলোচনা মেনেনি, আদিপরে আদে নেতৃবৃন্দেরকি সাতু আলোচনা নানতাম, নিমু বারা অকা, নামু গোলপারকেই শাসনতন্ত্র গাড়িয়েই । আহু আউডা পশ্চিম পাকিস্তানেকি মেম্বারের যদি ইডেক বারনার তাহলে কসাইখানা মেনেনি এসেম্বলী । আহু আউডা নেবাডু একানো আহিন পিটকা খুঞ্জে মেনেনি । যদি নেবাডু ব এসেম্বলীক বারী তানু পেশোয়ার এনতে করাচী পর্যন্ত দোকানেন জোর নানকা মুচে মেনেনি । এনু আউডতান এসেম্বলী চালারেনি । আদিপরে হঠাৎ ১ পহেলা তারিকেনো এসেম্বলী বন্ধ নানে মেঞ্জা । ইয়াহিয়া খান সাহেবে প্রেসিডেন্ট হিসাবে এসেম্বলী বিকিয়া । এনু আউডতান যে, এনু একান । ভুট্টো সাহেবে আউডা আহু একলানা, ৩৫ জেনু সদস্যর পশ্চিম পাকিস্তানেনতে ইডেক বারচার, আদিপরে হঠাৎ বন্দ নানে মেঞ্জা, দোষে চিয়ে মেঞ্জা বাংলাকি মালেরনি, দোষী নানিয়ার এ্যংগেন । বন্দুকেকি তরনো মালের প্রতিবাদি মেঞ্জার আরিগয়ার । এনু আউডতান, শান্তিপূর্ণভাবে নিমু হরতালে-পালন নানা এনু আউডতান নিমু কলকারখানাসহ গটেনিহি মুচা । জনগনের সাড়া কাটিয়ার নিজেকি রাঞ্জতি মালের পাউইক উরুক্ষার বারচার । আতরের শান্তিপূর্ণভাবে সংগ্রামে চালাতারকার একতি দৃঢ় প্রতিজ্ঞাবন্ধ মেঞ্জার । ইন্দ্রা জিমতেই নামু? যে এ্যৎকি পেসাতি অস্ত্র ক্ষেওতান বাহিরেকি শত্রুকি আক্রমেনেনতে দেশিন রক্ষা নানোত, ইনা আ অস্ত্র ব্যবহার মেনি এ্যৎকি দেশিকি গরীব-দুঃখী অসহায় মালের বিবুদ্ধে, আহিকি বুকু মেচা গুলি মেনি । এমু পাকিস্তানেকি সংখ্যাগুরু । নামু বাংগালি মালেই যখনই ক্ষমতানো অকতি চাহুচেতেই, আকড়ানোহি আতরের নাম মেচচার বেঘকার এতিয়ার । টেলিফোনেনো এ্যং সাতু সাবা মেঞ্জা । আহিন এনু আউডাবেচাতান, জনাব ইয়াহিয়া খান সাহেবে, নিমু পাকিস্তানেকি প্রেসিডেন্টটে টুডকে এক-কা ইকনানো এ্যৎকি গরীবেরকি মেচা, এ্যৎকি বাংলাকি মালের মেচা গুলী নিহে মেঞ্জা, ইকনি নানকার এ্যৎকি আয়াকি দোড়ান খালি নানিয়ার । নিমু বারা টুন্ডা বিচার নানা আহু আউডা এনু সিদ্ধান্ত অচাতান ১০ তারিকে রাউন্ড টেবিলেনো কনফারেন্স এ বিকান । এনু আউডতান, ইদ্রিক বৈঠকে অকেনে, নেক সাতু অকাম? আতরের এ্যৎকি মালেরকি বুকুকি ক্ষেমা অচার আতুর সাতু অকান? হঠাৎ এ্যং সাতু পরামর্শ নানাবালো পাঁচ ঘন্টা চিগচিগেতি বৈঠকেন নানকার যে বজিতা আহু নানিয়া, গোটা দোষেন আহু এ্যং মেচা বিচরা, বাংলাকি মালের মেচা বিচরা । এ্যৎকি বাইয়েরকি ২৫ তারিকে এসেম্বলী বিকিয়ার । ক্ষেয়কি দাগে ক্ষাইলা ।



পাহাড়ী



এ্যনু ১০ তারিকে আউডা চিচাতান যে, আ- শহীদেরকি ক্ষেষ্ মেচতেন ক্ষেডাতি মুজিবুর রহমানে যোগ বিচরোতি লললান। এসেম্বলী বিকয়ার। এ্যৎকি দাবি মানিয়োতি লাগেনি; পহেলা সামরিক আইনে মার্শাল ল' পেতে অয়তি লাগেনি, গোটা সামরিক বাহিনীকি মালেরনি। ব্যারাকেনো কিরতার অয়ত লাগেনি, যেভাবে পিটে মেঞ্জা আদিকি তদন্ত নানোতি লাগেনি আর মালেরকি প্রতিনিধির কি বাহানো ক্ষমতা চিয়োট লাগেনি। আদিপরে বিবেচনা নানকা টুডান, এ্যমু এসেম্বলীনো অকত লড়াম কি লড়লাম। ইদি আগদি এসেম্বলীনো অকতি এ্যমু লড়লাম। এ্যনু এ্যনু প্রধানমন্ত্রিত্ব চাহিয়োমাতান। এ্যমু ই-দেশিকি মালেরকি অধিকারে ক্ষেহিন। এ্যনু পরিষ্কার অক্ষরেতি আউডত চাহিইন যে, ইন তেনতে ই বাংলাদেশি কি কোটে কাচারি আদালতে ফৌজদারি শিক্ষারপো প্রতিষ্ঠানে অনিদিষ্ট সময়ে জন্য বন্ধ বেয়নি। গরীবের যাতে কাখলারতি জিমোমালার, যাতে এ্যৎকি মালের কাখলারো বালো গোটা জিনিসে বেয়ি আসবে হরতাল কাড়তেনতে চালারলেনি। রেকশা, বাড়দিগাড়া চালারেনি, রেলগাড়া চালারেনি, লঞ্চো চালারেনি, শুধু সেক্রেটারিয়েট সুপ্রিম কোটে, হাইকোটে, জজকোটে সেমিগভর্নমেন্টেকি দণ্ডরে, ওয়ানদা ইন্দির জাহা চালারলেনি। ২৮ তারিকে কর্মচারীরকি বেতনে অয়োতি বারেনের। ইদি পরে যদি বেতনে চিয়োমালার, আর যদি পানোন গুলি চালারি, আর যদি এ্যৎকি মালেরনিন পিটে মেনি, নিমের বাহানো। এ্যৎকি অনুরোদ বেয়িই গোটেরকি অড়ো-নো অড়ো-নো দুর্গর্ণ গাড়চের অয়া। নিমকি যা বেয়ি আদেতি শত্রুন মোকাবেলা নানোতি লাগেনি; আরু নেহে শেষ পাউদু যা- যা বেয়ি গোটেদি, এনু যদি হুকুম চিয়োতি লড়োমালতান, নিমু বন্দ নানকের চিয়েনের। নামু জাণ্ডতি পিটেই নামু আমেতি পিটেই। নিমু এ্যৎকি বাইয়ার, নিমু ব্যারাকেনো ডকা, নে-জাহা নিমেরনি ইদ্রা জাহা আউডলানার। কিন্তু আর এ্যৎকি বুকু মেচ্চা গুলি চালাতারোতি চেষ্টা নানোমা। সাত কোটি মালেরকি চাপচেকের অকতরোতি লল-লেনের। এ্যমু যখন কেয়োতি শিকারতাম, আকড়ানো নে-জাহা এমেরনি দমাতারোতি লললেনের। আর যে সব মালের শহীদ মেঞ্জার, আঘাতে জিমিয়ার এ্যমু আওয়ামীলীগেনতে যতটুকু লড়নাম আতারেয়নি সাহায্য নান জন্য চেষ্টা নানাম। যেসব মালের লড়েনের এ্যৎকি রিলিপ কমিটিনো সামান্য টাকা পেসা অচেকের চিয়েনের। আর ই সাতদিনেকি হরতালেনো যে সমস্ত শ্রমিক বায়ার যোগদান বিচিরতে গোটা শিল্লোকি মালিকের আ-তারকি বেতনে অচেকের চিয়েনের। সরকারেকি কর্মচারীর নিন আউডিন এ্যনু যা আউডিন আদেন মানিয়োতি লাগেনি। যে পর্যন্ত এ্যৎকি ইদেশি মুক্তি মেনো মালা খাজনা-ট্যাক্সে বন্ধ নানে মেঞ্জা। নে জাহা চিলেনের।

উগলিনো অজেংগেনের, শত্রুবাহিনী করচার।



পাহাড়ী



নিজেকে মাজি অন্তরদন্দ তৈরী নানানার, লুটপাট নানানার ইবাংলানো হিন্দু মুসলমানের বাঙালি অ-বাঙালী যে মালের বেইনার আতরের নামকি বাইয়ার। আতারেরনি রক্ষাকি দায়িত্ব নাম মেচা। নামকি যেন দুরনামি মেনো মালা। উগলিনো অজেগেনের রেডিও টেলিভিশনেকি কর্মচারীর, যদি রেডিওনো নামকি সাবান মেনো মালার, তাহলে ইক বাঙ্গালীর রেডিও স্টেশনে একলানার। যদি টেলিভিশনেনো নামকি খাবরেন বিচরোমালার, ইক বাঙ্গালী টেলিভিশনেনো একলেনের, দু'ঘন্টা ব্যাংকে কলপে বেয়েনি যাতে মালের আতারকি মায়নাপত্র অয়োট লড়নার।

কিন্তু পূর্ব বাংলাতে পশ্চিম পাকিস্তানেনো পানো পেসা তেয়োতি লল-লানার। টেলিফোনে টেলিগ্রামে নামকি ই পূর্ব বাংলাচো চালারেনি আরু বিদেশে সাছু খবরে তেয়োতি চালাতারেনের। আদি পরে যদি ইদেশেকি মালেরনি পিটতি চেষ্টা নাননের বাঙ্গালীর বুজচাকার মেঞ্জাকার কাজে কুদেনের। গট ক্ষেপনো, গট মহললানো আওয়ামীলীগেকি নেতৃত্বে সংগ্রাম পরিষদে গাড়িয়া আরু নিমেরকি যা কিছু বেয়ি, আদেতি প্রস্তুত বেয়া। উগলিনো অজেগেনের, ক্ষেমা যখন চিচেতেই ক্ষেমান আদতে চিয়েই। ই দেশিকি মালেরনি মুক্ত নানকেই তেয়েই ইনশাললাহ। ইক্ষেপ-তেকি সংগ্রামে নামকি মুক্তিকি সংগ্রামে ইক্ষেপ-তেকি সংগ্রামে স্বাধীনতাকি সংগ্রামে, জয় বাংলা, জয় বাংলা।

অনুবাদে:

১. অভিলাষ বিশ্বাস
সভাপতি ও ইডি (এজিওইউএস)
বিভাগীয় পাহাড়িয়া আদিবাসী পরিষদ
পবা, রাজশাহী।
২. মিসেস: শিলা বিশ্বাস
ম্যানেজার, খ্রীস্টান আদিবাসী কো: ক্রে: ইউনিয়ন
পবা, রাজশাহী।

TM



পাংখোয়া



Hnam Pa Bangabandhu Sheikh Mujibur Rahman-7th Phur thla-in Singisiahna thu ril

Veini-in kei malung nuam lo takkanin nangni maikungin ka hawng ding nawl. Nangni nan zavain nan hawi thiam. Keini kan nunna pek kanin kan chang. Makhamsala chu malung chuang hlak chanchin, veini-in Dhaka, Sawr, Khulna, Rajsahi, Rongpurin kan unau ei thi lampuin a luang.

Veini-in Bangla mi mi thunuai thawkan suak ding an duh, Bangla mi dam ding an duh. Bangla mi anmahni thuneina an duh. I me kan sual bik rengan, electionin Bangla mikipka keima chun auwami league vote an hlak. Keini ram sungin sang chemi tawngkhawna nei kan ti, keini haninha rorel dan siam kan ti chun awhi ramhi keinimen madding kan ti, awhi rami mi hnathawkna, ramkhalna chun nun cheng dan hi mi thunuai thawkan zalenna tawng kan ti. Makhamsala malung chuang hlak chanchin, veini-in malung chuang em em kan ka ril duh ei ne, kum sawmnih leh pathum sung mantia-in thil hleng mi chanchin Bangla in an sawisel mi chanchin, Mantia-in Bangla mipui ho thi lampuin luangmi chanchin. Kum sawmnih pathum sung nunau-in mantia an tuar mi chanchin; Bangla ram mantia mi chanchin awhi rammi mi anmahni thi in lampuin luangmi man tia mi chanchin. 1952 kumin thi kan pek. 1954 kumin electionin kan chak makhamsala nihna kan tung kho lo. 1958 kumin Aiub Khan marshal (kawrsenho dan) dan a rasua ta kum sawmka keini chang kho lo dingin hawng sia ei. 1966 kumin thil rukka tawng ding vangin lampui chum kanin kan hau ta 7th zing thla-in keini kan sapa ei salain maka kan an tha ei. 1969 kumin awi lo na vangin Aiub Khan Sarkar tawp ta hasungin chu Eyahia Khan chu Sarkar a aw rua, anih a ril michu, awhi ramin hi rorelna pekkei nekati, an ten na pekkei ne kati. Keini chu kan awi rua.



পাংখোয়া



Hanungin chun nungtia mi singsia hlak thil tamtaka kal rua, election rua. Kei chu mipui men rahlang kan hlingmi lal ho tu chem Eyahia Khan kan tawngopui rua. Kei chu, Bangla rang dei lo, Ni 15th lam thla-in ramsungin sang chemi tawngkhawmna nei dingin Pakistan Majority pawl ho tu chang kanin anih kung ka radil. Anih chu keima chawng a rangai lo, anih chu Pu, Bhutto chawng ha a rangai. Anih a ril michu, lam thla-in chawlkar khat nami-in changti. Keini kan ril michu, adik ko, keini tawngkhawmna-in tou seng kanti. Keimen ka ril michu, tawngkhawmna-in an ruat kanti; awnungbakin kei awhi rikka ka ril, tu po ka thu dik a rilin chun, keini mi-in kan tam dou chun, mi khakka kham changkhamsala, ama thu dik chawng keinimen pawm pe kan ti.

Pu, Bhutto awnin hawng kal, thu kan ruat. A ril zel michu, thu ruat na inkhar chu an khar lo, mangtia thu ruat zel kan ti. Hanungin chun dangmi ho tu ho-in kham kana chawng, nangni hawng kal rung tou rung, keini an ruat kanin rorelna siam ei ti. Anih a ril michu, thla kang tia kangmi Pakistan Memberho awnin an hawng kalin chun, iangchangin chun tawngkhawmna hmun hi chawpe than a hmun changti. Anih a ril michu, kal tu chu ni chu tha kan ti. Iangchangin chun tu pou ka tawngkhawmna in kal tu chu anih chu Peshowar thawkanin Corachi tengka phal lo khamsala dawr khar khal an ti. Kei ka ril michu, tawngkhawmna chu kal pangai kal ti. Awnungin chu thuaksarukpui ni 1th tin chu tawngkhawmna chu khar khal ei rua.

Eyahia Khan chu mipuimen rahlang kan hling mi Lalchemi a chang kanin tawngkhawmna chu ha au rua. Kei ka ril michu, kei kal kati. Pu, Bhutto a ril michu, anih chu kal at lo. Thla kang tia Pakistan thawkan mi 35 vel awnin an hawng kal. Awnungin chun thuaksarukpui-in an khar hep rua.



পাংখোয়া



Bangla ram mi ei an mapem rua, kei an hawng mapem seng rua. Salai maka in mipuiho chu kham an rel rua.

Kei ka ril michu, nangni zalen takan hartal rung. Kei ka ril michu, nangni hnathawkna mi chun I po ka khar hep rung. Mipuiho a thu an rangai. Anih an duhkangin mipuiho chu lampuin an chum rua. Anih chu zalen takan an douna kalpui zel dingin thu tiam rua.

I kan tawng keini? Keini tangka in pawn mi ei men hawng doupui mi thawkan ram veng na-in salai an hleng, veini chu ha salai mang kanin keini ram riang-vaimi mi an an dou pui, anih an chang chungin salai an maka. Pakistanin hi keini chu mi kan tam dou. Keini kawrho thuneina-in am kana rel ta, hasungin chia keini chungin an hawng nam ei. Telephonin kei-in kan chawng. Kei ama ka ril michu, Pu, Eyahia Khan, nang chu Pakistanin mipui men rahlang mi lalchemi na chang, I kanin keini an riangmi chungin, Bangla mipuiho salai an maka ei, I kanin kan nu chang an maruak tir ei. Nang hawng kal raw, en raw, rorel raw. Anih a ril michu, kei thu ka hliak ni 10th in an tawngkhawmna ka au kati.

Kei ka ril michu, I tawngkhawmna tou ding, a tu rualin tou ding? Keima mi chang thi lak tu anihou rualin tou ding? Thuaksaruakpuin kei hawng mathei lo-in darkar ngakka an ruk kanin anih thu a rilmi, ka chungin pit hawng matum, Bangla mi ei a matum ei.

Unau ei cheng,

25th tawngkhawmna ha au nawl. Veini tengka thi hlat lo. Kei ni 10th in ka ril vingei, ram rangin nunna pek miho anih thi chungin ka pheis sia kanin Mujibur Rahman ikaninmen tel ti lo. Tawngkhawmna ha au.



পাংখোয়া



Kan hau mi thu rangai ngai an ti: atirin, sipaiho marshal (kawrsenho dan) dan pei ngai an ti, sipaiho kipka sipai amna-in sia ngai an ti, ikanin an tha ei en madik nawl ngai an ti, chun mipuiho duhmi mi kuttan thuneina pek ngai an ti. Awnungin chun ensingkan ti, keini tawngkhawmna-in an tou kho seng kanti ma. Awha phamanin keini tawngkhawmna-in tou kho kan ti lo.

Kei chu mipuimen rahlang kan hling mi an rim chemmi nihna ka duh lo. Awahi rammi mipuiho thuneina hi ka duh. Kei Chiang tak mi hawrawpin ril ka duh, veini thawkan aw Bangladesh tin court, adalawd, lasui seina chianglo takkanin itiklaihun rang po-in khar kan am ti. An riang mi ho harsa lo dingin, kei rang harsa lo dingin, ha vangin thil am mi zawng zawng chu hartal sungin chu khar kan am ti. Riksa, chawpe len sin mi motor kalkho ti, rail kal kho ti, malawng kal kho ti; secretary, supprime court, high court, jorce court, Sarkar thunuai am mi zawng zawng chu I men aung kho ti lo.

Ni 28th tin chuan tu ho rang lawman hawng chawi nan ti. Hanugin chun lawman pekei ne lo chun, hanungin khakka salaimu an rasua mi changing chun, hanungin keima mi ei khakka zing an tha in chun, kei nangni kungin ka radil ei ne,- mikip inin khamna ting rung. Nangni thil nan neimi zawng zawngin keini hawng doutu kham ei rung, chun nan nunna pek kanin lampui am zakka, keimen thu ka pek kho ei ne lo khamsala, nangnimen kham nan ti. Keini bu in thi kan ti, keini tuilai in thi kan ti. Nangni chu kei ka unau ei nan chang, nangni nan amna in am rung, a tumenin I men ril ei ne an ti lo. Makhamsala kei ka chang chungin salai maka rel mak rung. Baibel sia sirikka mi daisip kan sia kho ei nan ti lo. Keini thi kan sei nung chun a tu menin hawng kham kho ei an ti lo.



পাংখোয়া



Chun ram vangin mi thi mi kip ka, chuang an tawngmi, keini auami league thawkan kan tai teng tengka tanpui ei rel ne kan ti. Nan ti kho tu in chu keima relief pawlin tawmka tangka hi hawng sia pe nan ti. Chun awhi ni sirikka hartal mi-in ka unau ei tel tu zawng zawng, mikip ka sum deksuak tu dawng pu ei-in anih lawman pekkei an ti. Sarkarin hna thawk tu ei ka ril duh ei, kei ka ril mi zawng zawng awi pit ngai nan ti. Awhi rikkanin keini ram zalenna tawng lo-in chun siah rasuang kho an ti lo siah rasuang khar khal chang ti, tumenin pek an ti lo. Malungin sia rung, keini hawng dou tu an hawng lut, anmahni lai-in rem lo na siam an ti, thil ma ruk an ti. Awhi Bangla-in Hindu Muslim Kawr Kawr lo ho am zaka aniho zawng zawng chu kei ka unau ei. Aniho veng ding mawphurna chu keini chungin ha am. Keiniho dem tawng lo ding. Malungin sia rung radio tv in chuan tu ho, radio-in kei chawng nan thei khalo-in chun, iangchangin chun atu kawr men radio bullan kal nan ti lo. Tv in keima chanchin an mapuang lo in chun, atu kawr men tv munin kal nan ti lo. Darkar nikka Bank aung ti mipuiho an pawimaw mi lak kho dingin. Makhamsala sua kang mi Bangla thawkan thla kangmi Pakistanin duli khakka men thlak thleng kho an ti lo.tv telegram keini sua kang mi Bangla in mang kho ti chun ram dangin chanchin makal nan mang nan ti. Makhamsala awhi ram sawisel an relin chun, kawrho hawi thiam kan enkanin chuan an ti. Khua kipka, mun kipka auami league nihna in an douna pawl siam rung chun keini kan neimi thillin ral ring rung. Malungin sia rung, thi kan pek deidua michu, thi pek nawl ding. Awhi rammi mi zalenna pek ngelchel ei ka ti inshallah. Awhi an dou chu mi thunuai thawkan suak ding an dou achang, awhi an dou chu zalenna an dou achang. Bangla chak vima se. Bangla chak vima se.

অনুবাদে:

লালপেকসাং পাংখোয়া, ছাত্র (অনার্স)

বিলাইছড়ি, রাঙ্গামাটি।



সাঁওতাল



Jātren Baba Bongobondhu Seikh Mujibur Rahmanak 7 March reak Oitihasuk Bhason

Boehako inren, Tihin dukte jabunakan monante ape thenin hajirakana. Ape sanamkope badaea arpe bujhaua. Ale do aleak goṭa jiwitele kurumuṭuakada. Menkhan duk reak katha, tihin Dhaka, Cottogram, Khulna, Rajshahi, Rongpur inren boehakoak mayamte rajkulhi arakakana.

Tihin Banglaren hoṭ aosanko khojkana, Banglaren hoṭ bañcaoko khojkana, Banglaren hoṭ akoak aidariko khojkana. Ce'in kaleda, Nirbaconre Bangladisamren hoṭ Mit' monte in ar Aowamilig bhoṭko emadea. Aleak maran dupuruṭ hoyoka, ale onde disam cacalao reak an arile teara ar noa disamle benao rakaba, noa disamren hoṭ orthonoetik, rajnoetik ar sangskritik muktiko nama. Menkhan duk reak katha, tihin duk salak roror hoyokkana, bargel pe bochor reak adi duk ar bhabna reak katha disam saset reak, Banglaren hoṭkoak mayam reak goha. Bargel pe bochor reak goha, gujukkan ayo babaak hironokkan reak goha; Bangla reak goha, noa disamren hoṭkoak mayam rajkulhi atuen reak goha. 1952 salre mayam buhelakana. 1954 salre bhoṭre jitau katereho ale aidari bale namakada. 1958 salre Aiub khan sengel hul jarikate 10 bochor bhor ale golam lekae dokoket'lea. 1966 salre turue dopha dabi larhaire Jun cando reak 7 tarik inren birbanta horko ṭhu goc hoeakana. 1969 reak hulre Aiub khane harao ocoen tayom Iahia Khan saheb disam cacalao reak dayike hataokeda, unie menkeda, disamre an arie portona, gonotontroe emoka. Alele manaokeda.

TM

Inatayom aema kahini hoyena, hoyena nirbacon. In president Iahia khan saoten napamena.



সাঁওতাল



Índo eken Bangla moto do ban menkhan Pakisthanren dherkae partiren mukhia hoyokte uniñ nehoradea, 15 Februari țarikre disam babot dupuruş sabha hoyokma. Uni do inak katha bae dohoteda, uni do Bhutto sahebak katha dohokeda. Unie menkeda, march cando reak pahil haptare hoyoka. Alele menkeda, țhikgea, ale sabharele durupa. İniñ menkeda, disam sabhare gapal marao huyuka, in nunaak habiciñ menkeda, Jodi jahae şari kathaer ıor, ale lekhare dhirle taħenreho, uni eskare taħenreho, uniaak şari katha alele manaoa.

Manotan Bhutto saheb sabharey heclena, galmarao kedae. ıor uřukadae, banma gapal marao reak duar do jhicgea, arho gapal marao hoyoka. Inatayom eřak eřak mukhiako saoteñ galmaraokeda, ape sanamko dela hijukre, durupe, abo gapal maraokate disam reak an aribon bandhaoa. Unie menkeda, pachim pakistanren mukhiako Jodi nondeko hecen endekhan disam sabharege goć gopoć hoyoka. Unie menkeda, okoe calaka unige goć gidikae hoyoka. Jodi jahae sabharey hijuk, endekhan Pesoar khon Karaci habic joto hař bajar jorkate bond hoyoka. İniñ menkeda, sabha calaka. Inatayom acka 1 tarik sabhako bondkeda.

Iahia khan saheb president hisabte sabhae hoholeda. İniñ menkeda je, iniñ calaka. Bhutto sahebe menkeda, uni do bae calaka. 35jon mukhia pachim Pakistan khon ko seřerena. Inatayom ackage joto bond hoyeana. Dos ocoenako Banglaren hor, dosi kidiñako in. Banduk bebotorte hor ragau ragauko hohokeda.

İniñ menkeda, napaete ape sanamko hortal manaoe. İniñ menkeda, ape jotoko joto kol karkhana bondoepe. Noare jotoko saekeda. Apnar monte hořko kulhi hořreko ondon hecena. Hořko do nae napaete hortal manao lagit'ko mit' monena.



সাঁওতাল



Ce'bo namkeda aboko? Inak kaudite oka thuthuakiin kirinakat' baher disam reak larhai khon disam bancao lagit', tihin ona thuthuakge beboharok kana inak disamren rengec nacar hojko birudre, onkoak koramreko thuieda. Aboge pakistanre lekhate dher. Abo Bangali tinre disam calao kamire onsonko menjonkana, unrege onko do abo cetanreko don ladeakana. Teliphonte uni saote inak katha hoyokkana. Uni inin metade tahekana, manotan Iahia khan saheb ,am do pakistanren maran raja, nel idieme ce'leka inren rengec nacar hojko cetanre inak Banglaren hor cetanre guli calao hoeakana, ce'leka in engamaak hobor khali hoeakana. Am hijukme, nelme ar bicarme. Unie menkeda, inin goatakada 10 tarik dupurupin hohoea.

Inin menkeda, ce' babot dupurup huyuka, okoe saotein durupa? Okoe inren hojak mayamko jorokek onko saotein durupa? Acka in saote poramos bankate more ghanza oko-coko durupkate uni kathae sodorkeda, joto dos uni do in cetanrey ladekeda, Baglaren horko cetanrey ladekeda.

Boehako inren,

25 tarik dupurup hohoena. Mayam reak dag auri rohoroka. In 10 tarikren meta'koa je, jiwiko alaeakat' birbantakoak mayam cetante taram kate Seikh Mujibur Rahman do ape sao ohoe duruplena. Dupurupko hohoakada. Inak dabi manao hoyoka. Pahil samorik an ari marsal low rakab royoka, joto samorik bahiniren juanko derate ruar idiko hoyoka, jeleka goc hoeakana ona reak tojbic hoyoka ar hojkoren bachaoan mukhiako then aidari em hoyoka. Ado tojbickatein nela, ale dupuruprele seledoka se ban. Ona lahare dupurupre ale do bale tahena.



সাঁওতাল



In In do prodanmontri maran huda ban' khojkana. Ale do noa disamren manwakoak' aida' rila' khojok' kana. In' adi saphate' n' lai' sodoreda' je, tihin' khon' noa' Bangladisam' reak' kot' kacari, office' adalot, school' college' belekha' din' habic' bondo' tahena. Rengec' hor' jemon' akot' ban' hoyok' tako, inren' horak' akot' ban' hoyok', onate' ar' etaa' okako' menak' onako' reak' bond' gapa' khon' ar' ban' hoyoka'. Riksa, dangra' sagar' calak' a, relgadi' calaka', dak' jahaj' calaka', eken' sekretariet', Suprim' cort', High' cort', joj' cort', etak' adha' sarkari' officeko' cet' ge' ban' calaka'.

28' tarik' kamiako' akoak' mahnako' aguea. Ona' tayomte' mahna' bako' nam' khan, ar' Jodi' mit' t' nko' thu' lekhan, ar' Jodi' inren' hor' ko' thu' go' c' leko' khan, Ape' sanamko' then' inak' nehor' taheyena- ora' ak' ora' kre' larhai' lagit' sapraoakan' tahe' npe. Apeak' cet' cet' menaka' onawante' ge' bairiko' tengo' daramko' hoyoka' ar' tina' gan' kulhi' daharko' mena' ka, in' ape' hukum' ban' em' da' rapereho, apepe' bondoea. Abo' dakatebon' gockoa, dak' tebon' gockoa. Ape' do' inren' boeako' kanape, ape' derare' tahe' npe, okoe' ho' cet' ho' bako' metapea. Menkhan' ar' inak' koramre' thu' alope' kurumu' t' uea. Eai' koti' hor' apeak' gobolre' bape' doho' dareakoa. Ale' guju' kle' cet' akada, endekhan' okoeho' gobolre' bako' doho' da' re' alea.

Ar' okoeko' jiwiko' alaeakada, muskilteko' jabunakana, Ale' Aoamilig' torop' khon' tina' k' ganle' da' reak' go' role' emo' ka. Okoekope' da' reak' aleak' rilip' comi' t' ire' thora' ka' udi' pe' seter' otokaka'. Ar' noa' eai' din' Bondre' okoe' khatuakatepe' jom' boehakope' selet' akan, joto' silporen' malikko' onkoak' mahnape' seterakoa. Sarkari' nukriankon' metapekana, In' okan' mena' ona' manao' hoyok' tapea. Tin' habic' inak' noa' disam' auri' sadhino' k' khajna' tex' emo' k' bondo' tahena, Okoe' ho' alope' ema. Monre' disa' dohoepe, bairiko' boloakana, abo' talare' bhina' bhiniko' teara, lutpatko' calaoa.



সাঁওতাল



Noa Banglaren hindu, deko, bangali, ar okoe bangaliko bankan, okoeko menaápe ape do aleren boehako kanape. Onko napae dohoko reak dayik do ape saamkoak. Aboak jemon bariak ban sodorok. Disa dohoepe, Redio ar Televisonre kamiako, Rediore aleak katha ban uchanoak khan okoe bangali ho Redio opiste alope calaka. Televison aleak songbad bae sodor khan okoe bangali ho Televison opiste alope calaka. Bar ghanti bank jhic tahena jemon horo akoak mahnako rakaþ dareak. Menkhan purub bangla khon pakistante mit' paesa ho calao ocoak ban hoyoka. Telefone ar teligraf abo noa purub tothare calaka, etak disomte songbadpe kol dareka. Endekhan noa disamren hor gopoc reak kurumuþu huyuk khan, ape bangaliko husiarpepe kamiea. Joto tolare, joto tothare Aowamiligak tabere larhai baisi bandhaope ar apeak okoe okaþak menaktape onawantege sontorakae takenpe. Disa dohoepe, mayam joroakan tabona, mayam arhobon ema. Noa disamren hor saset khon chadaokoabon sariakge. Nahak larhai do saset khon rukhiþ nam reak larhai, nahak larhai do Sadhinoreak larhai. Jitan Bangla, Jitan bangla.

অনুবাদে:

বেঞ্জামিন টুডু

রিসার্চ এ্যাসিস্ট্যান্ট

রাজশাহী বিভাগীয় ক্ষুদ্র নৃ-গোষ্ঠীর সাংস্কৃতিক এ্যাকাডেমি

গোদাগাড়ী, রাজশাহী।

TM



তথ্যসঙ্গী



নদতীরে দলে দলে লোকেরা এসেছিল। তারা এসেছিল শুধুমাত্র নয়, তারা এসেছিল তাদের জীবনকে বাঁচানোর জন্য। তারা এসেছিল তাদের জীবনকে বাঁচানোর জন্য। তারা এসেছিল তাদের জীবনকে বাঁচানোর জন্য।

তবে আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি। আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি। আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি।

এই সময়ের মধ্যে আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি। আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি। আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি।

আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি। আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি। আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি।

আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি। আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি। আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি।

আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি। আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি। আমরা জানি, আমরা জানি, আমরা জানি।



উসই ত্ৰিপুৱা



JATINI MPHA BANGLA NI KCHING SEKH MUJIBUR ROHOMAN NI MARCH 7 TARI WO AKE NI TARA HOMO KAO

Tini ang mkha dūgū bai nnang ni mskang wo bacha phaimi sei. Aboma nnangpho swai sipaiye tong woi akhe mchiyepho mawoi. Chung chini singli roiye krainglai hâ. Tma hingkhe mkha dūgū ongmole bosei, tini Dhaka , Chottogram, khulna, Rajsahi, Rongpur wo âni takhurao ni thoibai lâma lâkto chaokhaoye thanghâ.

Bangla ni browh rao taoh jowhna mchunglai yaoh woi, banglani browh thângna mchung lai jaoh woi, Bangla browh saoh ni apeing no sâlai woi. Tma chung hâya khaimi bhut roilai puh wo Bangla haa ni browhrao swai angno wamilig no bhut roilai woi. Chni Nesonal Esembli achowh lai na klainai, Chung aiphuh wo haa khamo gothontontro bananglai nai akhe bo ha ni ha khayaoh mo chahsalainai. Bo haa ni browh ni rangtkhao-ritung, haa khamo ni roito-roiyao akhe tongmung-chamug ni grôma no chung mamai nai. Tma hingkhe mkha dūgū bai tini ang bo kao no samsei, Bo bangla wo nowhkha bosî khophethâ khaipeih yaoh mo khabaseluh ake malaimo kao, bo haa ni browh ni thoibai lâmâ lâ mchaoh yaoh mo Banglani ake kao. 1952 Son wo thoi roilaihâ. 1954 Son wo bhut roilaiye paiphi pho chung ara wo ma achowh ya. 1958 son wo Aiyub khâ marsal lo aing khaiye bosichi draha chung no mujli banang tôwoi. 1966 Son wo kaidowh no laye andulon khailai puh wo jun tani 7 tari wo âni haa msa takhurao no guli kaoye mthoi khoi yaoh woi. 1969 Son ni andulon wo Aiyub khâ khomota kraithang paiye jaohgu wo Iyahiya khâ Sorkar ongpaiye bo hinba, ha wo ni sasantontro pho roinai akhe gonotontro pho roinai. Abomapho chung manihye laphaihâ.



উসই ত্ৰিপুৱা



Abonikhe hoduh bosî kathang Paiye ochiha bhut ongphinghâ. Ang aiphuh wo President Iyahiya khâ saiha bai malaiye woi. Bo Bangla ni Sroh khomota tongmi ongya, bole pakistâ Mejouriti Partini pho mkhrow hingye abo ang onurud khaimba, Febrewari 15 tari wo nung Jatiyo Porisod ni saba khaibroidi. Bo âni kao no laya, bo bhutu Sahani kao no lawoi. Bo himba, march taa ni sidang baha msing wo aboma ongnai. Chung himba abdoipho khaiphisti, Chung Esembli wo achowh nai. Ang himba, Esembli wo jê salaiphuh wo jê kehasuh se chamo ni kaono samse hingkhe chung mpha kbang ongtong pho abo chamo kao no manihye lanani.

Abnikhe Bhutu Saiha rawo phai hâ kao Salaiphai hâ . Bo sanagmba , kao salai yaoh mo lâ kphung ye thangni ya, taini pho salai mai woi. Abni ütû wo taini ktorao bai pho malaiye kao salaihâ . Nnag achowphailai di haa khamo Sason tontro bananglai na. Bo himba, poschim pakistâ ni member rao rowo phaikhe Esembli le rathah yaoh mo hathai chathang nai sei. Bo himba, jê arowo thangnai bnole mthoiye khoikhlai hohyaoh nai sei. Jê kehasuh se Esembli wo phaimse hingkhe Pesowar chingye korachi drawo duwârao phâ phâ phung roiyao nai. Aiphuh wo ang himba, Esembli onгна klai nai. Abnikhe 1 tari wo Esembli makhaiya khaikhoi yaoh woi.

Iyahiya khâ Saiha President ongmi hingye Esembli onгна nungmi. Ang himba, ang thangnai . Bhutu Saiha himba bo thangmainiya. 35 browh member pschim Pakistâni rowo phailai woi. Arepho aboma khairoiya mthaoh khoiyaoh woi. Doso khaiyao phimle Bangla browhrao no doso roiyao phimi ang no. abdoi onpho slai sū tong moni mkhu wo browh rao protibad khailaiye tung lai thang woi.



উসই ত্ৰিপুৰা



Ang himba, nnang kchang ma bai khaiye hortai khailaidi. Ang himba, nnang kol karkhana swai sangmung bondo khaikhoidi. Browh rao abo kaono lalai woi. Saoh keha saoh brang lâ wo bakhlai phaipai woi. Brang kchanto bai khaiye tâlaiye tháng na hingye smai khalai woi.

Abdoi khaiye chung tma malaihâ le? chung saohni hano phatani phainai raingsuni yaoh wo phiyowh na ni khaiye saoh ni rangbai paimo slai bai kanga buhkiya dūgū kâdâ kongpai ye tongnai browh rao ni khakla wo Johye guli kaoyaoh mi. Chung pakistâ wo songkha kbang. Chung bangali rao khomota thángna naise hinkhe, Chni saohga wo se suphroh yaoh soi. Teli phun bai khaiye bobai ang kao salai woi. Bno ang himba, Iyahiya khâ saiha, nung ongphimle pakistâ ni president, nung naiye thángdi mkheye âni kangarao ni saohga wo, âni Bangla browhrao ni saoga wo guli kaoyaoh mi, mkhe khaiye âni mma rao ni khuri buhkha khaiyaoh mi. Nung phaidi, naiphaidi, Bichar khaiphaidi. Bo himba, ang thi khaihâ 10 tari wo tebil ktingye achowhye kao Salaina ma.

Ang himba, tma ni ataibang achowhlaima ni? Sobai achowhlaima ni? jê browhrao âni browhraoni khakla ni mthoino lami! brang bai achowh na dei? Ang bai mungha kao salaiya ye brang khaoye ataibang khalaiye athangbariya tara howoi, Aphuh wo sowai dosoma âni saoga wo klairoi woi, Bangla browh ni saoga wo klairoi woi.

Ani takhura,

25 tario Esembli nunghung mi thoi klaimo hapho râphiakhow. Ang 10 tari wo brang no samba, abo mthoi khoyao nai raoni thoino kasahye ang Mujibur Rohoman abo sobawo thangye ponsô maina ongya. Esembli nunglai mi brang.



উসই ত্রিপুরা



Âni dabi no manih na klainai: Skangthe wo soino ni aing marsal lo toisa lagana klainai, Swai soino mpha no berak wo pheraoye lana klainai, mkhey mthoi kpaiyaoh mi abono chikleiyê naigana klainai, aikhe hamsa ni khaiye mkhrowh khaing ye sangmung tang nai raosing khomota aihgana klainai. Abosuh ongpaiye se chongda naiganoi, chung Esembli wo achowh mainadoi achowh maiya abo ongyasing Skang chung Esembli wo achowh maina ongya.

Ang, ang Prodhan montri ara no mchung ya. Chung bo ha browh ni apeing mathe no se sâ woi. Ang lang lang phang phang saye roimsei, tini chingye bo Banglaha wo kort-kachari, adalot-phosdari, lekha phai thai jo kroiye bondo ongtong nai. Kangarao dūgū konngya doi, âni browhro dūgū mayadoi, abni khaiye jê samaha manoi khunoi tongmo aborao hortai ongpuh wo ma choleniya. riksa, msu ni gari chole nai, rel chole nai, lonch cholenai tma hingke suprimkort Haikort, Jorskort, Semi gobornomeñt ophich, wapda abomarao mungha pho machole nia.

28 tari wo sangmung tangnai raoni maina toisaye roidi, Abonikhoye maina roiyakhe, akhe taini koha guli kaoyah khe, akhe âni browhrao no mthoi yaoh khe, Ang nnang no onurud khaisei, nowhboi nowhboi nnang durgo banang laidi, nnang Jê tongmo manoibai raingsû no Jachaoh lai na klai nai, Ang nnangno hungkung roimaiya onghang pho nnang ning singli thangna ni khaiye lâboi lâboi kasolaidi. Chung mai bai mthoinai, chung toibai mthoinai.

Nnang chni takhu, nnang berak wo tanglaidi, kehapho nnangno mungha hingniya. tma hingke taini âni khakla wo guli kaona ta kraingdi. Kutisni browh no singkluhye tômaina ongya. Chung thoinama sihâ, abni khaiye kehapho mthaohye tômaina ongsiya.



উসই ত্ৰিপুৱা



Akhe jê mthoi khoiyaoh nairao, hanangkhuh dũgũ manang nai rao, chung wamilig woni jê khaimai mo doi brang no chbana kraing noi. Jê khaimai nai browhrao âni rilip komiti wo sanaha Rangkhao poicha ho hô laidi. Akhe bo sasning hortat wo jê chakri tang chanairao, brangno saoh ni saoh silpo karkhana bagraro maina roilaidi. Sorkari sangmung tangchanai rao no samsei, ang jê hingmo aboma manihna klai nai. Jê bo hano toikhowh maiya dra wo khajna tekso bondo khaihâ, kehapho ta roilaidi. Mkha tôlaidi, raingsuni mpa hasô boihâ, Saohni saoh msing wo ktulai kaobang lai khainai, manoi- khũnoi no seihye lanai. Bo bangla wo Hindu-Musolman, Bangali ongnai aikhe Bangali ongyarao pho chni takhu sei, brangno phiyowhye lanama nnangni saoga wo bo sangmung klai woi.

Chni mungha pho munghâ ya mayadoi. Redio telibhison wo sangmung tangnai rao, Redio wo se chni kao sayaoh mo khnyakhe adoi se hingkhe Jê Bangali ongnai kehapho Redio steson wo tathánglai di. Chni khobo ni kao Redio wo sayaohya khe nnang tathánglaidi” Ghonta noise beink phiyao na manai jê pho browh rao brangni maina toisaye lamai na doi. Tma hingkhe bo purbo Bangla wo ni poschim pakistâ wo poicha lehapho malainia. Teliphon Teligram chni bo purbo Bangla wo sing se chole nai akhe bēni haa wo khobo roina ni khaiye cholenai. Tma hingkhe, bo haa ni browh no mthoina ni kraingyaoh khe aboma Bangalirao mchiye siye sangmung tangna ongthoi. paraboi paraboi sóboi sóboi wamilig ni tâlaimo porishod railaidi akhe nnangni jê tongmo abomabai nnang thi ongye tonglaidi.

TM



উসই ত্রিপুরা



Mkha tôdi, thoino roihâ ba, thoi taini roiganai, bo haa ni browhno phiyowhye lamai noi, Insalla. Bo mbleni tâlaimo jowh ni khaiye tâlaimo bo mbleni tâlaimo Sadhinota mayaoh nai ni tâlai mo.

JOY BANGLA. JOY BANGLA.

অনুবাদে:

সত্যরাম ত্রিপুরা

মিনিস্ট্র পরিচালক, বিটিএবিসি

মালুমঘাট, কক্সবাজার।

SIL

TM



কোডা



জাতরাঃ বাবা বঙ্গবন্ধু শেখ মুজিবুর রহমানরাঃ সিদারাঃ ভাষণ

তিহিন মেলাই দুঃখ কষ্ট থাকা মন আওকেতে আপেয়াঃ সামনে হিজাকাইং । আপে যতগেন সারিয়াঃপে আর বুঝাঃপে । আলেঃ জিউ এম কেতে চেষ্ঠা রিকা হেদাঃলে । কিন্তু দঃখরা বিষয়, তিহিন ঢাকা, চট্টগ্রাম, খুলনা, রাজশাহী, রংপুর রে ইংয়াঃ ভাইরাঃ মায়মরাঃ আকারে হুইয়াকা ।

তিহিন বাংলারাঃ হরো মুক্তি আসিতাকু, বাংলারাঃ হরো জিত আসিতাকু । বাংলারাঃ হরো আইয়াঃ অধিকার আসিতাকু । চিকান অন্যায় রিকালাইঃকু নির্বাচনরে বাংলা দিশুমরাঃ হরো জতাইকে আওয়ামীলীগরে ভোট এমেঃতাকু । আলেয়াঃ ন্যাশনাল এসেম্বলী দুবাঃ আলে এমান শাসনতন্ত্র রিকাইয়ালে । আর নেঃয়ে দিশুম রিকাইয়ালে । নেঃয়ে দিশুমরাঃ হরো টাকা পাইসা রাজনীতি আর সাংস্কৃতিক মুক্তি নামেয়ে । কিন্তু দঃখ রাঃ বিষয়, তিহিন দঃখ রাঃ সাথে বা জাতিরে গাম হুইয়ঃ তা যে তেইস বছর করণ কাহিনী বাংলারাঃ অত্যাচার বাংলারাঃ হরো মায়মরাঃ কাহিনি । তেইস বছর ইতিহাস মেলাই ইতিহাস বাংলারাঃ অত্যাচারাঃ ইতিহাস । এরাহন আর হেরেলহনরাকঃ আর বাংলারাকঃ ইতিহাস । হরোরাক মায়মরাঃ দিয়ে নেকএ ইতিহাস । ১৯৫২ সালরে মায়ম এম হেদাঃলে ১৯৫৪ সালরে নির্বাচন হালে । জিতাকাতেহ গদিরে দুপ কালে দারুহেদাঃ । ১৯৫৮ সালে আইয়ুব খান মার্শাল ল জারি কেতে দশ বছর আলেকে চাকর বাইকেতে তহতুতুয়াঃকু । ১৯৬৬ সালরে ছয় দফা আন্দোলন রে ৭ই জুন আলেয়াঃ হন গারাকে গুলিকেতে গইঃতুকুয়াঃকু । ১৯৬৯ সাল রে আইয়ুব খান গইঃ পর যখন ইয়াহিয়া খান সাহেব সরকার আউকেদেঃ আইঃগাম কেদেঃ দিশুমরে শাসনতন্ত্র এমকুয়ে, গনতন্ত্র এমকুয়ে । আলে মানা কেতে আওকেদাঃলে ।

তারপর মেলাই ইতিহাস হয়েনা । নির্বাচন হুইয়েনা । ইং প্রেসিডেন্ট ইয়াহিয়া খান সাহেবরাঃ গাতিরে দেখা কাইং । ইং শুধু বাংলারে লহয় পাকিস্তানরাঃ মেজরিটি পাটি রাঃ নেতা হিসাবরে আইঃকে অনুরোধ রিকাকিঃ । ১৫ই ফেব্রুয়ারী তারিখ রে আম জাতীয় পরিষদ অধিবেশন এম হেদেঃ । আইঃ ইংয়াঃ জাগার কা আতেনহেদেঃ আইঃ আতেন হেদেঃ ভূট্রো সাহেবরাঃ জাহার । আইঃগাম কেদেঃ প্রথম সপ্তারাঃ মার্চ মাসরাঃ হুইয়াঃ । আলে গাম কেদাঃলে ঠিক গিয়াঃ । আলে এসেম্বলী দুবাঃলে । ইং গাম কেদাঃ এসেম্বলীরাঃ ভিতার দুব কেতে আলোচনা রিকাইয়াবু ।



কোডা



আর যাহানাঃ ইং নেংয়ে পর্যন্ত গামহুকুইঃ যদি জাহানিঃ ন্যায্য জাগার গাম লাখান আলে সংখ্যারে লাহাঃ তহলাখান ও আইয়াঃ যদি মিহিরেচ তহলাখান হ আইয়াঃ ন্যায্য জাগার আলে মানাকেতে আঙুয়ালে । জনাব ভুট্টো সাহেব নেমান হিংনেনে । আলোচনা রিকাকেদেঃ । গাম কেদেঃ যে আলোচনা রাঃ কপাট লাগা কানঃ অডঃ আলোচনা হুইয়াঃ । এনেপর আলাদা আলাদা হরোলঃ আলাপ রিকাকেদেঃ । আপে হিজংপে, দুবংপে । আবু আলাপ কেতে শাসন তন্ত্র বাইয়েয়াবু । আইঃ গাম কেদেঃ পশ্চিম পাকিস্তানরাঃ মেম্বার যদি নেমান হিং লাখান তাহলে এনেংটা কসাইখানা হুইয়াঃ । আইং গাম কেদেঃ অকয় মেনাঃকু ইনিকে গজিয়াকু । যদি যাহানিঃ এসেম্বলীরে হিংলাখান তাহলে পেশোয়ার হেতেঃ করাচী পর্যন্ত দকান জোর কেতে বন্ধ রিকাইয়াকু । ইং গাম হুকুঃ এসেম্বলী চালাঃ । তারপর আচকাগেন ১ তারিখরে এসেম্বলী বন্ধ রিকাইয়ানা । ইয়াহিয়া খান সাহেব প্রেসিডেন্ট হিসাবরে এসেম্বলী রাঃয়ালে । ইং গাম হুকুইঃ যে ইং সেনেঃ । ভুট্টো সাহেব গাম কেদেঃ আইঃ কা সেনেঃ । ৩৫ জন সদস্য পাকিস্তান হেতেঃ নেমান হিজেনে । তারপর আচকা গেন বাদ কেদাঃকু । দোষ এম কেদাঃকু বাংলারাঃ হরোকে । দোষ এম কিংয়াঃকু ইংকে ।

বান্ধুকরা মচারে হরো প্রতিবাদ মচা হুইরাকা বেনাকু । ইং গাম হুকুইঃ শান্তি কেতে আপে হরতাল পালাইয়াপে । ইং গাম হুকুইঃ আপে কলকারখানা যতো কিছু লাগা চাবাইপে । জনগন গাম কেদাঃকু । আকুয়াঃ ইচ্ছারে গেন রাস্তারে উডুং চাবাইনাকু । আকু শান্তিপূর্ণ কেতে সংগ্রাম চালা খাতির যত প্রতিজ্ঞা জম কেদাঃকু । কিনাঃ নাম কেদাঃবু আবু যে ইংয়াঃ পাইসা এমকেতে ইং বান্ধুক কিরিং হেদাইঃ বাহির শক্ররাঃ তিহি হেতেঃ দিশুমকে রেহাই রিকা খাতির আর এনে বান্দুক ব্যবহার হুইয়ঃ তা ইংয়াঃ দিশুমরাঃ গরীব, দঃখী আর্ত হরোরাঃ ভিতার । আইয়াঃ কুড়ামরে চালাইতাকু গুলি । আবু পাকিস্তানের সংখ্যা আরম্ভ । আবু বাঙ্গালী হরো । যখন গেন ক্ষমতারে সেনেঃরাঃ চেষ্টা রিকাই তালে তখন গেন আলেয়াঃ চেতান হিজাহাকু । টেলিফোনরে আইয়াঃ লঃ ইংয়াঃ জাগার হুইয়াকা । ইং গাম লিঃ জনাব ইয়াহিয়া খান সাহেব আর যে যতো হরো শহীদ হুইয়া হাকু হাসু তুকুয়াঃ আলে আওয়ামী লীগ হেতে যতো টুকু দারুয়াঃ লে সাহায্য রিকাকুয়ালে । অকয় দারুয়াঃ পে ইংয়াঃ রিলিফ কমিটিতে হুডাং টাকা পাইসা এমিং আপে । আর নেংয়ে সাতদিন হরতাল রে যে হরোকু শ্রমিক গাতিরে মেনাঃ পেয়া যত কে শিল্পের মালিককে বেতন পৌঁছা কেতে এম পেয়ে । সরকারী কর্মচারিকুকে গাম পেতাং ইং যা গামেৎ তাইং মানাঃ হুইয়াঃ ।



কোডা



যে পর্যন্ত ইংয়াঃ নেংয়ে দিশুম রেহাই কা নামাঃ খাজনা ট্যাক্স বাদ এম গাম কেদাইঃ। যাহানিঃ কাকু এমেয়া। মনে তহয় আপে, শত্রু বাহিনী বলয়া হাকু নিজেদের ভিতার ঝামেলা বাইয়ে আকু, লুটপাট রিকাই আকু।

দিশুমরাঃ হরোরা অধিকার আসিতালে। ইং পরিস্কার অক্ষরে গাম পেতাইং যে, তিহিন হেতে বাংলা দিশুমরাঃ কোট-কাচারি, আদালত, ফৌজদারী শিক্ষা প্রতিষ্ঠান অনির্দিষ্ট কালরাঃ খাতির বন্ধ তহনা। গরিব হরোরা যাতে কষ্ট কা হুইয়াঃ। যাতে ইংয়াঃ কষ্ট কাকু রিকাইয়া এনে খাতির সমস্ত যতো জিনিষ কু এনেকু হরতাল কা চালাঃ রিকসা, উড়িচ গাডি চালাঃ ট্রেন চালাঃ লঞ্চ চালাঃ। খালি সেক্রেটারিয়েট সুপ্রিম কোর্ট, হাই কোর্ট, জজ কোর্ট সেমি গর্ভনমেন্ট দপ্তর কু ওয়াপদা যাহানাঃকা চালাঃ। ২৮ তারিখরে কর্মচারিরাঃ বেতন আওকেতে হিজাঃকু। নেংয়ে পর যদি বেতন অলো এম লাখান অডঃ যদি মিংয়াঃ গুলি চালা লাখান, অড যদি ইংয়াঃ হর গইঃ লাখান, আপেয়াঃ বুঠাইচ অনুরোধ তহয় না, প্রত্যেক রাঃ ওরাঃ ওরাঃ রে দুর্গ রাকাবেপে। আপেয়াঃ যা কিছু মেনাঃ এনলগ গেন শত্রুয়াঃ মোকাবিলা রিকা হইয়াঃ। এবং জীবনরেন তরে রাস্তাঘাট যা যা মেনাক যতকিছু মেনাক যদি ইং লুকুম এম অলো দারু লাখানও যত বন্ধ চাবাইয়াপে। আবু মাভিরে গইচ কুয়াবু, দাঃরে গইচ কুয়াবু। আপে ইংয়াঃ ভাই, আপে ব্যারাকরে তহন তাপে। যাহানিঃ যাহাই কাকু গাম পেয়াঃ। কিন্তু আপে ইংয়াক কুড়ামরে চেতান গুলি চালারাঃ চেষ্ঠা অলো রিকাইয়াপে। সাতকোটি হরোকে দাবাকেতে কাইং দহ দারুচ। আলে যখন গইচ ইতুয়াকালে, তখন যাহাই দমাকাকু দারুয়াঃ।

আর যে যত হরো শহিদ হয়াঃকু হাসু তুকুয়াঃ আলে আওয়ালীগ হেতে যতটুকু দারুয়াঃলে সাহার্য রিকাকুয়ালে। অকয় দারুয়াকঃপে ইংয়াঃ রিলিফ কমিটিরে হুডাইং টাকা পয়সা পহচাই আপে। আর নেক এ সাতদিন হরতালরে যে হরোকু শ্রমিকরাঃ গাতিরে মেনাক পেয়ং যতইচকে শিল্লরেন মালিক আপেয়াঃ বেতন পৌঁছাকেতে এমপেয়ে। সরকারি কর্মচারিকুকে গামপেতাইং ইং যা গামেং তা মানাঃ হুয়াঃ। যে পর্যন্ত ইংয়াঃ দিশোম রেহাই কা নামাঃ খাজনা ট্যাক্স বাদ এম গাম কেদাইচ। তাপপর মনে তহয়াপে শত্রু বাহিনী বলোয়াহাকু। নিজেদের ভিতার ঝামেলা বাইয়ে আকু। লুটপাট রিকাইয়াকু।

TM



কোডা



নেঃয়ে বাংলাঃ হিন্দু বাংলা, ডেনডে বাঙ্গালী অবাঙ্গালী যা মেনাঃকুয়া আকু যতইচ ভাই। আকু রক্ষরাঃ দায়িত্ব আপেয়াং চেতান। আবুয়াঃ যেন দূরনাম কা হুইয়াঃ খেয়াল তহয় আপে টেলিভিশন, টিভি কামি হরোকু যদি রেডিওতে আবুয়াঃ জাগার অলো আতেন লাখান তাহলে যাহানিঃ বাঙ্গালি রেডিও স্টেশনে কাপে সেনাঃ। যদি টিভিরে আবুয়াঃ নিউজ অলো এম লাহান তাহলে টিভি সেন্টাররে কাপে সেনাঃ। বার ঘন্টা ব্যংক নিঃ তহনা যাতে হরোরাঃ মায়না পাত্র আঙু দারুয়াঃকু। কিন্তু পূর্ব বাংলা হেতেঃ পশ্চিম পাকিস্তানরে মিঃ পাইসা হ কা সেন দারুয়াঃ। টেলিফোন টেলিগ্রাম আলেয়াঃ পূর্ব বাংলারে বিদেশী কুলঃ খবর এম দারুয়াঃ। কিন্তু যদি নেঃয়ে দিশুমরাঃ হরোকে যদি গইঃ আশি লাখান বাঙ্গালী বুঝা কেতে কামি রিকাইয়ালে। প্রতিটা টলারে প্রতিটা মহল্লারে আওয়ামী লীগরাঃ আলোচনারে সংগ্রাম পরিষদ বাই কেতে আর আপেয়াঃ যা কিছু মেনাঃ এনে আও কেতে রেডি তহন পে। মনে তহয়াপে মায়ম যখন এম হেদাঃবু মায়ম অডঃ এমেয়াবু। নেঃয়ে দিশুমরাঃ হরো কুকে মুক্তি এম কুয়াবু। ভগবান নেঃয়ে বার রাঃ সংগ্রাম রেহাই রাঃ সংগ্রাম। নেঃয়ে বারবাঃ সংগ্রাম স্বাধীনতাঃ সংগ্রাম। জয় বাংলা জয় বাংলা।

অনুবাদে:

বিপ্লব কোডা

সাধারণ সম্পাদক, কোডা ছাত্র সংগঠন
তানোর, রাজশাহী।

TM



ইংরেজী



The historical 7th March speech by: Father of The Nation Bangabandhu Sheikh Mujibur Rahman

Brothers of mine;

Today I appear before you with a heavy heart. You know and understand everything. We tried with our lives. But the painful matter is that now the streets of Dhaka, Chittagong, Khulna, Rajshahi and Rangpur are stained with the bloods of my brothers.

Now the people of Bangla want freedom. The people of Bangla want to live. The people of Bangla want to have their rights. What wrong did we commit? The people of Bangladesh cast their vote overwhelmingly for me, for Awami League. Our National Assembly will sit. We will draw up the Constitution there. And we will build this country. The people of this country will have economic, political and cultural freedom. But it's a matter of great sorrow that today I have to tell painfully the pitiful history of the last twenty three years. The bloody history of Bangalis tortured in Bangla itself. The history of the last twenty- three years is the history of the wailing of dying men and women. The history of Bangla is the history of the staining of streets with the blood of the People of this country. We gave blood in 1952. After winning the election in 1954, we couldn't even form the government. Proclaiming martial law in 1958, Ayub Khan made us slaves for ten years. During the 'Six Point Movement', my children were gunned down on 7th June 1966. After, the fall of Ayub Khan brought about the 'Mass Movement' of 1969 where Yahya Khan usurped power. He said he would give constitution and democracy to the nation. We Agreed. Thereafter the rest is history.



ইংরেজী



There was an election. You know the fault was not ours. Today I met President Yahya Khan and discussed everything with him. Being the leader of not only of Bangla but of the majority party of Pakistan, I requested him to convene the National Assembly of 15th February.

He didn't agree with me, rather he yielded to Mr Bhutto's demand to hold the assembly in the first week of March. We said that was alright. We would sit in the Assembly. I went even to the extent of saying that if anybody, even a lone person proposed something reasonable, we, although the majority will accept the proposal. Mr Bhutto came here. He conferred with us and said that the door for discussion was not closed. There would be more discussions. Then we talked with other leaders and said 'please come and sit together; let's prepare the Constitution through discussion'. Mr Bhutto said that if the members of West Pakistan came here, the Assembly would turn into a slaughter house. He said whoever would come would be killed. If they came to the Assembly, then from Peshawar to Karachi, all shops will be closed down by force. I said that Assembly would continue, then all of a sudden, the Assembly was closed on 1st March. As President, Mr Yahya Khan had summoned the Assembly. I said that I would attend. Mr Bhutto said that he won't. Thirty- five members from West Pakistan came here. Then all of a sudden, the Assembly was closed. The people of Bangla were blamed; I was blamed too. Because of the closure, the people of this country burst into protest. I told them to observe 'hartal' (strike) in a peaceful manner I told them to close down all mills and factories. The people responded. The people spontaneously came out on the streets. They firmly pledged to continue their resistance in a peaceful manner.



ইংরেজী



What did we get? The weapons we bought at the expense of our money to protect the country from the invasion of foreign enemies, are now being used against the poor and unarmed people of our country; they are being shot down. We are the majority of the people of Pakistan. Whenever we Bangalis tried to gain power; tried to rule this country as our own, they assaulted. They are our brother; I asked them ‘Why must you shoot your brother? You were deployed to protect this country from the attack of foreign enemies. Mr Yahya said that I had agreed that there would be a Round Table Conference (RTC) on 10th March. I said no such thing to him. I had a talk with him over the telephone. I told him ‘General Yahya Khan, you are President of Pakistan. Come to Dhaka and see the how my poor people, my people of Bangla are being shot down. How the bosom of our mothers are being emptied of their sons. How my people are being killed. You come, see and do justice and then finalize. That’s exactly what I told him.

I told him long ago, RTC for what? Who do we sit with? With them... who spilled the blood of my people? Without any consultation, with me or any discussion with us, suddenly after 5 hours of secret meeting, Yahya Khan delivered his speech, in which he dumped all the blame squarely on me, squarely on the people of Bangla. (The crowds say shame, shame). I have said in the meeting, the struggle this time is our struggle for emancipation, the struggle this time is the struggle for our independence.

Brothers of mine. The Assembly has summoned on the 25th March. The marks of bloods have not yet dried. I had clearly said on 10th March that Mujib Rahman can’t joint RTC, treading the bloods of martyrs. They have called the Assembly.



ইংরেজী



They have got to accept my demands: First, martial law must be withdrawn; All army personnel must go back to the barracks; There has to be an inquiry into the way the killings were carried out; And the power has to be handed over to the people's representatives. Only then, we will consider whether we can sit in the Assembly or not. Before that we can't sit in the Assembly. The people have not given me that right.

Brothers of mine

Do you have faith in me? (The crowds say yes yes) I don't want Prime Ministership. We want to establish the right of the people of this country. I want to say in clear terms that from now on all courts, magistrates, offices and educational institutions in Bangladesh will remain closed sine die. To ensure that no suffering is inflicted on the poor people, to ensure that my people do not suffer, from tomorrow the following things will be put out of range of the 'hartal'. Rickshaws and hackney carriages will work; railway trains and launches will run. But the Secretariat, Supreme Court, High Court, Judge's Court and semi-government offices like WAPDA (Pakistan Water Development Authority) will not function.

All employees will draw their salaries on the 28th of the month. If salaries are not paid; if one more shot is fired and if my people are killed again then my request to you is; build a fortress in each and every home. Face the enemy with whatever you have. In case I can't give you any further order, I tell you; close all roads and highway indefinitely. We will starve them to death. We will make them go without water and choke them to death. You are our brothers. You stay in your barracks; no one will say anything to you. But don't ever try to shoot us.



ইংরেজী



This will do you no good. You can't keep seven crores of people subjugated. Since we have learnt to die, no one can dominate us.

We, from Awami League, will try our best to help those who are embracing martyrdom and those who have received injuries. Those who are capable, please extend your monetary support, whatever you can to our relief fund. And every owner of industries will pay salaries to all workers who participated in the 7-day 'hartal'. My instruction to government officials is that you must obey what I say. From now on, tax will not be paid till such time as the freedom of our country is achieved; no one will pay anything. Listen and bear in mind, the enemy has penetrated us in order to create divisions amongst us and to start looting. Hindus, Muslims, Bengalis and non-Bengalis, all those who live in this Bangla are our brothers. The responsibility of protecting them is on you. Ensure that our reputation is not smeared in any way. The employees of the Radio and Television; please bear in mind that if our words are not broadcasted by the radio, then no Bangali shall go to the radio station. If our news is not broadcasted by Television, then no Bangali will go to the Television station. The ban shall remain open for two hours every day so that the people can get their salaries. But from East Bangla, a single paisa will not be allowed to be remitted to West Pakistan. Telephone and Telegraph service will remain operative in our East Bangla. They shall keep on sending our news to foreign news media. But if there is any sinister move to annihilate the people of this country, the Bangalis, you will have to keep very careful watch. I am requesting you; you are my brothers. Do not make this country a hell and destroy it. Do not make this country a hell and destroy it. We will not see each other's face in the future. If we can solve things in a peaceful manner, we can at least live as brothers.



ইংরেজী



That is why I am requesting you; do not try and run military rule in my country. Secondly, in every village, every locality, every union and every sub-division establish 'Resistant Council' under the leadership of the Awami League. And be ready with whatever you have. Bear in mind that since we have given blood, we will give more. By the grace of Allah, we will surely liberate the people of this country. The struggle this time is the struggle for our emancipation. The struggle this time is the struggle for our independence. Joy Bangla. Joy Bangla.

(From the Department of Films and Publications- Government of the People's Republic of Bangladesh)

TM



Khyang, Santal, Bedia, Hudi, Patro, Teli
Baraik, Bowm, Malo, Chak, Ho, Khashia
Tonchanya, **Rakhain**, Mro, Mushohor
Monipuri, **Koch, Kondo**, Oraon, Gonju
Chakma, **Marma, Hajong**, Turi, Vuimali
Pankhua, **Rajwar, Bormon**, Lusai, Munda
Banai, Garo, **Koda, Vil**, Gorkha, Kharia
Tripura, Dalu, Sabar, Bagdi, Kol, Bhumij
Pahari, Mahato, Garait, Khirwar, Lohar



Minority Language
Communities in Bangladesh



Promoted By

SIL International Bangladesh

Published by Bangladesh Gazette, Ministry of Cultural Affairs, People's Republic of Bangladesh, March 23, 2019.



মালো, কন্দ, মুন্ডা, পাত্র, মুসহর, গঞ্জু, মাহাতো
বানাই, বাগদী, **শ্রো, ভূমিজ**, রাখাইন, খেড়োয়ার
পাংখোয়া, **তঞ্চঙ্গা**, মাহালী, তেলী, ভূঁইমালী
বাড়াইক, লোহার, বম, চাকমা, খুমি, গড়াইত
সাঁওতাল, **শবর, চাক, ভিল, হো**, গারো, ত্রিপুরা
রাজোয়াড়, **ডালু, কোচ, তুরি**, মণিপুরী, মারমা
খাসিয়া, **হুদি, কোল, হাজং, গুর্খা, ওরাওঁ**, খিয়াং
খাড়িয়া, পাহাড়ী, বেদিয়া, কড়া, লুসাই, বর্মণ



বাংলাদেশের মুদ্রা নু-গোষ্ঠী



প্রচারে:

SIL International Bangladesh

বাংলাদেশ গেজেট কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রকাশিত, সংস্কৃতি বিষয়ক মন্ত্রণালয়, গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, মার্চ ২৩, ২০১৯।



এসআইএল ইন্টারন্যাশনাল বাংলাদেশ একটি আন্তর্জাতিক অলাভজনক সংস্থা যা একটি গবেষণাধর্মী, প্রশিক্ষণ সহায়তা ও পরামর্শ দানকারী সংস্থা হিসাবে ২০০০ সাল থেকে বাংলাদেশের বিভিন্ন নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীর মাঝে কাজ করে যাচ্ছে। বাংলাদেশের উক্ত সংস্থা কাজগুলো হল যাদের নিজস্ব বর্ণমালা বা লিখনরীতি নেই তাদের বর্ণমালা বা লিখনরীতি উন্নয়ন, অভিধান তৈরি, মাতৃভাষাভিত্তিক বহুভাষিক শিক্ষার পাঠ্যক্রম ও শিক্ষা উপকরণ তৈরি, দক্ষতা বৃদ্ধিমূলক বিভিন্ন প্রশিক্ষণ, বয়স্ক সাক্ষরতা, স্বাস্থ্য বিষয়ক প্রশিক্ষণ ও সচেতনতা বৃদ্ধি ইত্যাদি। SIL International Bangladesh টেকসই উন্নয়নে জনগোষ্ঠীদের মধ্যে মালিকানাবোধ তৈরীতে বিশ্বাসী। জনগোষ্ঠীরা যেন নিজেদের চাহিদা নিরূপন এবং তা পূরণ করতে পারে সেজন্য SIL International Bangladesh তাদেরকে প্রস্তুত হতে সহায়তা প্রদান করে। SIL International Bangladesh আগ্রহী জনগোষ্ঠীদের মধ্যে ‘ভাষা ও উন্নয়ন কমিটি’ গঠনে সহায়তা প্রদান করে এবং এর পাশাপাশি তারা যেন নিজেদের জন্য যে কোন প্রকল্প পরিকল্পনা করতে পারে সেজন্য বিভিন্ন প্রশিক্ষণ প্রদানের মাধ্যমে দক্ষতা বৃদ্ধিতে সহায়তা প্রদান করে। এছাড়াও এই সংস্থা বাংলাদেশের বিভিন্ন ভাষা ও সংস্কৃতি নিয়ে গবেষণার কাজ করে এবং নৃতাত্ত্বিক জনগোষ্ঠীর অধিকারের জন্য এ্যাডভোকেসি করে থাকে।

Copyright© 2021 by SIL International Bangladesh

স্বত্বাধিকার সংরক্ষিত। এই উপকরণ অথবা এর কোন অংশ ব্যবহার করার জন্য

SIL International Bangladesh এর লিখিত অনুমতি প্রয়োজ্য।

যোগাযোগের ঠিকানা: এসআইএল ইন্টারন্যাশনাল বাংলাদেশ

বাড়ী ৯৭৪, সড়ক ১৫, এভিনিউ ২

মিরপুর ডিওএইচএস, ঢাকা - ১২১৬

মোবাইল: ০১৭১৫-৪৫৭৯০৮

ই-মেইল: bangladesh_director@sil.org

ওয়েবসাইট: www.silbangladesh.org